



Diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui

Mauricio Bolaño Nolavita

Corporación Universitaria Minuto de Dios

Rectoría Sede Principal

Sede Bogotá D.C. - Sede Principal

Programa Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua

Castellana

noviembre de 2023

Diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui

Mauricio Bolaño Nolavita

Trabajo de Grado presentado como requisito para optar al título de Licenciado en  
Humanidades y Lengua Castellana

Asesor(a)

Mónica Paola Díaz Oliveros

Docente de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana

Corporación Universitaria Minuto de Dios

Rectoría Sede Principal

Sede Bogotá D.C. - Sede Principal

Programa Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades y Lengua  
Castellana

noviembre de 2023

**Dedicatoria**

**LA COMUNIDAD KOGUI, SECTOR EDUCATIVO Y JUNTO CON MIEMBRO DEL EQUIPO DE DESARROLLO DEL IDIOMA, SIL AMERICAS (SUR)**

Dedico de manera especial mi proyecto de grado a Miguel Gil Coronado, Luis Bolaño Nolavita, Paula Simmons de Jones, Celia Nelson, José Rosas y Amador Capcha, quienes me apoyaron activamente en la elaboración de diccionario ilustrado bilingüe kogui - español y español– kogui para garantizar los derechos de los estudiantes, no estudiantes de la comunidad y los docentes koguis, UNIMINUTO que me apoyó a construir nuevos conocimientos educativos en Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana para ejercer en mi comunidad kogui.

**CORPORACIÓN UNIVERSITARIA MINUTO DE DIOS (UNIMINUTO)**

UNIMINUTO y mis maestros, sin ustedes y sus buenas cualidades, sus paciencia y perseverancia, este trabajo no lo hubiese logrado mi meta. Sus enseñanzas siempre fueron fructíferas y útiles cuando apenas recién ingresado en la universidad, no sé me pasaba por la

cabeza la idea de escribir lo que he logrado hoy. UNIMINUTO y los docentes formaron parte importante de mi historia con su apoyo incondicional y profesional que los caracterizan. Estoy orgulloso por sus múltiples palabras de constructiva y de aliento, cuando más la necesite; por estar allí cuando me sentía no era nadie. Muchas gracias por sus orientaciones.

### **LINDA GAWTHORNE**

Tú has sido siempre el motor que impulsa mis sueños y esperanza, quien estuvo siempre a mi lado en los días y noches más difíciles durante mis horas de estudios. Siempre has sido mis mejores guías de vida. Hoy cuando concluyo mis estudios, te dedico este logro, mi querida madre espiritual, como la meta más conquistada y anhelada. Estoy feliz de haberme adoptado como mis padres y que estés a mi lado en este momento tan importante. Gracias por quién es y creerme en mí.

### **MI FAMILIA**

Gracias a mi familia, a mis padres y a mis hermanos(as), porque con ellos compartí un niño lleno de felicidad, que guardo en el recuerdo y es un aliento para seguir logrando mi meta.

### **Agradecimientos**

#### **DIOS**

A Dios le he pedido que me dé entendimiento y la sabiduría para la elaboración de Diccionario en kogui – español y español - kogui

Toda la Escritura es inspirada por Dios y es útil para enseñarnos lo que es verdad y para hacernos ver lo que está mal en nuestra vida. Nos corrige cuando estamos equivocados y nos enseña a hacer lo correcto 2 Timoteo 3: 16 (NVI).

A la profesora Mónica Paola Díaz Oliveros por ser parte fundamental de mi proyecto de grado, por permitirme ampliar mis conocimientos y experiencias para crecer en la investigación teórica y práctica, por motivarme a trascender y desfallecer en la búsqueda de la investigación de nuevos horizontes para ser Licenciado en Humanidades y Lengua castellana. En últimas, gracias por siempre trabajar conmigo, demostrándome desde su ejemplo que educación se construye cuando el otro es un igual, por lo tanto, este es un resultado de un trabajo en equipo.

## **Contenido**

Lista de tablas .....	9
Lista de figuras .....	11
Lista de anexos .....	12

Resumen .....	13
Abstract.....	15
Introducción.....	17
CAPÍTULO I .....	19
1 Planteamiento del problema y objetivos.....	19
1.1 Delimitación del problema .....	19
1.1.1 Contextualización del ámbito geográfico .....	21
1.1.2 Contextualización del ámbito educativo.....	22
1.1.3 Los problemas que surgieron y junto con la comunidad .....	22
1.1.4 Enseñanza de español como lengua extranjera.....	33
1.1.5 Contextualización del ámbito social de la comunidad kogui .....	34
1.1.6 Orígenes del problema sobre dialectos en kogui .....	36
1.2 Pregunta de la investigación .....	37
1.3 Objetivos.....	37
1.3.1 Objetivo General.....	37
1.3.2 Objetivo específico .....	37
1.4 Justificación .....	38
CAPÍTULO II.....	39
2 Marco teórico.....	39
2.1 Antecedentes.....	40
2.2 Antecedentes internacionales.....	40
2.3 Antecedente Nacional .....	44
2.4 Antecedente regional .....	48
2.5 Fundamentación conceptual .....	50
2.5.1 El diccionario como el objeto de estudio .....	52
2.6 El campo de la lexicología y la lexicografía.....	54
2.6.1 ¿Qué es un diccionario?.....	57
2.6.2 ¿Para qué sirve un diccionario? .....	60
2.7 La gramática y sus partes en kogui.....	61
2.7.1 ¿Qué es la gramática según los koguis? .....	61

2.7.2	¿Cuál es la razón de nuestro lenguaje o comunicación?.....	64
2.7.3	Tipos de lenguas .....	67
2.7.4	¿Por qué nos entendemos?.....	68
2.8	Sistemas fonológicos .....	71
2.8.1	La morfología .....	76
2.8.2	Orden alfabético.....	75
2.8.3	El discurso .....	77
2.8.4	La oración .....	79
2.8.5	Cláusula .....	80
2.8.6	Diferencia entre pronunciación y vocalización .....	81
2.8.7	Vocales .....	81
2.8.8	Africadas.....	82
2.8.9	Los diptongos (consecuencia) “Akna” .....	82
2.8.10	Nasalización.....	83
2.8.11	Variantes de dialectos .....	83
2.9	La gramática y sus partes en español.....	84
2.9.1	¿Qué es la gramática? .....	84
2.9.2	Nivel sintáctico .....	90
2.9.3	Perífrasis verbales.....	97
2.9.4	Los complementos del verbo.....	99
2.9.5	Actividad de gramática .....	102
CAPÍTULO III.....		105
3	Diseño metodológico .....	105
3.1	Guía práctica para la elaboración de diccionario ilustrado bilingüe kogui - español & español – kogui	106
3.1.1	Tipos de diccionarios .....	108
3.2	Colaboradores del diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui .....	111
3.1	Población .....	111
3.2	FLEX (FieldWorks Language Explorer) Instrumento de alfabetización.....	112
3.2.1	¿Qué es FLEX - FieldWorks Language Explorer?.....	112

3.2.2	¿Cómo funciona FieldWorks Language Explorer y taller practico ? .....	112
3.2.3	Creación de nuevo proyecto .....	114
3.3	Procedimientos o fases del proyecto de investigación .....	120
3.4	Estrategia de análisis de datos .....	122
<i>CAPÍTULO IV</i> .....		123
4	Análisis y discusión de resultados .....	123
4.1	Taller de lexicografía.....	123
4.2	El uso y manejo de Fieldworks Language Explorer.....	124
4.3	Creación de página web personalizado.....	125
4.4	Categoría gramaticales o clase de palabras en kogui.....	127
4.4.1	El sustantivo.....	128
4.4.2	El pronombre .....	129
4.4.3	Artículos indefinidos .....	135
4.4.4	El adjetivo.....	135
4.4.5	El verbo.....	137
4.4.6	El Adverbio.....	139
4.4.7	La interjección .....	140
4.4.8	La preposición .....	140
4.4.9	La conjunción .....	141
4.4.10	Locución conjuntiva .....	141
<i>CAPÍTULO V</i> .....		142
5	Conclusiones.....	142
6	Referencias .....	144
7	ANEXO .....	146

## Lista de tablas

<i>Tabla 1: Los pueblos kogui</i> .....	36
<i>Tabla 2: Variación fonética</i> .....	37
<i>Tabla 3. Derivación verbal y sus partes</i> .....	48
<i>Tabla 4: Descripción de un diccionario.</i> .....	58
<i>Tabla 5: Descripción de un idioma</i> .....	59
<i>Tabla 6: Tabla de idiomas.</i> .....	71
<i>Tabla 7: Tabla de entrada</i> .....	82
<i>Tabla 8: Morfema del nombre</i> .....	87
<i>Tabla 9: Morfema del adjetivo</i> .....	87
<i>Tabla 10: Morfemas de género y número</i> .....	87
<i>Tabla 11: Morfemas de grado</i> .....	88
<i>Tabla 12: Morfemas del verbo</i> .....	88
<i>Tabla 13: Esquema general de los tiempos simples.</i> .....	89
<i>Tabla 14: Morfemas de los determinantes.</i> .....	89
<i>Tabla 15: Morfemas de los problemas.</i> .....	89
<i>Tabla 16: Morfemas de la preposición, conjunción e interjección.</i> .....	90
<i>Tabla 17: Estructura del sintagma nominal</i> .....	92
<i>Tabla 18: Sintagma preposicional</i> .....	93
<i>Tabla 19: Estructura del predicado nominal</i> .....	96
<i>Tabla 20: Estructura del predicado verbal</i> .....	97
<i>Tabla 21: Estructura de perífrasis verbal.</i> .....	98

<i>Tabla 22: Separación de sílabas.....</i>	<i>102</i>
<i>Tabla 23: Ejemplo .....</i>	<i>103</i>
<i>Tabla 24: Trabajo propia.....</i>	<i>104</i>

## Lista de figuras

Figura No. 1. Realizado por Mauricio - Cuatro puntos cardinales.....	28
<i>Figura No. 2: Elaboración propia .....</i>	<i>58</i>
<i>Figura No. 3. Clasificación de los Fonemas consonánticos en kogui – elaboración propia .....</i>	<i>72</i>
<i>Figura No. 4. Clasificación de fonemas vocálicos en kogui- elaboración propia .....</i>	<i>75</i>
<i>Figura No. 5. El discurso- realizado por SIL International .....</i>	<i>77</i>
<i>Figura No. 6. El discurso - Realizado por SIL International. ....</i>	<i>78</i>
<i>Figura No. 7: La oración - Realizado por SIL International .....</i>	<i>79</i>
<i>Figura No. 8: Cláusula - Realizado por SIL International.....</i>	<i>80</i>
<i>Figura No. 9: Sintagma Adjetival - Elaboración propia.....</i>	<i>94</i>
<i>Figura No. 10: Sintagma Adverbial- Elaboración propia .....</i>	<i>94</i>
<i>Figura No. 11: FLEX - Captura de Pantalla .....</i>	<i>53</i>
<i>Figura No. 12: FLEX - Captura de Pantalla .....</i>	<i>53</i>
<i>Figura No. 13. Guía de elaboración del diccionario .....</i>	<i>106</i>
<i>Figura No. 14. <a href="https://software.sil.org/fieldworks/download/">https://software.sil.org/fieldworks/download/</a>.....</i>	<i>113</i>
<i>Figura No. 15: FLEX - elaboración propia.....</i>	<i>114</i>
<i>Figura No. 16: FLEX- Captura de pantalla.....</i>	<i>114</i>
<i>Figura No. 17: Nueva entrada.....</i>	<i>115</i>
<i>Figura No. 18: Revisión de entrada.....</i>	<i>116</i>
<i>Figura No. 19: FLEX - Interlineación del texto .....</i>	<i>117</i>
<i>Figura No. 20: Enviar/recibir .....</i>	<i>118</i>
<i>Figura No. 21: Usuario de FLEX.....</i>	<i>118</i>

### **Lista de anexos**

Anexos No. 1. Taller de lexicografía .....	146
Anexos No. 2. Clase de lexicografía.....	146
Anexos No. 3. Abreviaturas.....	147
Anexos No. 4. diccionario ilustrado bilingüe kogui – español para los colaboradores y comentaristas .....	151
Anexos No. 5. diccionario ilustrado bilingüe kogui – español en formato PDF o formato para publicación y distribución. ....	151
Anexos No. 6. Léxicos inversos – español a kogui .....	204
Anexos No. 7. evaluación.....	218
Anexos No. 8. Compartido por Luis.....	218
Anexos No. 9. Compartido por Luis Bolaño .....	218

## Resumen

Resumiendo, el proyecto de diccionario ilustrado bilingüe kogui - español & español - kogui, se hace énfasis de recopilar la importancia de la cultura kogui y la práctica investigativa. Esta comunidad étnica está afrontando los cambios y dificultades con relación a su adquisición del español como su segunda lengua, específicamente en campos de pedagogía emergente, las discusiones metodológicas, y el uso de otro diccionario, y contenidos curriculares que se enseñan en el proceso didáctico. En este contexto, que inicialmente parecía inalcanzable durante la creación de un diccionario bilingüe ilustrado kogui-español & español-kogui, también presenta una valiosa contribución al programa de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana, ofreciendo así nuevas oportunidades para los pueblos koguis en la formación de los niños en el idioma español. Adicionalmente, el diccionario será compañero de la clase y una herramienta que permitirá acompañar a los estudiantes y no estudiantes a buscar definiciones de palabras tanto en kogui como en español.

Para ello, en el contexto kogui, es fundamental tomar en cuenta que nuestra forma de percepción, aprendizaje y pensamiento es muy diferente a la ciencia. Por lo tanto, el uso adecuado del diccionario resulta esencial para comprender plenamente nuestro sistema lingüístico y las categorías gramaticales como: los verbos, sustantivos, pronombres, artículos, adjetivos, adverbios, interjecciones, afijos y pronunciaciones. En pocas palabras, es importante trabajar a partir de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui, dado que cada asentamiento tiene características especiales, por ej. los koguis también poseen “variación fonética” un dialecto que es diferente al de español. Así mismo, se busca que los estudiantes koguis busquen las palabras un poco más allá de las líneas básicas del enfoque semántico - comunicativo, para que en los futuros sean capaces de desarrollar su propio trabajo y la

enseñanza de esta comunidad étnica con una sólida tradición lingüística en un contexto bilingüe. De esta manera se garantizará una enseñanza de excelencia adecuada al contexto social y cultural, atendiendo a las necesidades de los estudiantes en la comunidad y priorizando su desarrollo integral como miembros de dicha comunidad educativa.

Desde otro punto de vista, un diccionario es un texto que describe el significado de las palabras, ilustra cómo se usa la palabra en el texto. Generalmente indica cómo se pronuncia la palabra, en la forma tradicional tiene las palabras enumeradas en orden alfabético. Puede incluir información sobre la ortografía, etimología (derivación de palabras), restricciones para el uso de la palabra, los sinónimos, la gramática, y a veces ilustraciones. De igual manera, como todo el sistema del lenguaje, lexicografía, verbo, sustantivo, pronunciación y abreviatura para transformar la escritura a través de la implementación de estrategia pedagogía para enseñar lengua española a la comunidad a partir del uso de diccionario kogui- español.

Para alcanzar esta fase del proyecto de investigación se denomina: De acuerdo el taller de Lexicografía plantea siguiente pregunta sobre la elaboración de un diccionario, ¿Qué es diccionario? para describir un idioma, entonces, en un diccionario la información se organiza de forma coherente y consistente con la gramática: Por ej. todos los verbos de una clase se manejan por igual desde la forma del lexema hasta el fin de la entrada para no confundir al lector; la creatividad está bien, siempre y cuando se aplique de manera consistente.

***Palabras clave:*** kogui, español, diccionario, bilingüe, ilustrado, comunidad, lengua, estudiantes, palabras, enseñanza.

### **Abstract**

In summary, the Kogi to Spanish & Spanish to Kogi Bilingual Illustrated Dictionary project emphasizes the importance of Kogi culture and research practice. This ethnic community is facing changes and difficulties in relation to their acquisition of Spanish as their second language, specifically in fields of emergent pedagogy, methodological discussions, and the use of another dictionary, and curricular contents that are taught in the didactic process. In this context, which initially seemed unattainable during the creation of a bilingual illustrated Kogi-Spanish and Spanish-Kogi dictionary, it also presents a valuable contribution to the program of the Bachelor of Humanities and Spanish Language, thus offering new opportunities for the Kogi peoples in the formation of children in the Spanish language. Additionally, the dictionary will be a companion to the class and a tool that will allow students and non-students to look up definitions of words in both Kogi and Spanish.

To do this, in the Kogi context, it is essential to take into account that our way of perception, learning and thinking is very different from science. Therefore, the proper use of the dictionary is essential to fully understand our linguistic system and grammatical categories such as: verbs, nouns, pronouns, articles, adjectives, adverbs, interjections, affixes and pronunciations. In a nutshell, it is important to work from a bilingual illustrated Kogi – Spanish & Spanish – Kogi dictionary, since each settlement has special characteristics, e.g. the Koguis also possess "phonetic variation", a dialect that is different from Spanish. Likewise, it is sought that Kogi students look for words a little beyond the basic lines of the semantic-communicative approach, so that in the future they will be able to develop their own work and the teaching of this ethnic community with a solid linguistic tradition in a bilingual context. In this way, teaching of

excellence appropriate to the social and cultural context will be guaranteed, attending to the needs of students in the community and prioritizing their integral development as members of the educational community.

From another point of view, a dictionary is a text that describes the meaning of words, illustrates how the word is used in the text. It usually indicates how the word is pronounced, in the traditional form it has the words listed in alphabetical order. It may include information about spelling, etymology (word derivation), restrictions on word use, synonyms, grammar, and sometimes illustrations. In the same way, as the whole system of language, lexicography, verb, noun, pronunciation and abbreviation to transform writing through the implementation of a pedagogical strategy to teach Spanish language to the community from the use of Kogi-Spanish dictionary.

To achieve this phase of the research project it is called: ¿According to the Lexicography workshop poses the following question about the elaboration of a dictionary, What is a dictionary? To describe a language, then, in a dictionary the information is organized in a coherent and consistent way with the grammar: e.g. All verbs in a class are handled equally from the form of the lexeme to the end of the entry so as not to confuse the reader; Creativity is fine, as long as it's applied consistently.

*Keywords: kogi, spanish, dictionary, bilingual, illustrated, community, language, students, words, teaching.*

## Introducción

Los koguis son descendientes de los Tayrona que habita en la parte norte de Imakagámba<sup>1</sup> (Colombia), esta comunidad hay aproximadamente 15.000 mil personas que hablan en su lengua natal. Dentro de la comunidad se denomina “kágaba” y su lengua se conoce como kaugiañ. Viven en los departamentos de: Cesar, La guajira y Magdalena están organizado por el pueblo y cuenca. Cada cultura indígena representa su propia manera de interpretar la cosmovisión, cosmogonía y armonía. Según los koguis, el término “kágaba” significa “la gente” y se utilizan aquellos que son parte de la comunidad. Dicho esto, desde la perspectiva de la lingüística, se han dicho que la lengua de los indígenas de Sierra Nevada de Santa Marta pertenece a la familia Chibcha. Sin embargo, los koguis consideran que su lengua proviene del “Tayrona” y se denominan “Teizhuañ<sup>2</sup>”

El trabajo que se realizó tiene como finalidad de aportar objeto de estudio y práctica para la elaboración de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui. En este diccionario, se desarrolló énfasis en kogui – español, y recopilar la importancia de la cultura kogui y la práctica investigativa (una herramienta que permita trabajar lengua castellana, dentro y fuera de la escuela donde se puede ser buscados verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, conjunciones, artículos, preposición y la pronunciación).

El diccionario ilustrado bilingüe se basa en la comunidad kogui, expandiendo una herramienta de aprendizaje tanto dentro y fuera de la comunidad y no necesariamente solo ámbito educativo, sino que también son aquellas personas que no hispanohablante y del hablante nativo en español pueden buscar las palabras en kogui y español. Es allí donde quiero implementar mi diccionario

---

<sup>1</sup> Imakagámba: Propio habitante de este país, antes de Cristóbal Colón

<sup>2</sup> Teizhuañ: Antigua lengua de la comunidad kogui

que sea útil para las escuelas, maestros y que la comunidad comprenda la importancia de la cultura y lengua basándose en el reconocimiento y solución de la problemática de la comunidad que ha existido como la vía extinción de la lengua durante varias décadas debido a la mezcla de algunas palabras en español a kogui.

## CAPÍTULO I

### 1 Planteamiento del problema y objetivos

#### 1.1 Delimitación del problema

Este grupo étnico está afrontando cambios y dificultades en la adquisición de una segunda lengua que es el español, específicamente en campos de pedagogía emergente<sup>3</sup>, las discusiones metodológicas, y el uso de otro diccionario, y contenidos curriculares que se enseñan en el proceso didáctico. Para ello, los actores educativos, como los profesores koguis y los profesores no koguis enseñando otra lengua, deben seguir el mismo camino de cambio, ya que para los koguis quedarse atrás es sinónimo de desprecio y falta de educación en el proceso educativo.

Por lo tanto, se puede observar que desde la formación básica primaria y secundaria, los koguis tienen dificultades para adquirir su segunda lengua extranjera como es el español. Ahora, existe este grupo minoritaria que son monolingüe y que se necesitan traductores o diccionario para averiguar la palabra en kogui a español. Pero la consecuencia es que obstaculiza frente el uso de otro diccionario y del sector educativo, para capacitar el mejoramiento de las instituciones, tanto del pueblo kogui y docentes de esta comunidad que se ha permitido elaborar el proyecto de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui, entendiendo el bienestar de cada asentamiento, cuenca y departamento de estos grupos étnicos kogui que revolucionen los valores culturales, institucionales y costumbre de la comunidad en general.

En este marco, que en primera instancia parecía de forma inalcanzable durante el proceso de elaboración de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui, exhibe

---

<sup>3</sup> **Pedagogía emergente** son aquellas conocimientos, actitudes y habilidades relacionadas con la competencia de aprender a aprender, metacognición y el compromiso de propio aprendizaje que más allá del aula y del currículo.

también un profundo enriquecimiento en el programa de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana, abriendo así nueva alternativa de los pueblos koguis que permiten formar a los niños en área de español. Asimismo, el diccionario será compañero de la clase y una herramienta que ofrecen para acompañar a los estudiantes y no estudiantes a buscar definiciones de las palabras en kogui y español.

En primer lugar, el diccionario contiene los componentes básicos de palabras y definiciones enfocándose en la lengua kogui y el español para que cualquier estudiante y no estudiante pueda buscar las palabras y definiciones: Además de esto, que se hace visible la cultura kogui en cualquier parte del mundo, anteriormente esta cultura era invisible y no tenían ningún acceso el diccionario, lectura, escritura ni enseñanza en lengua materna kogui, ahora que cuentan con la escritura y lectura de este idioma es mucho más fácil el desarrollo de cualquier libros y la ayuda de la Organización SIL International ya está reconociendo la cultura kogui en nivel nacional e internacional.

En segundo lugar, hace 12 años atrás la cultura kogui se ha venido trabajando en área de elaboración de libros en kogui y español y, con ello, el componente más significativo de esta comunidad es el desarrollar de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui, si bien este trabajo lograran a fortalecer a los estudiante de la lengua español en ámbito educativo y la comunidad en general, es decir, el diccionario es una herramienta vital e histórica para la vinculación de la Organización SIL International, Fieldworks Language Explorer y Language Forge para construcción de diccionario para los estudiante y no estudiantes del pueblo kogui en un contexto mediático en el que muchos de ellos se reconocen el valor de la literatura, cultura y la tradición.

De acuerdo con lo anterior, los estudiantes y no estudiantes kogui continuaran descubriendo palabras nuevas con la carencia formativa en la construcción de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui como una estrategia pedagógica. Razón por la cual descubren palabras nuevas en distinta cuenca del pueblo kogui, debido la variedad de dialecto que se encuentran en la comunidad y, a veces, los docentes no les explican en kogui ni español y quedan extremadamente escondida en los estudiantes, inclusive, la segunda adquisición de lengua y requiere una nueva alternativa que es más allá de currículo de cualquier escuela de formación básica primaria, secundaria y pregrado, por ello, los profesores continúan consultando las palabras en español y los lingüistas siguen en descubrimientos de palabras en kogui y aprender palabras desconocidas de la comunidad, limitándolas posibilidades de aprendizaje y enseñanza de los estudiantes a través de este diccionario y exigencia de convergencia de esta nueva alternativa y software de la construcción de diccionario en línea.

Por último, las nuevas ideas del mundo y de la comunidad kogui, acompañar por la creación y el avance de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui, orientar según la necesidad, y que sea la solución de una modelo educativa de esta comunidad.

### **1.1.1 Contextualización del ámbito geográfico**

Los koguis están ubicada al norte de Colombia, es una zona de difícil de acceso a la tecnología. También cuenta con la variedad de fauna y flora de la Sierra Nevada de Santa Marta, y además está cobijado un parque arqueológico más visitado, ubicado en la ciudad perdida que es patrimonio cultural de Colombia. La Sierra Nevada una población que estima aproximadamente 18000 mil personas sin contar censo de 2022 y se unen tres departamentos: La Guajira, Cesar y Magdalena.

### 1.1.2 Contextualización del ámbito educativo

Hoy en día en los colegios se enfrenta a una situación desaprendizajes muy alta por falta de elaboración de un diccionario kogui – español para la comunidad kogui, Para que el ámbito educativo funcione en una dirección de buena calidad y cambie las escuelas tradicionales en la sociedad, es necesario desarrollar un diccionario bilingüe que se maneje en las instituciones educativas.

Por otro lado, también hay necesidad de establecer un diccionario bilingüe digital y papel para que esté acorde con el contexto social, además hay que diseñar diccionarios como recursos didácticos: “Generadora de aplicación de diccionario” para que toda comunidad educativa tenga acceso al diccionario en su idioma materno. Como mencionaba anteriormente, las instituciones educativas no están dando el resultado esperado para el mejoramiento de la calidad de vida de los estudiantes.

### 1.1.3 Los problemas que surgieron y junto con la comunidad

Cuando se habla de educación lo primero que piensan es el trabajo con los niños, en la pedagogía. Cabe recordar que la palabra pedagogía viene del griego (paidagogeos) “*paidos*” que significa “niño” y “ago” que significa “guía”, lo cual implica trabajar, orientar, mostrarles el camino a los niños(as) exclusivamente. Sin embargo, la educación abarca a todas personas: niños, adultos, padres, entre otros. Cuando la gente trabaja en la educación y actualmente está enfocado en lo humanístico, nunca piensan en el plan de Dios<sup>4</sup>. En este sentido, se entiende a

---

<sup>4</sup> En la lengua español es **Dios**: los koguis utilizan el término "Jate" para referirse a Dios para los cristianos y "Kalgusha" para aquellos que no lo son.

pensar erróneamente que la sociedad mayoritaria es la dominante y que los ricos tienen poder sobre los pobres, generando así conflictos, disputas y peleas.

Es importante tener en cuenta que Dios creó tanto a los pobres como a los ricos para que podamos servirnos mutuamente. Por lo tanto, es fundamental cuestionarnos si nuestra forma de educar está alineada con los planes de Dios y si Él debe ser el centro de la educación. Aun así, la mayoría de las instituciones se centran en el humanismo y el positivismo, lo cual resulta en un fracaso de la educación en su progreso. La educación debe ser efectiva y realista, no meramente una educación que planifica de materias para las personas. Nosotros como miembro de la comunidad kogui, debemos pensar en 3 aspectos importantes para hacer un proyecto de diccionario para que la educación sea dada acorde a las necesidades del medio en que viven las personas.

1. Debemos pensar en cómo pasar la cosmovisión de antes y de ahora. Debemos preguntarnos ¿qué pasó, ¿qué cambió? En el proyecto de diccionario es importante conservar esas cosas buenas de la cultura y cambiar otras porque Dios no está de acuerdo con ellas.
2. Recoger información del postmodernismo y la globalización porque encierra mucha realidad.
3. Organizar proyecto de diccionario. Un proyecto de diccionario que tiene que partir de una cosa muy marcada en la sociedad.

**1.1.3.1 Debemos pensar en cómo pasar la cosmovisión de antes y de ahora. Debemos preguntarnos ¿qué pasó, ¿qué cambió? En el proyecto de diccionario es importante conservar esas cosas buenas de la cultura y cambiar otras porque Dios no está de acuerdo con ellas.**

La cosmovisión es la percepción del mundo, Incluye:

A. **Mitos:** Es donde explican el origen y el estado del mundo y relatos históricos de personajes que trascienden en la historia.

**Origen del mundo:** “en el principio todo era oscuro sólo un mar profundo, no había hombre, pero existía ALDUNA JATE (Kabiukukui) en espíritu que se movía sobre la faz de las aguas”.

**Estado del mundo:** se cree que el mundo está como está por “la falta de cumplimiento de las reglas rituales para mantener la armonía con los seres espirituales y por causa de este incumplimiento hay problemas:

**Sociales:** injusticia social, anarquía, abuso de la autoridad de parte de las autoridades, desobediencia social, desconocimiento de la autoridad, inmoralidad sexual, violación infantil, abandono infantil, analfabetismo, falta de educación moral (informal).

**Familiares:** violencia intrafamiliar, desconocimiento de los roles como padres, infidelidad, maltrato infantil.

**Ambiental:** los ríos, quebradas y lagunas se están secando debido a las disputas por territorio.

B. **Ritos:** ceremonias religiosas.

**Gauldi izhguwa:** dar identidad a la persona, para ver cuál es su propósito en la tierra, cuál es su aporte en la historia y al tiempo.

**Sukzaja:** paso de la niñez a la adultez, vida familiar a la vida social.

**Misuma:** Relación sexual

**Numaldexa:** matrimonio.

**Sukua mixaldek guatshák sakí izhogakue:** Como padre, modelo para su hijo

**Juazi mixaldalda:** mientras que como yerno/nuera se tienen ciertos deberes que cumplir.

**Jisé shkeji:** Es una tradición donde se planifica un evento de remembranza en la tumba familiar, honrando sus tradiciones familiares, recuerdos y risas compartidas.

C. **Tiempo:** mitsák akuiska, alduna zhakuaka, azaldika, axautshi kuíbulduldí mizhal neyakue, zəzixa, zəziyakue, juwi gauwa, zhiksekuakue: En qué fecha se llevará a cabo la ceremonia, cuándo se deberá realizarse el pago pendiente, cuando es el momento apropiado para la cosecha, el tiempo de cazar, el tiempo de edificación de vivienda y descanso.

- **Niuwik:** Los meses clave para la cosecha y el trabajo

Niuwi takbik (diciembre-febrero) Es mes de cosechar todo tipos de cultivos, con el fin de obtener una buena producción.

Niuwi nauwixaldi (marzo-mayo) Se realizan quema del monte o se cosechan los frijoles.

Niuwi uxák (junio-agosto) "dedicado al desempeño laboral en el sector agrícola.

Niuwi nabshizha (septiembre-noviembre) desde septiembre hasta noviembre en el mes de siega

Nabtashi (marzo) Actividad laboral

- **Saxak:** Los meses o fase de la luna

**Saxa awawa:** “luna nueva” (zukuiji, jiulda muldiji) Tiempo de recoger la cosecha, moler caña entre otras cosas.

**Saxa jue:** “luna cuanto creciente” (gakue maldaldi) limpiar, café, plátano, yuca, papa, malanga y maíz.

**Saxa atema:** Luna llena (zuzishi) es el mes de cosechar

**Saxa wezhu:** cuarto menguante (juwi gawakue) construcción de vivienda

**Sebaksuk:** luna negra (zubaldi) Trabajar durante esta fase lunar oscura

**Niuwimakek:** Día de la semana

**Nunaldulda:** “lunes”- donde se dedica tiempo al estudio y al trabajo en la finca u otras actividades personales.

**Awinulda:** “martes” – también dedicado al estudio y trabajo personal en la finca o similares.

**Jaktakinulda:** “miércoles” – con las mismas actividades mencionadas anteriormente.

**Kakbutshinulda:** “jueves” - día de estudio y labor en la propiedad del individuo.

**Senaldulda:** “viernes” - donde las actividades de estudio y trabajo se realizan hasta mediodía, seguidas por una actividad comunitaria.

**Sesenaldulda:** “sábado” actividad comunitaria y en la noche para dialogar, hacer planes, arreglar asuntos pendientes, justicia...

**Jakzhulda:** “domingo” dedicado a trabajos comunitarios como limpieza del pueblo, mantenimiento de caminos, puentes y construcciones entre otros.

- **Rutina diaria**

**Sígikue: “Los hombres”** Durante todo el día trabajan en la finca realizando diferentes tareas: como la construcción de casa, traer leña, cuidar a los animales (mitu-baka tual ne), casería (katu gauwi, pesca), por las noches dialogan y hablan hasta altas horas de la noche y así termina la jornada diaria. También se dedican hacer la artesanía.

**Munzhikue: “Las mujeres”** las mujeres se ocupan más de la actividad doméstica: como cocinar, cuidar niños y por la noche de la artesanía (hilar, hacer mochila)

**somákue:** “los niños” acompañar a los adultos dependiendo del sexo y la edad. El hombre y la mujer son responsables de la educación moral en las noches.

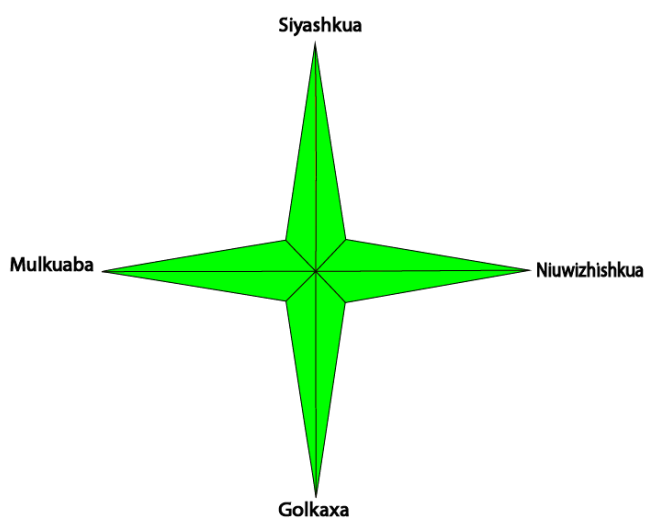
D. **Espacio:** los koguis pensamos que la tierra ocupa el séptimo lugar, y son 9. estos son 9 hermanas. De estos 9 sólo la tierra es la fértil y es menor de todas.

**Concepción del universo:** está compuesto de elementos básicos estrellas, cometas, planetas, atmosfera, galaxias, constelaciones, satélites y auroras (zumeya, zükldabé, kagi, mauwi-nixalda-mulkalda, numeya xalda, uxá, saxa, seshizha). Los koguis piensan que más allá del universo está un ser supremo, sobrenatural y perfecto, creador del universo y del hombre llamado “ALDUNA JATE” y hay embajadores en

la tierra de este ser supremo, tales como: gexákue, mebañgukui (los páramos y las lagunas).

### Concepción de la tierra

Los 4 puntos cardinales son: Siyashkua (norte), golkaxa (sur), mulkuaba (occidente) Niuwizhishkua (este).



*Figura No. 1. Realizado por Mauricio - Cuatro puntos cardinales*

Guardianes que mantienen el equilibrio de la tierra (mulkuexe, alduawiku, siukukui, sintana, sezhañkua).

**Territorio:** (káguba, wiwa, pebu, kalkuama – kogui, wiwa, Arhuaco y kankuamo)

Por este rezón, los koguis y wiwas comparten vínculos sociales y territoriales, mientras que con los otros se mantienen distantes.

**Concepción del mundo espiritual:** los koguis creen que hay dos fuerzas opuestas “el bien, representado por el creador del universo, que habita más allá del universo y se caracteriza

justo y recto; y el mal, que gobierna en el aire”, las cuales influyen en la vida de una persona, que pide cuentas a cada uno según sus actos. Por esta razón, los mamans o jakldexa que se encargan de intermediar entre el hombre y Dios para establecer un vínculo entre lo material y lo divino.

### **1.1.3.2 Recoger información del postmodernismo y la globalización porque encierra mucha realidad.**

- a. Posmodernismo creencia:** para los koguis la religión no está separado de las demás instituciones, todos los aspectos de la vida giran en torno a la religión: la familia, educación, gobierno y economía no se pueden entender sin la religión.
- i. **La familia:** es el núcleo de la sociedad. La familia está compuesta por padres e hijos. Antiguamente, existían valores fundamentales como la fidelidad, responsabilidad, respeto por los padres y los demás miembros de la familia, al matrimonio ajeno, veían el matrimonio con mucha responsabilidad y compromiso. Actualmente incumplen estos principios por falta de educación informal de parte de los padres.
  - ii. **El gobierno:** anteriormente, los pueblos koguis eran autónomos, hacían sus propias elecciones. Establecían sus propias leyes y las implementaban de manera meticulosa. En la actualidad, se han establecido organizaciones jurídicas con el objetivo de defender los derechos de los pueblos indígena, pero en realidad han sido llevadas al centralismo. Las elecciones son realizadas según sus criterios sin consultar al pueblo, además, dentro de la comunidad hay divisiones por conocimientos y creencias. Por otro lado, grupos armados también ejercen una

gran influencia en la política, lo que hace que una comunidad no sea idéntica en su pensamiento.

- iii. **Economía:** anteriormente, se usaba mucho el intercambio de productos (trueque) esto hacía que un kogui trabajara en la producción de varios productos para poder intercambiar y adquirir lo que quería. Sin embargo, en la actualidad, varios productos han reemplazado a otros como el café, cacao y la ganadería. Existe una tendencia hacia el cultivo del café debido a su mejor calidad de vida, pero también existe problemas por falta de conocimiento y la administración en esta actividad. Como el resultado, se observan consecuencias negativas como el alcoholismo, la infidelidad, la desnutrición de los niños, pobreza y el libre desarrollo de la comunidad, toda la gente piensa en dinero efectivo (desde este punto de vista las escuelas deben pensar en ser escuela inteligente, maestros que tenga capacidad de cambiar la nueva generación, las escuelas deben pensar en proyecto de diccionario para conservar estas costumbres)

iv. **Educación:**

- **Antes:** En el contexto koguis, los niños son instruidos primer lugar por su familia desde de temprana edad hasta los 12 años, recibiendo educación moral, en lo artesanal y sobre la educación sexual. El padre se encarga de instruir a sus hijos varones, mientras que la madre con sus hijas. A partir de los doce años, esta responsabilidad es asumida por las autoridades tradicionales (aldakaldi azhi

mama). Si bien, los padres refuerzan estas enseñanzas en la práctica, pero hay disminución en el aprendizaje artesanal y un mayor enfoque en aspectos morales (como la convivencia social y la educación sobre sexualidad).

- **Después:** en la actualidad, se evidencia mucho el descuido por parte de la familia en general y de las autoridades en este aspecto de la educación, lo cual ha generado una crisis moral en nuestra comunidad. Cuando la gente habla de la educación, piensa sólo en lo formal y se les olvidan de lo informal. Cuando surgió la idea de implantar escuelas dentro de la comunidad, hubo una reacción de rechazo por parte de los líderes por temor a la desvalorización de la cultura kogui (en cuanto a la identidad, vestido, lengua, vida cotidiana). No obstante, otros vieron esta implementación como una oportunidad para el desarrollo del pueblo y el mejoramiento en su vida cotidiana (médicos, educadores, etc., ) Sin embargo, debido a la falta de conocimiento en materias educativas, muchos desconocen cómo tomar iniciativa de elaborar un diccionario bilingüe en kogui a español, pero esta vez, vamos a desarrollar nuestro propio diccionario.

Así mismo, en nuestras instituciones educativa, contamos muy pocos recursos y materiales didáctico y la administración educativa. Debido a esta razón, se presenta la siguiente situación:

- a. En educación existe muy poco modelo pedagógico que establezca los lineamientos a partir de los cuales se regulen y estandaricen los procesos pedagógicos.
- b. No hay modelo pedagógico que oriente a los maestros para el mejoramiento de su quehacer cotidiano

- c. No hay relación entre escuela y comunidad.
- d. Poca capacitación de los docentes y no hay alguien que haya estudiado lingüísticas.
- e. No hay claridad de los fines que persigue la educación.

### **1.1.3.3 Organizar proyecto de diccionario. Un proyecto de diccionario que tiene que partir de una cosa muy marcada en la sociedad**

El proyecto de diccionario pretende a desarrollar un instrumento fundamental de conocimiento, que facilite la búsqueda de definiciones de palabras en kogui y su respectiva traducción al español. Esto contribuirá al mejoramiento de la calidad educativa, tanto para el país como para nuestra comunidad.

Respuesta a cinco preguntas básicas.

¿Qué es proyecto de diccionario?

**¿Para qué es ?**

El diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui es para orientar quehacer educativo hacia una educación de calidad, que responda tanto expectativa de comunidad como las necesidades de aprendizajes y formación de los estudiantes de la comunidad kogui.

**¿Cómo?**

A partir del diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui sea la solución, factible y evaluable para los estudiantes y la comunidad kogui.

**¿Quién?**

A través de la elaboración del diccionario participa la comunidad educativa.

¿Porqué?

Porque tener el diccionario:

1. Un diccionario es el compañero de la clase
2. Un visión hacia el futuro que guíe los estudiantes
3. Una orientación hacia metas de calidad y compromiso de todos para alcanzar dicho objetivo.

#### **1.1.4 Enseñanza de español como lengua extranjera**

Los koguis tienen su propia lengua como en cualquier sociedad o comunidad y representa una memoria histórica que se resiste a desaparecer a través de las lenguas y usos de costumbres, ser kogui es reinventarse y adaptarse del mundo cambiante que se presenta en nuestro territorio kogui, con una identidad única con lenguas propias y prácticas que se hace que sea una cultura única en todas sus dimensiones. Lastimosamente el país aún no está dispuesto a convivir con la diversidad étnica a pesar de que la constitución se declare multiétnica.

En esa misma línea, para los koguis, la lengua oficial de su territorio es el “kogui” y el idioma nacional de Colombia es el “castellano” (español), pero la mayoría de esta comunidad consideran que el español no es importante aprendérselas, pero el tiempo va cambiando muchos que los koguis quieren aprender su lengua extranjera, porque el sistema educativo es castellanizado y que es obligatorio aprender el español.

Por otro lado, así como lo menciona Martínez Pulido. (2012) Los estudiantes que estudian español como segunda lengua tienen a su disposición hoy en día varios diccionarios enfocados a esta enseñanza. También hay diferentes niveles en estos diccionarios que van desde niveles iniciales hasta más avanzados pasando por niveles intermedios. En los más básicos las ilustraciones tienen un papel muy importante puesto que las utilizan a modo de ejemplos y, en muchos casos, son incluso más esclarecedoras que las propias definiciones. En los niveles más

avanzados se tiende a incluir información gramatical y de uso que ayuden a los estudiantes. En los últimos años la incorporación de alumnado cuya lengua materna no es el español ha aumentado exponencialmente y en algunos centros este tipo de alumnado tiene un porcentaje relativamente alto, por tanto, sería recomendable en muchos centros la existencia de este tipo de diccionarios para facilitar el trabajo del alumno.” (pág. 8).

Los últimos 30 años de enseñanza de esta comunidad kogui cuya lengua natal no es el español. Sin embargo, actualmente su segunda lengua, que es el español, se ha expandido en diferente sitio de la Serra Nevada y algunos estudiantes ya son bilingües, tiene un porcentaje relativamente muy alto. En cualquier sociedad ha tenido intercambios desde los tiempos inmemoriales, una confluencia de creencias, valores, lenguas y pensamientos es la riqueza de la diversidad la que permite que los colombianos aún no han considerado importante, el hecho de convivir en la diversidad, entonces se convierte en unas sociedades más desiguales.

### **1.1.5 Contextualización del ámbito social de la comunidad kogui**

En cuanto el ámbito social es un campo muy amplio de observación, también existe algunos aspectos de la comunidad que pueden ser observados y estudiados. Por ejemplo, la lengua, la cultura, la costumbre y el nivel escolar del pueblo kogui. Para ejercer mi labor en la comunidad, utilizaré recurso que se puede beneficiar y preservar la lengua y la cultura es la elaboración de diccionario kogui – español. Esta comunidad presenta alto rango de analfabetismo o retraso educativo en diversa área de la Sierra Nevada, dado que no existe cifras exactas sobre la población analfabeto, pero la gran mayoría carece de educación. En la siguiente tabla indicaré los pueblos que influyen en el alfabetismo del pueblo kogui.



Magdalena		Don diego	Jakbaldaxa	x		35%
			Abaldezhi	x		1%
			Tshibilduñgui	x		5%
		Buritaca	Mutaiñzhi	x		40%
		Mendihuaca	Duamanake	x		30%
	Ciénaga	Tucurinca	Aldusabagui	x		40%
			Mañkuaxa	x		36%
			Seyteñ	x		42
			Esperanza	x		45
		Uranio bajo	Setaminaka	x		43%
		Cherua	Mamakuñdua	x		22%
		Palestina	Wiñkamake	x		90%
		San Javier	Awitana	x		80%
La Bodega	Sebeizhi	x		79%		
San Pablo	Mojana	x		20%		

Tabla 1: Los pueblos kogui

### 1.1.6 Orígenes del problema sobre dialectos en kogui

Cada vez que me reúno con mi comunidad de diferente cuenca, región y departamento de la sierra nevada de santa Marta tiene su propio dialecto en lengua kogui: por ejemplo, Alduaxa (La Guajira) Namgexa (Magdalena), Ulduezhi (Magdalena) y significado en español:

A continuación, se presentan algunos ejemplos de los dialectos en Kogui.

Kogui	Dialectos kogui			Español
	Alduaxa – La Guajira	Namgexa – Magdalena	Ulduezhi - Magdalena	
Uxák	Ukak	Uxák	Uxák	Junio
Gexa	Gexak	Gexa	Gexa	Páramo
Somá	Wawa – Saumá	Somá - wawa	Saumá - somá	Bebé - niño

*Tabla 2: Variación fonética*

Por lo tanto, se propone la siguiente pregunta de investigación de diccionario

## 1.2 Pregunta de la investigación

¿Cómo enseñar español a la comunidad kogui a partir de una estrategia pedagógica que incluya el diseño y creación de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui?

## 1.3 Objetivos

### 1.3.1 Objetivo General

Diseñar una estrategia pedagógica para enseñar español a la comunidad kogui a partir del diseño y la creación de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui.

### 1.3.2 Objetivo específico

- Considerar un diccionario como instrumento didáctico que facilite el aprendizaje de una segunda lengua en la comunidad kogui.
- Crear un diccionario como herramienta para la enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua.

- Implementar el uso del diccionario kogui – español como estrategia pedagógica para la enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua.

#### **1.4 Justificación**

A lo largo de la historia, los koguis siempre han utilizado el diccionario español (por ejemplo, Real Academia Española, Diccionario español, en formato papel o digital...), en la actualidad esta herramienta lexicográfica es primordial en el ámbito educativo de segundas lenguas. Por esta razón, en este proyecto de grado se elabora un diccionario ilustrado bilingüe kogui a español & español a kogui que pretende fomentar el uso de diccionario en educación y la sociedad convirtiéndose un compañero de clase, concretamente de kogui a español de primaria, secundaria y pregrado. Para ello, la forma en que miramos, aprendemos y pensamos es muy diferente a la ciencia, por este motivo, el diccionario también será de gran utilidad y de todo el sistema lingüístico y las categorías gramaticales como: los verbos, sustantivos, pronombres, artículos, adjetivos, adverbios, interjecciones, afijos, pronunciaciones y la escritura es parte de una lengua.

Para que elaboración del diccionario resulte más llamativo para los estudiantes koguis, creando en formato físico y digital lo que también les causan mayor utilidad para poder utilizarlo en cualquier lugar, ya sea en el ámbito escolar o en sus hogares.

Así mismo, es importante trabajar a partir de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui, dado que cada asentamiento tiene características especiales, por ej. los koguis

también poseen “variación fonética<sup>5</sup>” un dialecto que es diferente al de español. Por todo ello, sobre las concepciones del lenguaje, la comunicación y significación con la relación pedagógica son cruciales.

## CAPÍTULO II

### 2 Marco teórico

En este capítulo se presenta la búsqueda del sustento de la investigación, un marco de referencia para la construcción del diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui y, en última instancia, la importancia de los conceptos y cómo contribuye al logro del objetivo para elaboración de diccionario en la comunidad, teniendo en cuenta la estructura gramatical en kogui, con el fin de contribuir a la formación integral en el ámbito educativo. En el marco teórico, es importante destacar que nadie ha hecho el diccionario escrito en kogui frente a esta comunidad; en cambio, los fundamentos teóricos se basan en mi experiencia vivida y los talleres de lexicografía a los que he tomado ante de elaborar el diccionario.

Cabe destacar que, la elaboración de un diccionario en lengua kogui no se había contemplado anteriormente en la comunidad. Hace dos años atrás, empecé a tomar un taller de lexicografía con el objetivo de desarrollar un diccionario kogui y recopilar la cultura kogui, sin embargo, este ha sido un desafío muy complejo y a menudo hemos pasado por alto la riqueza

---

<sup>5</sup> “**Variación fonética**” es uno de los tantos conceptos intuitivos que tienen los hablantes de todas las lenguas del mundo. En nuestro contexto dialectal kogui, es evidente que el fonema ñ/x/ld tiene distintas materializaciones en La Guajira y Cesar.

Por ejemplo:

se escucha: Dumingeka, surivaka

Por: Dumiñgexa, Suldibaxe

sociocultural presente en la cultura kogui. Considerando esto, resulta fundamental crear una herramienta de enseñanza que se base el desarrollo de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui, que aborde los procesos educativos desde el nivel preescolar hasta pregrado. De esta manera, se podrá brindar una educación de calidad adaptada al contexto social y cultural, satisfaciendo las necesidades de los estudiantes en la comunidad y priorizando su desarrollo integral como miembros de dicha comunidad educativa.

## **2.1 Antecedentes**

A continuación, se presenta algunos antecedentes internacionales, nacionales y regionales. Por lo tanto, con el fin de contextualizar el desarrollo de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui, para efectos de este proyecto tuvieron en cuenta los trabajos de diccionarios elaborados en Perú, Colombia y la Guajira, facilitando a la necesidad de investigar la elaboración de un diccionario en idioma kogui y de carácter pedagógico.

De acuerdo con lo anterior, para completar antecedente se encontraron tres investigaciones, la cual perteneciente a los grupos étnico: una de ellas es del internacional (Perú), una de Colombia (Llanos orientales) y una de regional (Guahibo).

## **2.2 Antecedentes internacionales**

En primer, se encuentra la investigación explicativa sobre *Gramática y textos del quechua Shausha huanca* Wroughton, R. J. (2008), plantea el estudio de la gramática de QSH hablado en la provincia Jauja, clasifica como “Shausha Huanca. Esta variante se ha reconocido como diferentes a las variantes que la rodean:

“Como lo señalaban ya don Andrés de vega (1582 en su “Descripción” de la provincia de Jauja, al informe que cada repartimiento de los tres deste Valle – es decir, Hatun Xauxa (Jauja), Lulin Huanca (concepción) y Hanan Huanca (Huancayo), R.C-P. – tiene su lenguaje diferente uno de otro, aunque todos se entiende y hablan la lengua general de los quichuas” (pág. 10)

Durante el proceso de estudio, determinaremos los contenidos esenciales que deben ser incluidos en el diccionario ilustrado bilingüe kogui - español & español – kogui de forma coherente con el propósito de desarrollar un instrumento fundamental de conocimiento para buscar las definiciones de palabras. En otras palabras, en la escuela o en la comunidad en general, se han presentado numerosas dificultades al tema de aprender la lengua castellana debido a la falta de un diccionario que permita buscar las definiciones de palabras en kogui y su respectiva traducción al español. La mayoría los jóvenes no tienen dominio del idioma español y a pesar de que los maestros que laboran allí han intentado enseñar la segunda lengua en forma más sencilla, pero continúan surgiendo obstáculos significativos al momento de buscar los términos desconocidos en español.

Según lo expuesto anteriormente, el proyecto de elaboración de un diccionario kogui-español se fundamenta en la divergencia de nuestro diccionario en relación con la estructura gramaticales y escritura. Esto se debe a nuestra consideración de los conceptos propios de la comunidad. Desde el aporte de diccionario del español de México (DEM), (2023) menciona que,

“En algún momento de comienzos del año de 1972, don Antonio Carrillo Flores, antiguo secretario de Relaciones Exteriores, de Hacienda, embajador de México en Washington y, en ese entonces, director del Fondo de Cultura Económica, se encontró con el presidente de El Colegio de México, don Víctor

L. Urquidi, y le expuso su inquietud, basada en su propia experiencia internacionalista, de que México no tuviera un diccionario propio, que correspondiera a su historia y a su cultura, como sí lo tenía Estados Unidos de América en la tradición de los diccionarios de Noah Webster, ese patriota de la época de fundación de su país, continuada por la casa Merriam- Webster, de Massachussets. Don Antonio Carrillo Flores notaba, como muchos mexicanos, hispanoamericanos e incluso españoles, que los diccionarios de la Academia Española no correspondían ni al estado actual de la lengua, ni mucho menos a la manera en que había evolucionado en cada región hispanohablante, arraigándose en sus propias experiencias históricas. De ahí que le preguntara si El Colegio de México sería capaz de emprender la elaboración de un diccionario que, a la larga, se convirtiera en un “Webster mexicano”. Don Víctor, cuya visión del futuro y cuya capacidad para imaginar nuevos ámbitos de investigación impulsó tantos estudios nuevos en El Colegio, pasó la pregunta a nuestro director del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, mi maestro Antonio Alatorre". (Fuentes: <https://dem.colmex.mx/Introduccion>)

Por ello, no existe un diccionario kogui- español donde se encuentren todas las respuestas y eso es una desventaja debido a que nuestra lengua se basa principalmente en la oralidad y la creatividad tiene su propio espacio. Una gran ayuda sería practicar el diseño de proyectos de aplicación que nos permitan crear nuestro propio diccionario como una herramienta válida y útil para facilitar nuestra búsqueda de comparación con el español. Los pasos que tomemos en esta

dirección requieren un aprendizaje continuo, lo cual implica dedicación constante al trabajo y compromiso constante con la actividad que estemos realizando.

En la década 1970 adelante, nunca fue posible para obtener un diccionario en nuestra propia lengua kogui ni un alfabeto para estudiar nuestra lengua materna. Y ahora que ya hemos estudiado, queremos escribir y enseñar a los jóvenes que están estudiando puedan aprender a escribir, leer, y recuperar nuestra lengua. El objetivo de esta construcción de diccionario es fomentar la alfabetización en la comunidad kogui y permitir que los jóvenes que están estudiando aprendan de una manera adecuada de su lengua natal y como el español.

De acuerdo Hernández, H. (2000) para quienes se inician en el aprendizaje de una segunda lengua se destinan, en un primer momento, los diccionarios bilingües, repertorios que permiten al estudiante extranjero descodificar enunciados de la segunda lengua que está aprendiendo, pero que no garantizan la correcta codificación de mensajes por razones bien conocidas. Un buen diccionario bilingüe, como más adelante veremos, es más adecuado para actividades de comprensión que para actividades de producción, y, en consecuencia, insuficiente cuando se consigue un cierto grado de dominio de esa segunda lengua, pues obliga a un constante ejercicio de traducción que impide la expresión creativa del estudiante extranjero (pág.94)

Concluyendo, es importante que los estudiantes y no estudiante koguis que se integran en los proyectos de elaboración del diccionario kogui y español que se están elaborando, no específicamente que se haga el parte del SIL Internacional, pero sí proyecto de elaboración que vinculen con nuestro equipo como colaborador y sería una opulencia para el equipo. Este estudio tiene como objetivo de construir un diccionario kogui español, este investigación presenta teórico más relevante en la relación sociocultural de la cultura kogui, además, en el ejercicio

práctico se pone manifiesto el mejoramiento de los estudiantes koguis y las habilidades comunicativas, retratado por parte de construcción del diccionario, cuando se vinculan a los procesos de elaboración del proyecto, por lo tanto, el antecedente es una evidencia razonable de los impactos del diccionario kogui y español para el proceso de aprendizaje.

### **2.3 Antecedente Nacional**

La segunda investigación, se destacan en algunos trabajos de diccionarios indígenas que buscan crear una auténtica obra lexicográfica para la guía del diccionario kogui. Un ejemplo de ello es el diccionario bilingüe: Guahibo – español, español – Guahibo, elaboran un diccionario muy interesante en su idioma jiwijume o sikuani es una lengua hablada en llanos orientales de Colombia.

Una de las diferencias hallada en este diccionario hace tres referencias al orden utilizado, tal como indica Kondo, R., & Kondo, V. (2014), quienes en su concepto plantea lo siguiente:

“Esta obra se elaboró teniendo en cuenta tres tipos de lectores: 1) los mismos Guahibo para utilizarla en sus escuelas bilingües, 2) entidades docentes, administrativas, de gobierno, profesionales y quienes quieran aprender el idioma Guahibo para mejorar sus comunicaciones mutuas, y 3) lingüistas que necesitan vocabularios y gramáticas para realizar estudios comparativos, en los cuales también pueden aprovechar del bosquejo de la gramática que se incluye al final” . (pág. 6).

Estos autores llevan a cabo un proyecto de diccionario de las comunidades de Guahibo o Sikuani, que habitan en los llanos del orinoco y entre los ríos Guaviare, Meta y Arauca en los

departamentos colombianos de Vichada, Meta y Arauca, con el objetivo de recopiar las palabras de diferentes fuentes y buscar definiciones y ejemplos para enriquecer su información gramatical. Además, tratan de mejorar las definiciones y informaciones gramaticales de cada una de las partes, información lingüística de la oración (sustantivo, verbo, adjetivo, etc. ), así como establecer relaciones léxicas con sinónimos, antónimos, nombres científicos, dominios semánticos y la información gramatical.

Otras investigación realizada por Gómez Cardona (2010) titulada “El jaguar en la Literatura Kogi: análisis del complejo simbiótico asociado con el jaguar, el chamanismo y lo masculino en la cultura Kogi”, destaca el impacto significativo que, las imágenes, citas, transformaciones y las cosmovisiones indígenas es una gran influencia que ha tenido que enfrentar el mundo indígena y las etnoliteratura sobre los escritores nuestros. De ese otro modo de vivir el mundo “en el desarrollo de este capítulo creemos haber mostrado con argumentos y ejemplificaciones suficientes la pertinencia y la validez de la definición de un campo de estudios que se ha ocupado según una larga tradición investigativa de aquellos textos de la tradición oral producidos por los hombres en las diversas culturas del mundo.

Hace referencia también que literatura indígena anterior mencionado centraba en su proceso de la oralidad en:

Este campo de estudios ha recibido diversas denominaciones, dependiendo muchas veces de las orientaciones y enfoque teóricos que los investigadores han asumido, de su lugar disciplinario de procedencia, pero en esencia puede decirse que se está ocupando de una corriente literaria anterior a la literatura de tradición escrita, que pervive a través de los milenios, y que todavía conserva su vigencia en muchos pueblos al constituir una de sus manifestaciones estéticas por excelencia, pero que también significa en la medida en que es la forma privilegiada

de transmitir una visión del mundo y asegurar la continuidad, la permanencia de un saber, de unos valores, de unas normas de conducta social y en definitiva de un universo ideológico. (Gómez Cardona, 2010, pág. 37)

La investigación de Gómez Cardona, aporta al tema de nuestro proyecto de investigación ya que nos especifica lo que debe contener un diccionario, nos determina que es importante tener en cuenta la base fundamental del diccionario para la construcción de un diccionario kogui- español, teniendo en cuenta las necesidades y los intereses de la comunidad kogui. Igualmente, varios lingüistas han señalado que la lengua kogui es uno de los más complejos para aprender.

Una de las diferencias encontradas sobre las definiciones de la lengua kogui hace referencia al orden utilizado, que también señala (Ortíz Ricaurte, 2004, págs. 78,79) en su definición menciona que;

“La lengua kogui posee una imbricada<sup>6</sup> y variable morfonología (una de las más complejas de las lenguas indígenas colombianas). Este aspecto la hace muy difícil de aprender, y por tanto se convierte en una barrera para la asimilación de extraños en la comunidad.

Por otra parte, los hombres y las mujeres hablan diferentemente, y la diferencia de su habla consiste en unos prefijos verbales que, entre otras cosas, marcan movimiento en el espacio. Además, hay lo que podríamos llamar el kogui «culto», que hablan los mamas y el kogui «popular», que hablan los

---

<sup>6</sup> Diccionario RAE: “imbricar” disponer una serie de cosas iguales de manera que queden superpuestas parcialmente, como las escamas de los peces.

denominados vasallos. Morfológicamente el kogui es una lengua flexional<sup>7</sup>, con muchos verbos irregulares, y una homonimia<sup>8</sup> inmensa de radicales. En el nominal es muy frecuente la composición, mientras en el verbo hay muchísima derivación. Es tan frecuente la derivación verbal, que en una lista de 800 verbos menos del diez por ciento son simples. Los demás son derivados de ellos”.

Así mismo la investigadora de la lingüística Ortíz Ricaurte, señala que la lengua kogui posee varias morfología y es una lengua muy compleja de aprender de las demás lenguas indígenas. Si estudia la morfología, la lengua kogui es una lengua muy flexional, con muchos verbos, verbo auxiliar, verbo compuesto, verbo de acción, verbo de proceso, verbo ser, verbo espacial, verbo finito, verbo de conjunción, verbo final, verbo infinitivo, verbo intransitivo, verbo de estado, verbo de transformación, verbo de movimiento, verbo sin sujeto, verbo principal y verbo transitivo, y una inmensa verbos que hay en la lengua kogui, que son muy frecuente derivacion verbal y son parte de esta lengua.

Agunos ejemplos:

---

<sup>7</sup> La “flexión” suele recibir nombres diferentes según se aplique a diferentes clases de palabras.

<sup>8</sup> “Homonimia” son aquellas palabras que se pronuncian iguales, pero se escriben de manera diferente y tienen un significado diferente



**Tabla 3. Derivación verbal y sus partes**

## 2.4 Antecedente regional

Como tercera investigación de Captain & Captain, (2005) titulada “Diccionario Básico Ilustrado Wayuunaiki- español & español – Wayuunaiki” es parte de una investigación sobre recopilación de lengua wayuu, con el fin de realizar estudios lingüísticos durante muchos años del Wayuunaiki, y principalmente en el municipio de Uribia, del departamento de la Guajira en Colombia. Aunque se ha realizado algunas recopilaciones previas del diccionario Wayuunaiki, pero se sabe que actualmente no se han hecho la ortografía aceptada en Colombia y Venezuela, y es un poco difícil de obtener. Este diccionario fue hecho con el propósito de brindar un proyecto básico del diccionario que les sirvan a los estudiantes de Wayuu en sus colegios, y para hispanohablantes interesados a conocer sus costumbres y complejidades de esta comunidad.

El diccionario wayuunaiki al español consta de alrededor de 1200 palabras que se han considerado como eje principal, mientras que el diccionario español a wayuunaiki hay aproximadamente 1400 palabras. Siguiendo la misma línea “En el Wayuunaiki los nombres (sustantivos) no se clasifican por género como se hace en español. Cuando tienen referencia a varones o animales machos se tratan como masculinos. En los demás casos, incluyendo cuando tienen referencia a mujeres y animales hembras, por lo general se tratan como no masculinos. Por ejemplo, püliiki puede significar ‘burro’ o ‘burra’ según el contexto” (Captain & Captain, 2005, pág. 3)

Dicho de otra manera, se propone el uso del diccionario kogui a español para fortalecer los procesos de aprendizaje y preservación de la cultura y lengua. Esta iniciativa surge a partir del reconocimiento por parte del pueblo, quienes vieron la necesidad de aprender y su conservación a través del uso de ellas. Para los fines del proyecto, el diccionario kogui – español es una herramienta muy útil y más necesario, ya que permite al elaborador involucrarse en el proceso educativo al recopilar la cultura y lengua, ante la amenaza de la desaparición de la lengua kogui. Dado que, la trayectoria de recopilación del diccionario enriquece la idea de restaurar la cultura y la lengua. Esto se logra mediante la colaboración en la construcción del diccionario, siempre que haya un equipo comprometido y compatible cuya información sea utilizada para fortalecer el tejido social y educativa.

De igual forma, la investigación de elaboración de un diccionario kogui al español que involucre los conceptos fundamentales, como el proceso de construcción del diccionario para vinculación del pensamiento sociocrítico y el desarrollo comunitario con un enfoque de cambio educativo, que brinde un diccionario digital y físico buscando una estrategia social en su lengua kogui al español, con el fin de transformar el pensamiento de estudiantes y no estudiantes dentro

de la comunidad kogui, reconociendo su valor como herramienta para el progreso del diccionario.

Para concluir, se ha encontrado evidencia de una variedad de diccionarios indígenas en Colombia, los cuales se han hecho revisión y análisis del diccionario como parte de un proyecto de recopilación de las lenguas indígenas. Además, se propone ciertos elementos claves en el proceso de elaboración de un diccionario tales como notas gramaticales, sustantivos, sufijos determinativos, adjetivos, pronombres, prefijos, verbos, formación del infinitivo del verbo, los sufijos para los tiempos comunes del verbo, la posposición, adverbios, conjugaciones, alfabetos y sonidos. También se abordan temas como la búsqueda de palabras en el diccionario, las estructuras del artículo y las abreviaturas correspondientes.

## **2.5 Fundamentación conceptual**

Algunos autores se entienden por variedad dialectales, es un grupo que se usa el lenguaje distinto dentro de la sociedad y cultural:

Para Araeiza Londoño, Cisneros Estupiñáñ, & Tabares Idárraga (2019) mencionan que la variedad de uso de la lengua la podemos definir como la disposición que adoptan los elementos lingüísticos dentro de una especificidad cultural. Esto permite decir que todas las lenguas del mundo tienen sus perspectivas variedades en el uso que siempre están relacionadas con segmentos poblacional y con unas particularidades socioculturales que guardan relación con la comunidad global (pág. 70).

Julio Casares nacido de una familia de clase media, cuenta con cinco hermanos en la ciudad de Alhambra (Madrid – España) permaneció allí en toda su vida. Casares fue uno del estudiante más destacado en aquella época y tuvo mejor calificación en su escuela secundario, desde muy pequeño su sueño era ser músico y primer concierto que hizo cuando solo tenía 9 años de edad tocando violín al frente del público lo denominaron como “niño prodigio”. Precisamente su deseo es estudiar música con la carrera de derecho y licenciatura, en su primera asignatura se matricula “metafísica y literatura general español” ya que Julio casares no le daba la importancia en área matemática, sino que también español para fin a cabo tener conocimiento de la ciencia lingüística.

De acuerdo Martínez Montoro, J. (2004) Su discurso de ingreso en la Academia, de 1921, es, de hecho, el primer acercamiento plenamente riguroso y científico al estudio teórico para la realización de diccionarios publicado en nuestro país, al margen claro está de los prólogos que solían preceder tradicionalmente a los repertorios léxicos y fraseológicos.

Sin embargo, Julio Casares no se contentó sólo con describir un nuevo método para la elaboración de diccionarios – así se desprende del título de su obra mencionada: Nuevo concepto del diccionario de la lengua, sino que lo llevó a la práctica con la elaboración de un tipo de diccionario totalmente nuevo en el panorama lexicográfico español y, en menor medida europeo, del momento, el diccionario ideológico de la lengua española. Igualmente, significativos son los trabajos de Casares en los que, como director de Seminario de lexicografía de la RAE, quiso dotar de base científica a los diferentes repertorios académicos (pág. 2).

Todo este conocimiento y de distinto actividades que realizo Casares se lo llevo a ser como Académico de la Real Académica de la lengua española a descubrir su nuevo aprendizaje.

### **Lirian Astrid Ciro**

Lirian Astrid es una Doctorada de Ciencia Humanidades y educación en la Universidades de Lleida (España) y Maestría en Lexicografía Hispánica y Licenciatura por la universidad de Antioquia. Actualmente desempeña como profesora de la Universidad del Valle de Cauca (Santiago de Cali, Colombia) A parte del docente también hace parte de la lingüística y pedagogía, tiene conocimiento de lexicografía la cual se ha desempeñado como redactora de diccionario. De hecho, ha hecho publicaciones de sus libros de investigación en diversos congreso nacionales e internacionales específicamente en el campo lingüístico. Los libros que ha hecho la publicación son: Lexicografía, lenguaje de especialidad, fraseología, escritura académica y la didáctica de la lengua española.

#### **2.5.1 El diccionario como el objeto de estudio**

Un diccionario es un texto que: describe el significado de las palabras, ilustra cómo se usa la palabra en el texto. Generalmente indica cómo se pronuncia la palabra, en la forma tradicional tiene las palabras enumeradas en orden alfabético. Puede incluir información sobre la ortografía, etimología (derivación de palabras), restricciones para el uso de la palabra, los sinónimos, la gramática, y a veces ilustraciones. El énfasis está puesto en la palabra, y toda la información brindada se relaciona directamente con la palabra.

Un diccionario describe en forma escrita lo que una comunidad sabe sobre su idioma. (David Rowbury, Nigerian Bible Translation Projects, SIL)

La información es concisa y no redundante: Las abreviaturas se usan tanto como sea posible.

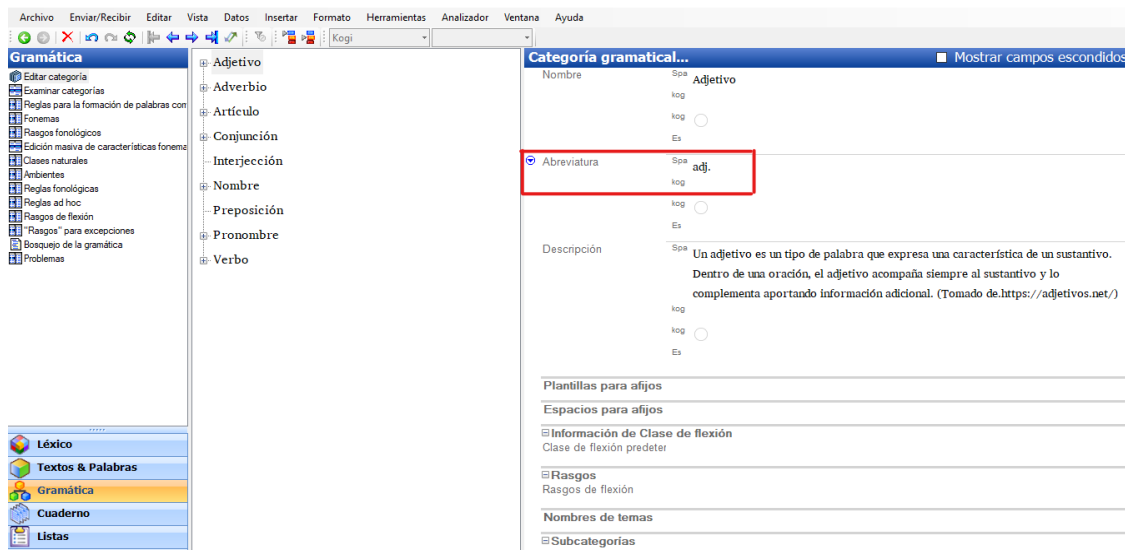


Figura No. 2: FLEX - Captura de Pantalla

Nombre	Abreviatura	Descripción	Subcategoría	Clases de flexión	Clase de flexión predeterminada
Mostrar todos	Mostrar todos	Mostrar todos	Mostrar todos	Mostrar todos	Mostrar todos
Adjetivo	adj.	Un adjetivo es un tipo de palabra que expresa una característica de un sustantivo. Dentro de una oración, el adjetivo acompaña siempre al sustantivo y lo complementa aportando información adicional. (Tomado de:https://adjetivos.net/)	Adjetivos determinativos Adjetivos demostrativos Adjetivos posesivos Adjetivos indefinidos Adjetivos calificativos Adjetivo inanimado Adjetivo masculino Adjetivo femenino Adjetivo masculino /Adjetivo femenino Adjetivo Cardinal Locución adjetiva o adjetival Adjetivo Ordinal		
Adjetivo Cardinal	adj. card.				
Adjetivo femenino	adj. f.				
Adjetivo inanimado	adj. inan.				
Adjetivo masculino	adj. m.				
Adjetivo masculino /Adjetivo femenino	adj. m., f.				
Adjetivo Ordinal	adj. ord.				
Adjetivos calificativos	adj. cal.	Son el tipo de adjetivos más conocidos y se utilizan para			

Figura No. 3: FLEX - Captura de Pantalla

No incluye información que pueda explicarse en la introducción o el resumen de la gramática: por ej. si el plural de un sustantivo es regular y el lector puede determinarlo por la

gramática, no incluye la forma regular, sino sola las formas irregulares del lexema. La información se organiza de forma coherente y consistente con la gramática: Por ej: todos los verbos de una clase se manejan por igual desde la forma del lexema hasta el fin de la entrada para no confundir al lector; la creatividad está bien, siempre y cuando se aplique de manera consistente.

## **2.6 El campo de la lexicología y la lexicografía**

Desde el aporte del diccionario del español de México, (2023) “la lexicología” define los siguientes:

Disciplina que tiene por objeto el estudio de las palabras, particularmente su origen o etimología y las relaciones que existen entre ellas por su forma o por su significado. Fuentes <https://dem.colmex.mx/Ver/lexicologia>

Por otro lado, así como menciona Aparicio, (2016) dice que, “la lexicología es la disciplina que estudia el significado de las unidades léxicas de una lengua y las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas en virtud de su significado. Tiene como objetivos básicos: describir el significado de las palabras y elaborar propuestas sobre cómo se codifica; explicar los casos en que una misma secuencia de sonidos (y grafías) tiene más de un significado; establecer y analizar las relaciones de significado que mantienen las palabras y las clases léxicas que conforman; y dar cuenta de los procesos que desencadenan cambios en el significado de las palabras” (pág. 173).

Así mismo, el término lexicografía se refiere a la elaboración de diccionarios, pero según el diccionario Word Reference dice lo siguiente:

1. **f.** Arte y técnica de componer léxicos o diccionarios.
2. Parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición y redacción de los diccionarios.

La palabra lexicografía es poco común en cualquier parte de la sociedad y lo que actualmente conocemos el término de lexicografía es una rama de la lingüística que es esencialmente el arte y técnica de la elaboración de diccionarios. Sin embargo, desde la perspectiva de la lexicografía es la obra que se refleja la estructura, función y significado de las palabras. De acuerdo, Martínez Montoro, J. (2005) titulada “La obra lingüística de Julio Casares” afirma los siguientes:

“Esta solemne historia tuvo una parte importante en la lectura del discurso de ingreso por J. Casares. Dicho escrito, titulado Nuevo concepto del diccionario de la lengua, fue contestado por el director académico Antonio Maura.

Como explicaremos con detalle en el capítulo sobre Lexicografía, la idea principal que se desprende de este trabajo de Casares es el germen de su futuro *Diccionario ideológico de la lengua española*, es decir, recoger las palabras del castellano no por el orden alfabético sino analógicamente o por campos conceptuales” (pág. 42)

### **2.6.1 Cómo trabaja un lexicólogo y un lexicógrafo**

En cualquier sociedad actual es de gran importancia hablar de lo que hace un lexicólogo y un lexicógrafo, pero no debemos olvidar que las letras y las personas también son básicas y prioritarias. Por eso es importante en este apartado hablar de cómo trabaja un lexicólogo. Los papeles que cumple para poder ejercer este trabajo no son muy conocidos, pero sí es imprescindible. A pesar de que pueda parecer que las letras en kogui son nuevas y que español es conocida en nivel internacional, ambos idiomas siguen siendo imprescindible para que la

comunicación sea adecuada y comprensible para todos los interlocutores. Es por esto que, sigue siendo ambos idiomas necesaria en la comunidad kogui que se especialicen en el estudio de las palabras y lenguas.

Desde el punto de vista de Universidad de San Carlos de Guatemala, (2018) mencio que, “en la anterior definición de esta rama de la lingüística, al decir que la unidad de estudio de la lexicología es el léxico y que en la parte mínima estudia el lexema, se puede empezar percibir que la lexicología está vinculada con otras ramas de la lingüística. En la siguiente definición sobre los objetivos de estudio de esta rama se termina de comprender que la morfología no es la única rama de la lingüística con la que está relacionada la lexicología, también se encuentra muy vinculada obviamente a la lexicografía, pero es de suma importancia mencionar que tiene mucha relación con la semántica.

La labor del lexicólogo ha ido variando a lo largo de la historia de los estudios lingüísticos, en consonancia con el área de estudio atribuida, en función de las unidades y los fenómenos que ha considerado objeto de su interés, y fundamentalmente, como consecuencia de los principios en que ha fundado su estudio y los métodos que ha utilizado para llevarlo a cabo” (De Miguel, 2009: 2). Fuentes:

<https://espaciolinguisticousac.blogspot.com/2018/05/lexicologia-y-lexicografia.html>

Cabe señalar que un lexicólogo es el que se encarga de hacer lexicología, es decir, en los estudios relacionados con el léxico, los vocablos, las expresiones o las palabras y la relación que existe entre todas ellas dentro del idiomas. A menudo que, suele confundir los términos de

lexicólogo y lexicógrafo. No son lo mismo, pero dos disciplinas están estrechamente relacionadas. Mientras que la primera se centra hacer el vocabulario, el lexicógrafo también se encarga de hacer léxico, pero lo hace con el fin práctico de elaborar diccionarios.

Sin embargo, ambas ramas son directamente se encarga de evolución del lenguaje, estudia la creación de nuevas palabras y las causas que conducen a su aparición. Y la parte lingüística es otra ciencia que también está muy estrechamente ligada con las dos anteriores. Digámoslo de esta manera, se puede decir que un lexicólogo tiene un papel fundamental de apoyo para los estudios lingüísticos, que se centran en analizar desde la etimología de las palabras hasta sus diversos significados pragmáticos o fraseológicos.

### **2.6.2 ¿Qué es un diccionario?**

El diccionario es una descripción de un idioma y el contexto que describe el significado de las palabras, ilustra cómo se usa la palabra en el contexto y generalmente indica cómo se pronuncia la palabra y la forma tradicional tiene las palabras enumeradas en orden alfabético. Puede incluir información sobre la ortografía, etimología ( derivación de palabras), restricciones para el uso de las palabras, los sinónimos, los antónimos, la gramática, y a veces ilustraciones. En énfasis está puesto en la palabra, y toda la información brindada se relaciona directamente con la palabra. (Sidney Landau I, Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography, p.6).

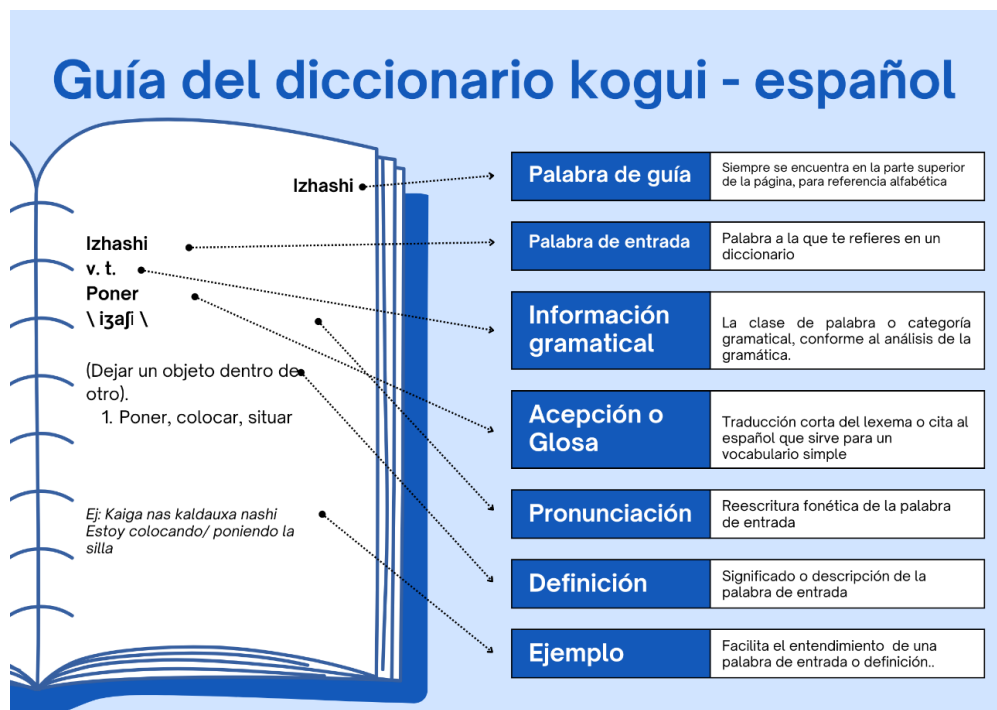
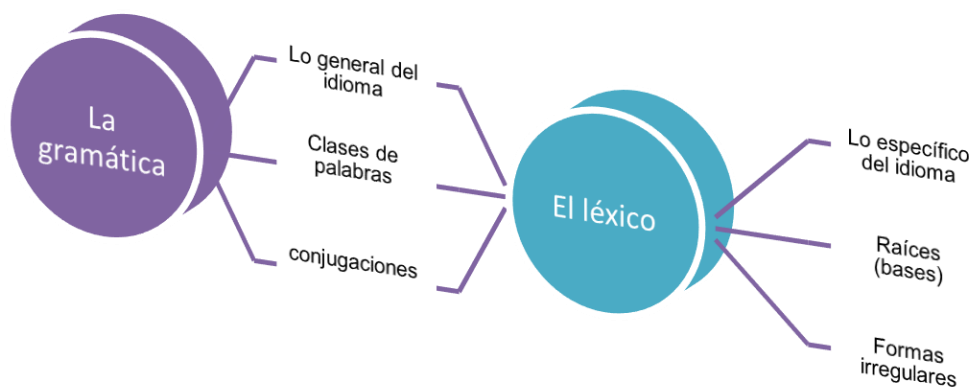


Figura No. 4: Elaboración propia

- **Un diccionario describe en forma escrita lo que una comunidad sabe sobre su idioma.** (David Rowbury, Nigerian Bible Translation Projects, SIL). La información es concisa y no redundante: las abreviaturas se usan tanto como sea posible. No incluye información que pueda explicarse en la introducción o el resumen de la gramática: por ej. si el plural de un sustantivo es regular y el lector puede determinarlo por la gramática, no incluye la forma regular, sino sola las formas irregulares del lexema.
- **La información se organiza de forma coherente y consistente con la gramática:** Por ej. Todos los verbos de una clase se manejan por igual desde la forma del lexema hasta final de la entrada para no confundir l lector, la creatividad está bien, siempre y cuando se aplique de manera consistente.
- **Un diccionario es una descripción de un idioma basada en:**



La gramática			
Reglas	Formación de palabras (morfología)	Formación de frases y oraciones (sintaxis)	Requiere <b>análisis</b> de la gramática por un lingüista.
↓			
El léxico			
Usos (habla cotidiana)	Oraciones ilustrativas del habla gramatical y culturalmente correctas	Requiere <b>hablantes del idioma</b> quienes tengan interés en preservar su idioma.	

**Tabla 5: Descripción de un idioma**

### 2.6.3 ¿Para qué sirve un diccionario?

El diccionario sirve para entender e interpretar un conjunto de palabras que proporcione información básica de un grupo o una comunidad contiene. Nos proporcionan, entre otras, la siguiente información:

❖ **Preservar el idioma para otras generaciones:**

Captar la manera de hablar naturalmente, preservar los términos contextuales y preservar el punto de vista cultural.

❖ **Presentar el idioma ante el mundo exterior:**

Utilizar el formato conocido para organizar un diccionario (palabra principal\*, categoría gramatical, definición, etc.). Palabra principal, entrada, vocablo, lexema, cita, etc.

❖ **Facilitar la apreciación del idioma de los hablantes del idioma**

Planear con un comité de los hablantes qué tipo de diccionario prefieren (por ej. todas las palabras principales posibles vs un diccionario básico; monolingüe vs bilingüe).

Incluir los hablantes en cada parte del proceso de desarrollar el diccionario.

❖ **Verificar la ortografía correcta de una palabra**

Presentar un breve bosquejo de la gramática, tablas de conjugaciones de los verbos, etc. para impresionar a los hablantes que su idioma tiene el mismo prestigio que todos los idiomas.

❖ **Facilitar el aprendizaje del idioma nacional (diccionario bilingüe)**

- Presentar definiciones para la palabra principal y traducciones de los ejemplos en un estilo de español natural y útil para la vida diaria.

- Añadir definiciones estándar o universales (que se pueden encontrar en un diccionario de español) para respaldar a las definiciones regionales.
- Hacer el esfuerzo de dar a los hablantes un lado de español que refleja el idioma de español (en lugar de una lista de búsqueda simple).

## **2.7 La gramática y sus partes en kogui**

La lengua kogui, la gramática y sus diferentes componentes juegan un papel fundamental. Estas estructuras lingüísticas son necesarias para la construcción de oraciones y la transmisión efectiva de ideas y conceptos en la comunidad kogui. La comprensión y el dominio de la gramática kogui permiten una comunicación fluida y precisa dentro de la comunidad. Es esencial comprender las distintas partes que conforman la gramática, ya que cada una cumple una función específica en la estructuración de la lengua kogui. El estudio de la gramática kogui nos brinda una visión más profunda de esta hermosa lengua y la riqueza cultural que la rodea. Es fundamental promover y valorar esta diversidad lingüística, fomentando su preservación y difusión para las generaciones presentes y futuras.

### **2.7.1 ¿Qué es la gramática según los koguis?**

Es importante mencionar que en el contexto de la cultura kogui, cuentan de esta manera sobre la gramática:

Tengo un burro macho, pero su comportamiento es muy malo, cuando era pequeño se relacionaba con otros animales en el potrero y mantenía muy buena relación con otros animales. Sin embargo, Al crecer comenzó a morder a otros animales como las mulas, inclusive ya no se acostumbra a permanecer en un solo potrero, sino que sale cada momento para comer plátanos, yuca, entre otras cosas. Algunas personas se percataron del daño que estaba causando y

empezaron a amarrarlo para evitarlo, pero eventualmente más tarde lo dejan suelto. En ese momento aprovecha a retomar sus hábitos destructivos y empieza a consumir colinos de plátanos sembradas en los alrededores e incluso morder a otros animales del corral. Como el resultado de sus acciones, su amo decide arrestarlo y mantenerlo amarrado para prevenir más daño.

El amo tiene su bestia amarrada y esto me suscita gran curiosidad y planteándome la siguiente cuestión: Si este burro tuviera la capacidad de comunicarse, le diría de esta manera: “Te ruego que me escuches atentamente; no salgas del pasto para causar daño ni tampoco muerdas a otros animales. En cambio, actúa con buen comportamiento y nadie tendrá motivos para mantenerte amarrado. Por el contrario, podrías estar deleitándote en tu granero” disfrutando en tu granero” sin embargo, lamentablemente el burro no tiene capacidad para comunicarse, lo cual me entristece al verlo amarrado.

El leguaje o la comunicación forma parte intrínseca de la naturaleza humana, siendo solo los humanos los que poseen emociones y los pensamientos. A diferencia de otras criaturas, ninguna tiene capacidad de hablar, interactuar y expresarse como lo hacen los seres humanos. Aunque los monos comparten muchas similitudes con nosotros, pero no tienen la capacidad de comunicarse como los humanos.

Los loros aprenden a comunicarse, sin embargo, no alcanza el mismo nivel de competencia que los seres humanos y se limitan a repetir lo que oyen. En este mundo, no hay criatura que capaces de dominar nuestro idioma de la misma manera que nosotros aprendemos otras lenguas para poder comunicarnos y entendernos. Otro ejemplo, el caso de las abejas que recolectan néctar de diversas plantas y, al encontrarlo utilizan olfativas para indicar su ubicación a sus compañeras. Este método les permite comunicarse con otros individuos de su especie, sin embargo, implica

que no se comunica de la misma manera que nosotros y eso no quiere decir que se comunique como nosotros, sino que simplemente mediante su aroma expresa lo que ha encontrado.

Entonces, esto me muestra la importancia que tiene nuestra lengua, hablar, comunicar y escribir son habilidades fundamentales que desarrollamos. Al escribir, es primordial considerar nuestras ideas y reflexionar antes de plasmar en cualquier papel. De este modo, nuestras palabras revelan quienes somos. Por eso, es esencial que todos aprendamos a comunicarnos efectivamente a través de la escritura.

De dónde provienen el lenguaje y la comunicación. Si preguntáramos sobre el de la comunicación y el habla, nos podrían explicar de esta manera:

Personaje	Teorías
Eugène Dubois	<p>El Homo erectus evolucionó hace alrededor de dos millones de años y fue la primera especie humana que se conoce que caminó totalmente erguida.</p> <p>Nuevos datos de fechas muestran que este sobrevivió hasta hace solo 100.000 años en la isla indonesia de Java, mucho después de que hubiera desaparecido en otras partes. (Rincon, 2019).</p>
La biblia	<p>Genesis 1: 26-30 (NTV)  26 y dijo: «Hagamos al ser humano a nuestra imagen y semejanza. Que tenga dominio sobre los peces del mar, y sobre las aves del cielo; sobre los animales domésticos, sobre los animales salvajes,[b] y sobre todos los reptiles que se arrastran por el suelo».  27 y Dios creó al ser humano a su imagen; lo creó a imagen de Dios. Hombre y mujer los creó,  28 y los bendijo con estas palabras: «Sean fructíferos y multiplíquense; llenen la tierra y sométanla;</p>

	<p>dominen a los peces del mar y a las aves del cielo, y a todos los reptiles que se arrastran por el suelo».</p> <p>29 También les dijo: «Yo les doy de la tierra todas las plantas que producen semilla y todos los árboles que dan fruto con semilla; todo esto les servirá de alimento.</p> <p>30 Y doy la hierba verde como alimento a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo y a todos los seres vivientes que se arrastran por la tierra».</p> <p>Y así sucedió.</p>
Kogui	<p>Los koguis afirman con certeza que los humanos han experimentado una impresionante evolución desde los inicios más humildes. El fascinante sistema solar que conocemos hoy en día está compuesto por nada más y nada menos que nueve increíbles planetas. evolucionaron desde abajo. El sistema solar tiene nueve planetas. La historia de la humanidad comenzó en el primer planeta de este asombroso sistema, desde donde hemos experimentado una evolución extraordinaria. En el segundo planeta, el ser humano empezó desarrollar una forma muy pequeña, superando cada obstáculo en su camino hacia el progreso. Sin embargo, fue en el siguiente planeta donde ocurrió un cambio verdaderamente sorprendente: una criatura que se asemejaba a una lombriz surgió, emitiendo un peculiar sonido de “zik, zik, zik”. Poco a poco, este fenómeno se propagó por todo el planeta, hasta que finalmente, la última forma de vida en este lugar se transformó los seres humanos.</p> <p>El lenguaje y la comunicación no surgieron tal y como los empleamos en la actualidad, sino como un niño que recién aprender a comunicarse “ja, ja, te, ji, ji, ta, ja, ja, ba”. Después de todo, eso se ha convertido exactamente de lo que estamos hablando ahora.</p>

### 2.7.2 ¿Cuál es la razón de nuestra lenguaje o comunicación?

Es fundamental entender los motivos y propósitos que nos llevan a expresarnos verbalmente. ¿Por qué utilizamos el lenguaje para comunicarnos unos con otros? Exploraremos

los fundamentos de esta cuestión para comprender mejor la importancia de hablar y su impacto en nuestras vidas. Nos comunicamos a través del habla por diferentes razones. Una de ellas es la necesidad natural de expresar nuestros sentimientos, emociones y deseos. El lenguaje nos brinda una vía para transmitir una información, perspectiva y opiniones entre individuos. También nos permite establecer y mantener vínculos sociales, ya que a través de la comunicación verbal podemos establecer conexiones emocionales y fortalecer nuestras relaciones con otros.

Además, el habla nos ayuda a adquirir conocimientos y aprender de los demás, a través de las palabras, podemos transmitir información, instrucciones y experiencias. El habla es una herramienta poderosa que nos permite acceder al conocimiento acumulado por generaciones anteriores, así como compartir nuestro propio aprendizaje con aquellos que nos rodean. La comunicación verbal también desempeña un papel crucial en la resolución de conflictos y la toma de decisiones. Al expresarnos verbalmente, podemos discutir diferencias, negociar soluciones y alcanzar acuerdos. Es a través del habla que podemos colaborar y cooperar en diversas situaciones, desde el entorno laboral hasta las relaciones personales.

### **Ejemplos:**

Había una vez en que me fui a dormir, pero mientras en un profundo sueño, empecé a sentir malestar. Cuando desperté, ya era medianoche, me levanté con un intenso dolor de estómago y una fuerte migraña. Decidí levantarme inmediatamente y salir para intentar aliviar el dolor, pero nada parecía funcionar. Una vez afuera, sentí náuseas y después un rato comencé a vomitar. Lo hice tres veces y me sentí muy

debilitado. Al ver aquello, decidí quedarme afuera de la casa para descansar un poco. Mientras mi familia dormía profundamente, yo estaba acostado allí cuando mi cuerpo empezó a enfriarse. Intenté levantarme, pero no tenía fuerzas, así que decidí gritar fuertemente para que alguien me escuchara y me ayudara a ponerme en pie.

Mi hermano salió en ese instante, me vio acostado y me preguntó:

-¿Qué te sucedió? ¿Una serpiente te mordió? Fue entonces le respondí

-No, me siento muy mal. Tengo dolor de cabeza y he estado vomitando. Me siento muy débil y no puedo hacer nada. Por eso les grite para que alguien me pudiera ayudarme.

Cuando le conté a mi hermano lo que me pasaba, él inmediatamente tomó mi mano y me llevó a la cama para que pudiera descansar nuevamente.

Me pregunto qué hubiera pasado si yo fuera sordo. No habría podido gritarles a mis hermanos y muchos menos compartir lo que me estaba ocurriendo. Tal vez habría amanecido afuera, pero gracias a mi voz, lenguaje y comunicación, a pesar de mi debilidad, tuve la capacidad de pedir ayuda y explicarles mi situación a mis hermanos y hasta que tuvieron compasión de mí.

Entonces, para responder a la pregunta anterior, ¿por qué es importante hablar? Hablar y comunicación es una rama fundamental del ser humano. Pues, sin el habla y la comunicación, sería imposible comprender a los demás, El habla y la comunicación nos permite conocernos a nosotros mismos para expresar nuestros pensamientos, sentimientos, expresiones y observaciones. Si no tuviéramos “habla y la comunicación” no podríamos entender lo que los demás quieren decir.

En resumen, hablamos porque necesitamos conectarnos con otros, expresarnos, aprender, resolver problemas y colaborar. El lenguaje es la base de nuestra comunicación verbal y nos permite interactuar, crecer, revolucionar como seres humanos, reconocer la importancia de hablar nos ayuda a apreciar la riqueza y el poder de las palabras en nuestras vidas.

### **2.7.3 Tipos de lenguas**

Existen varios tipos de lenguajes, algunos de los cuales incluyen:

#### **2.7.3.1 Lenguaje no verbal**

Se refiere al lenguaje que se realiza sin el uso de palabras, como el lenguaje corporal, las expresiones faciales y los gestos.

A través de nuestras manos, gestos y los movimientos corporales, comunicamos lo que queremos decir. Por ejemplo, la reacción de la expresión facial de alguien cuando muerde un limón ácido puede implicar para el observador que la fruta es ácida. Del mismo, hay ciertas acciones que se realizan en el camino proverbial que practica la comunidad kogui: digamos que el primer participante pasa y pone una piedra o una ramita de palo, señalando que alguien ha avanzado hacia los planes designado más adelante. Esta es otra forma de lenguaje no verbal.

Traducción literal:

**Maldi nakuí** = Tengo hambre

**Sáñkalda nakzeshi** = Me duele la cabeza

**Neyasúñ nzhakzék** = No quiero ir

**Uba nakuiñgaba** = Tengo sueño

**Jiúñguldak napená** = Me resbalé en el camino

**Nabi nagaté nzhok** = Ya viene el tigre.

Versión de signos lingüísticos:

**Maldi nakuí:** Experimento una sensación de hambre.

**Sáñkalda nakzeshi:** Tengo molestias en la cabeza.

**Neyasúñ nzhakzék:** Participar va en contra de mi voluntad.

**Uba nakuiñgaba:** Mi mente y mi cuerpo necesitan descansar.

**Jiúñguldak napená:** Mi paso era inestable y perdí momentáneamente el equilibrio.

**Nabi nagaté nzhok:** Se acerca un gran depredador felino.

### 2.7.3.2 Lenguaje verbal

Como ya mencionó es aquel que se utiliza mediante palabras habladas o escritas para comunicarse. Mediante la comunicación y nuestras acciones, utilizamos el lenguaje para interactuar en el contexto de un emisor y un receptor. El lenguaje está presente tanto en forma oral como escrita, y existen varias clasificaciones del lenguaje verbal, como la comunicación escrita, la comunicación oral, las conversaciones, las entrevistas, los consejos, las órdenes, las cartas, las canciones y los mensajes. Estos ejemplos son habituales en la comunidad kogui.

### 2.7.4 ¿Por qué nos entendemos?

Hay una complejidad en el lenguaje que nos permite comunicarnos entre nosotros de diversas formas, como el lenguaje verbal y el lenguaje no verbal. Nuestra familiaridad mutua con frases sinónimas, sintaxis, reglas gramaticales y los términos aumenta la probabilidad de que nos

entendamos. Este carácter común fomenta la cohesión entre nosotros, los individuos, mediante una comunidad eficaz.

#### 2.7.4.1 Vocabulario

En términos generales, el vocabulario se refiere al conjunto de palabras que una persona conoce y utiliza para comunicarse. Es una herramienta fundamental para la comunicación efectiva, ya que permite expresar ideas, pensamientos y sentimientos de forma clara y precisa. El vocabulario se adquiere a lo largo del tiempo, a través de la educación, la lectura, el contacto con otras personas entre otros medios. Es importante destacar que el vocabulario puede variar dependiendo del contexto cultural y social en el que se utiliza, y que su uso adecuado es fundamental para evitar malentendidos y confusiones en la comunicación.

Por otro lado, para la comprensión mutua, el vocabulario incluye un conjunto de términos que designan a las distintas criaturas y elementos de nuestro mundo, como los seres humanos, los animales, las plantas y la inmensidad del universo.

#### 2.7.4.2 Orden gramatical (sintaxis)

El orden gramatical se refiere al conjunto de reglas que rigen la disposición de las palabras en una oración para que tenga sentido y sea gramaticalmente correcta. En cada idioma existe un orden gramatical específico que se debe seguir para que la oración tenga sentido y sea entendible.

Ejemplo:

Nají piyuja ezua zaldáxalda ga = Mi perro se comió un hueso

S                    o                    v                    s                    v                    o

Nají	piyuja	ezua	zaldáxalda	ga
Mi/mío	Perro/acción	un	hueso	comió

En la lengua kogui, por ejemplo, el orden gramatical típico es sujeto, objeto, verbo (SOV), lo que significa que la oración comienza con el sujeto, siguiendo el objeto y finalmente del verbo. Por otro lado, está la lengua española, por ejemplo, el orden gramatical típico es el sujeto, verbo, objeto (SVO), lo que esto significa que la oración comienza con el sujeto, seguido del verbo y finalmente el objeto. Sin embargo, en la lengua kogui existe excepciones y variaciones en el orden gramatical, que pueden depender del contexto, la intención del hablante o incluso la cuenca del cada pueblo, región geográfica. El conocimiento del orden gramatical es fundamental para hablar y escribir correctamente en un idioma, ya que permite estructurar las oraciones de manera coherente y cohesiva para que sean entendible por los demás.

#### **2.7.4.3 Por qué parece que no podemos entendernos**

En nuestro mundo existen diversas lenguas y culturas, no única lengua estandarizada. Por tanto, nuestras formas de hablar, gestos, palabras, escritos y pronunciación pueden variar. A pesar de este hecho, a veces resulta poco práctico hablar de lenguas desconocidas porque pueden tener convenciones de denominación diversas. A modo de ejemplo, los koguis utilizan la palabra “ni” en lugar de “agua” en español; por lo que alguien no familiarizado con la lengua kogui no puede comprender el significado correcto de la palabra “ni”.

A pesar de utilizar la misma estructura gramatical, puede resultar difícil comprender lo que dice otra persona, como ocurre con la oración: “najatetshi baka ”en la lengua kogui. Si la tradujéramos literalmente al español significaría “padre de vaca”. Pero si se lo decimos a un hispanohablante, no entendería el significado exacto. Eso se debe a que hablan de forma diferente, con una estructura gramatical distinta. Así que la traducción debería ser “la vaca de mi padre”

A continuación, encontrará una tabla en la que se enumeran las lenguas habladas:

Argentina	Español
Paraguay	Español y guaraní
Brasil	Portugués
Namgexa	Kaugiañ, zhaldiañ
Suldibaxe	Nabaldañ, kaugiañ
Mañkuaxa	Kaugiañ
Portugal	Portugués
EE.UU	English

*Tabla 6: Tabla de idiomas.*

## 2.8 Sistemas fonológicos

El sistema fonológico es el conjunto de sonidos o fonemas que una lengua utiliza para comunicar significado. Es decir, es el sistema de sonidos distintos que una lengua utiliza para diferenciar palabras y significados. Cada lengua posee su propio sistema fonológico, y los sonidos que utilizan varían de una lengua a otra. Por ejemplo, el sistema fonológico del kogui incluye 32 fonemas en total, 19 consonantes y 12 vocales. El estudio del sistema fonológico de una lengua es importante en la lingüística porque ayuda a entender cómo se construye las palabras y cómo se utilizan los sonidos para transmitir significado.

A continuación, encontrarás 16 letras que suenan igual que en español para ayudarte a memorizarlas; a, b, d, e, g, h, i, j, k, m, n, o, p, s, t, u.

Mucho cuidado: El alfabeto en kogui no utiliza c, f, q, v, r y la parte fonológica establece lo siguiente:

Teniendo en cuenta a Ortiz, C. (2000) en su libro se titula “Lenguas indígena de Colombia una visión descriptiva” presenta unidades fonológicas de siguiente manera: pág. 760

## CLASIFICACIÓN DE LOS FONEMAS CONSONÁNTICOS EN KOGUI

		Punto de articulación					
		BILABIAL	ALVEOLAR	PALATAL	VELAR	GLOTAL	
Modo de articulación	OCLUSIVA	SONORA	b	d		g	
		SORDA	p	t		k	h
	NASAL		m	n		ñ	
	FRICATIVA					x	j
	FRICATIVA RONDEADA	SONORA		z	s		
		SORDA		zh	sh		
	LATERAL			l			
	SEMIVOCAL		w	y			

Mauricio

**Figura No. 5. Clasificación de los Fonemas consonánticos en kogui – elaboración propia**

1. **Labial y Nasal:** Cuando los órganos intervienen en la reproducción de sonidos con los dos labios y oclusión oral cuando apenas el aire roza por la nariz.
2. **Alveolar y Nasal:** Es cuando los órganos intervienen en la reproducción de sonido con lengua sobre la raíz de los dientes superiores y oclusión oral cuando apenas el aire roza por la nariz.
3. **Velar y Nasal:** Cuando los órganos intervienen en la reproducción de sonido mediante la lengua y el velo de paladar, oclusión oral cuando apenas el aire roza por la nariz.

5. **Labial y oclusiva:** Cuando los órganos intervienen en la reproducción de sonido mediante labio con labio y reproduce una explosión total paso del cierre.
6. **Alveolar y oclusivas:** Se articula mediante el contacto de la lengua con alveolos de los dientes produciendo con una explosión al abrir y cerrar las articulaciones. y reproduce una explosión total paso del cierre
7. **Velares y oclusivas:** Lengua con parte velar y produciendo con explosión al abrir y cerrar las articulaciones.
8. **Glotales y oclusivas:** Las cuerdas vocales participan de la articulación, bien uniéndose fuertemente sin vibrar (lo que se suele llamar golpe de glotis) o bien acercándose. los órganos de la articulación se cierran estrechamente (en algún punto) y bloquean el paso del aire durante una fracción de tiempo. Por fin, la presión de la columna de aire logra vencer la oclusión y éste sale bruscamente, originando un ruido o chasquido característico, que se denomina explosión.
9. **Alveolares y fricativas:** la punta o lámina de la lengua y los alveolos, cierre casi total del paso del aire, de modo que la corriente genera fricción al pasar entre los articuladores.
10. **Palatales y Fricativas:** Cuando los órganos que intervienen en la producción del sonido son la lengua y el paladar. El dorso de la lengua y el paladar duro cierre casi total del paso del aire, de modo que la corriente genera fricción al pasar entre los articuladores.
11. **Velares y fricativas:** el dorso o el postdorso de la lengua toca o se acerca al velo del paladar. los órganos de la articulación se acercan sin llegar a cerrarse, dejando entre

ellos un estrecho canal por el que la columna de aire, al pasar, produce un ruido turbulento característico de fricción, es decir, de roce.

12. **Glatales y fricativas:** Las cuerdas vocales participan de la articulación, bien uniéndose fuertemente sin vibrar (lo que se suele llamar golpe de glotis) o bien acercándose. Y los órganos de la articulación se acercan sin llegar a cerrarse, dejando entre ellos un estrecho canal por el que la columna de aire, al pasar, produce un ruido turbulento característico de fricción, es decir, de roce.
13. **Labiales y laterales:** Cuando los órganos intervienen en la reproducción de sonido mediante labio con labio y laterales cuando el aire sale por dos costados de la lengua.
14. **Palatales y laterales:** Cuando los órganos que intervienen en la producción del sonido son la lengua y el paladar. Las laterales cuando el aire sale por dos costados de la lengua.

**CLASIFICACIÓN DE FONEMAS VOCÁLICOS EN KOGUI**

		Punto de articulación		
		ANTERIORES	CENTRAL	POSTERIORES
Modo de articulación	ALTA	i, î	ɥ	u, û
	MEDIA	e, ê		o
	BAJA		a, â	

Mauricio

*Figura No. 6. Clasificación de fonemas vocálicos en kogui- elaboración propia*

1. **Altas:** Aquí es donde la lengua está orientada hacia la zona palatal
2. **Medias:** Es cuando la lengua se encuentra a la mitad y la bóveda palatal
3. **Baja:** Es cuando la lengua se encuentra sobre el piso de la boca
4. **Anteriores:** Es cuando la lengua se coloca en la parte exterior de la boca.
5. **Posteriores:** Es cuando la lengua se retrae y se coloca hacia el velo de paladar, y la boca se encuentra sobre el piso.

### **2.8.1 Orden alfabético**

El orden alfabético, las palabras se organizan de acuerdo con su primera letra, si dos palabras comienzan con la misma letra, se utiliza la segunda letra para determinar el orden. Si es necesario, continúe utilizando las letras sucesivas hasta que se establezca un orden. En kogui, el abecedario incluye un total de 25 letras: a, b, d, e, g, h, i, j, l, m, n, ñ, o, p, s, sh, t, u, ʉ, w, x, y, z, zh.

Dado que hay persona que poseen la capacidad de leer kogui y pueden adquirir rápidamente su comprensión de palabras y pronunciación, ciertas palabras kogui comparten similitudes con el español. Sin embargo, otros aspectos de la fonética pueden dar lugar a diferencia. En el siguiente paso les indicare lo que sucede

1. La posición inicial de la palabra presenta todas las consonantes excepto y de las siguientes letras: /l/, /x/ y /n/ .
2. La posición media de la palabra y aparece al principio de sílabas después de una sílaba abierta. La consonante presenta: /n/.
3. La posición media de la palabra y aparece al principio de sílabas después de una sílaba abierta. La consonante presenta: /n/ y /x/
4. La posición media de la palabra y final de las sílabas, se presentan las siguientes consonantes: /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, /s/, /z/, /sh/, /zh/, /m, /ñ/, /n/ y /l/.
5. En la posición final de la palabra, se presentan estas consonantes: /p/, /t/, /k/, /g/, /s/, /s/, /m/, /ñ/, /n/ y /l/. Fíjense que /p/ y /t/ no se encuentra aún en la posición final de la palabra.
6. Secuencia consonántica en la posición inicial de la palabra. Algo que no usa en español y la secuencia en kogui es: st, sk, dz, dzh, ts y tsh.
7. Para concluir, la aproximante lateral alveolar sorda esta lengua se pronuncia muy diferente en la lengua kogui [kld]. Ejemplo: [kaldi] [árbol]. Para memorizar abecedario en kogui no es fácil, este requiere con mucha dedicación y la práctica. En la parte superior abajo les dejaré 16 abecedario que se pronuncian igual que en español.

Para concluir, la aproximante lateral alveolar sorda en esta lengua suena muy diferente de la lengua kogui [ld]. Por ejemplo, [kaldi] significa "árbol".

Aprender el alfabeto kogui no es una hazaña fácil y requiere mucha dedicación y práctica.

### 2.8.2 El discurso

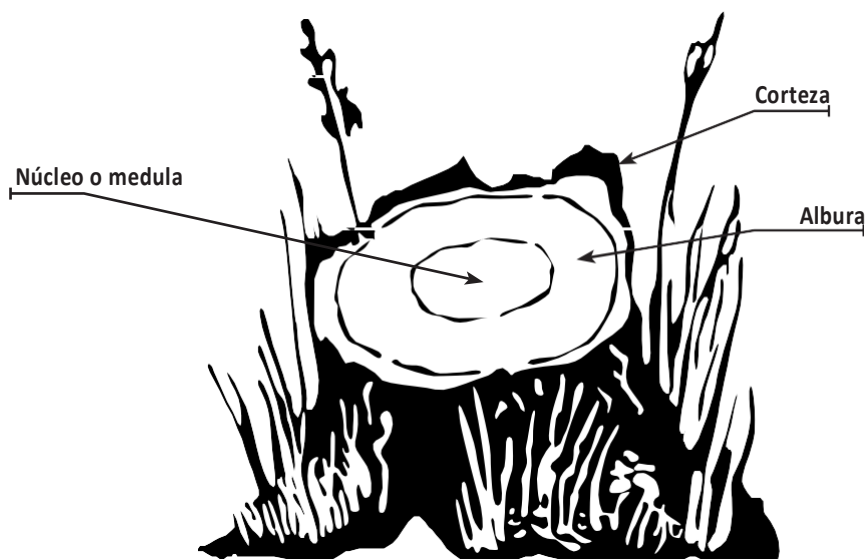


Figura No. 7. El discurso- realizado por SIL International

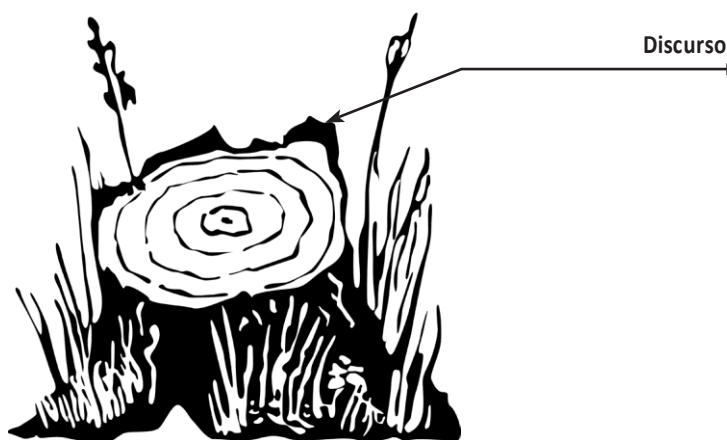
El discurso es como un núcleo o médula de un tronco del árbol que en su entorno tiene muchas secciones transversales del tronco y esto lo llamamos en kogui (asigí azhi abunzhi – macho y hembra), de la misma manera sucede en un discurso, hay que contar una narración que tenga coherencia y sentido. En discurso podríamos existir variedad de discurso, pero en este caso solo estamos tratando de un hecho o narración y esto lo llamamos “el discurso” “Simigija namiskizhi guaxá” y el complemento de este discurso sería los siguientes:

*“Simigija Mañkuaxa zalda, ajatekueki duebakue, aldéñ za na sigí kukane, ai zhinikki munzhigaba. Ekí nak kabia, baka, shentá, mitu, matshu axaldé. Ekí nalgué na mebák niuwi maldá zegatogueñki namiskizhija kágulduk nuxa shentá gugueni gatogueñki Simigija tu.*

*Guñguake ají kubita tshimaniá dueba guguenik guaxá guane nzha”.* Simigi es de San Antonio,

su padre es anciano, él es único hombre, al resto son mujeres, tiene ganadería, gallinas, cerdos y mulas. Tiene sus cosas, pero ayer por la tarde en esta quebrada vi un tigrillo comiéndose la gallina. Así que, buscó su carabina vieja y lo mató instantáneamente.

El discurso es una práctica general del “párrafo” y así mismo el núcleo y la parte más importante de una palabra es la “Raíz o lexema”.



*Figura No. 8. El discurso - Realizado por SIL International.*

En este discurso sobre el “Simigi” se clasifican en dos partes, la primera es párrafo y la parte más importante es la raíz y la razón por la cual aporta el significado básico del discurso. El discurso en sí sólo indica el lugar de los hechos, los personajes y el contexto, por otra manera se puede decir que ningún carácter personaje suficiente para un discurso, pero para que sea un discurso coherente se debe añadir carácter de los personajes. Por otro lado, hay algo muy importante que falta añadir el “modificador”.

De acuerdo la cartilla “Vamos a empezar a leer en kogui” en la página 64, dice los siguientes: “*Aldakatshi asukuája Taminaka ajaba tual nene*” “*El hijo de la autoridad se fue a ver su mamá a Taminaka*”. En esta oración encontramos la parte importante del discurso “*Taminaka ajaba*

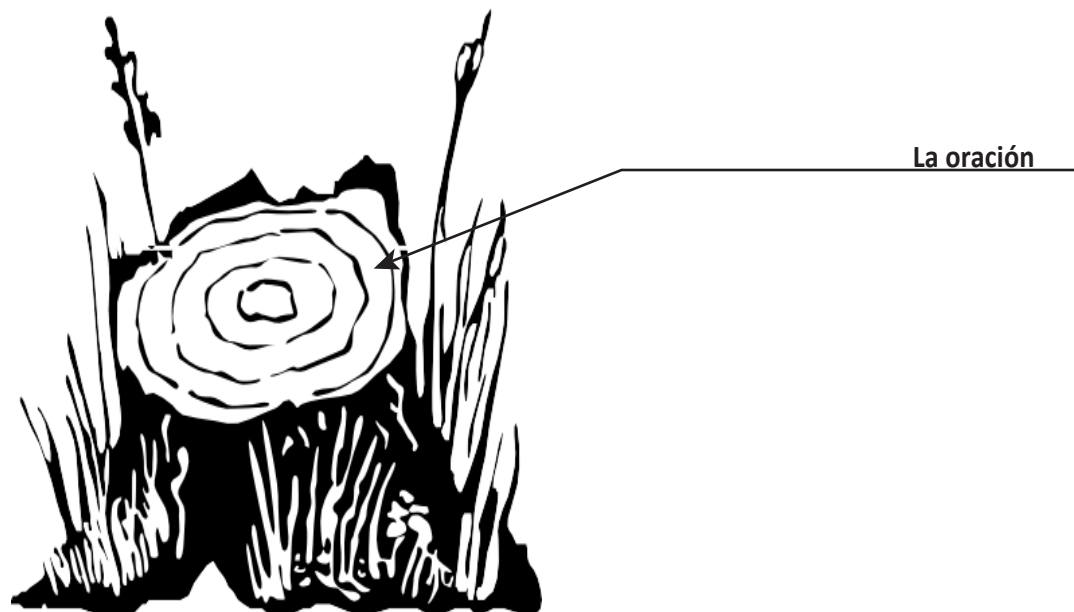
tual nene” “Se fue a ver su mamá a Taminaka”. Y anterior mencionado, la parte más importante y que aporta el significado es la raíz y al resto son modificadores.

### 2.8.3 La oración

Para abordar el tema del discurso, que forma parte del párrafo y de la raíz, en esta ocasión llamaremos a esta clasificación del discurso es la “oración”.

El discurso se clasifica en dos partes y son las siguientes en kogui:

*“Ekí nalgué na mebák niuwi maldá zegatogueñki namiskizhija kágulduk nuxa shentá gugueni gatogueñki Simigija tu. Guñguake ají kubita tshimaniá dueba guguenik guaxá guane nzha”. Tiene sus cosas, pero ayer por la tarde en esta quebrada vi un tigrillo comiéndose la gallina. Así que, buscó su carabina vieja y lo mató instantáneamente.*



Por otro

Figura No. 9: La oración - Realizado por SIL International

lado, para clasificación de estos dos discursos, una que es la raíz o lexema. De este modo, la raíz

es el núcleo del discurso y representa sucedido de una oración. El párrafo sólo trata lo sucedido en general de un discurso.

#### 2.8.4 *Cláusula*

En la sección del párrafo también hay una clasificación donde el discurso hace parte de este párrafo. Pero esta vez, lo llamaremos “cláusula”. En el siguiente discurso, hay dos clasificaciones que quiero mostrarles:

*“Guñguake ají kubita tshimaniá dueba guguenik guaxá guane nzha” Así que, buscó su carabina vieja y lo mató instantáneamente.*

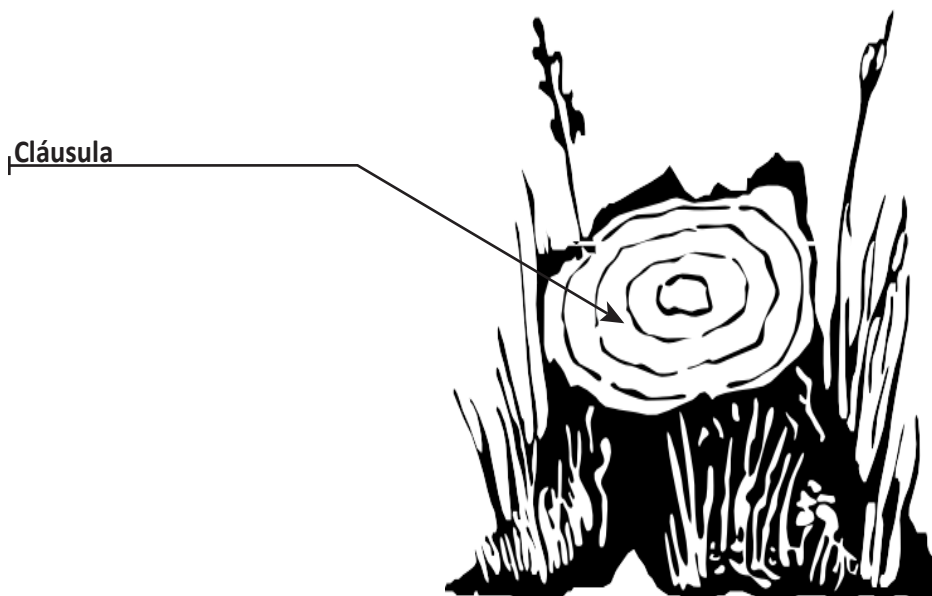


Figura No. 10: Cláusula - Realizado por SIL International

### 2.8.5 Diferencia entre pronunciación y vocalización

La parte gramática de las palabras de pronunciación en kogui es que el acento principal de palabras con una intensidad alta, sobre todas aquellas palabras acentuadas en ultima silabas, cuando está en morfema gramática que expresa la información de una palabra: caso, genero, numero, tiempo, aspecto físico, modo verbal y oral.

### 2.8.6 Vocales

La lengua kogui tiene seis vocales: a, e, i, o, u, ɯ. Lo único que cambia es la “ɯ” vocal cerrada central redondeada y se pronuncia como la u como en castellano, pero los labios entreabiertos como la para pronunciar la i, se encuentra en la palabra suná.

El núcleo simple, todos los fonemas vocálicos de kogui tales como /i/, /ī/, /u/, /e/, /ɛ/, /o/, /a/, /ī/, /ī/, /ū/, /ē/ y /ā/ que representa como el núcleo simple de una sílaba. La mayoría los koguis tienen acento en la última silabas, y que generalmente son bisílabas, por otra parte, existe una pequeñas palabras agudas y esdrújulas.

Ejemplos:

Palabra principal	Categoría gramatical	Glosa / Aceptación	Pronunciación	Definición	Ejemplo
Abá	v.t.	<b>Quedar, permanecer</b>	<i>a'bã</i>	Permanecer o estar durante algún tiempo en un lugar.	Nas abá guanuge. <i>Yo me quedé.</i>
Abaskuaí	sust.	<b>Pepa de Auyama</b>	<i>abaskw'ai</i>	Las semillas de auyama se pueden comer desde la pulpa hasta la semilla	Abezitshi abaskuaíki gakue nakldá. <i>La pepa de auyama se puede comer.</i>

Munzhi	f.	<b>mujer</b>	<i>munzi / munzi</i>	Ser humano de sexo femenino, que ha dejado de ser niña	Nají munzhi nakldá <i>Mi mujer es.</i>
Abiguá	n. card.	<b>Ocho</b>	<i>abig'wa</i>	Número que le sigue al siete	Naskuaki abiguá kagi itsé. <i>Mi tiene ocho años.</i>
Abikulda	adj.	<b>costoso</b>	<i>abikwla</i>	Que es cuenta mucho, que es caro.	Uwáki abukulda akzé.  <i>La carne está muy costosa</i>

Tabla 7: Tabla de entrada

### 2.8.7 Africadas

Las africadas [ts], [tsh], [dz] y [dzh] se analizan como unidades complejas en posición de palabra puesto que se presentan en esa posición en combinación con otras presentaciones consonantes, la posición simple puede ocupar en la lengua kogui. Las africadas son alófonos de su respectiva sibilante en la posición media de la palabra, en una consonante alveolar.

[ʌtshiji], [hacer], [munzhi] y [mujer]

### 2.8.8 Los diptongos (consecuencia) “Akna”

La consecuencia en kogui son las siguientes combinaciones; nalguakna, zeguakna, zegatoxakna, atshaldiakna. Esto lo usamos por medio de una acción del sujeto. La acción pasada muestra más interés hacia el sujeto.

En kogui, los diptongos (dos vocales que forman el núcleo de una sílaba) son diferentes en español. La lengua kogui tiene cinco diptongos son: ai, au, ua, ue, ui.

Cuando el diptongo kogui se da fuerte la sílaba acentuada, se acentúa la primera vocal del diptongo, excepto en “ue” y “ui”. Los diptongos “ua” van seguidos por ciertas consonantes alveolares. La segunda vocal, como en guiyaxa. El guion se utiliza para indicar cuando dos vocales no pertenecen a la misma sílaba. Esto facilita la lectura y la pronunciación.

Por ejemplos: “Naskuá” “hijo”, nakua “joven”

### **2.8.9 Nasalización**

Las nasalizaciones de la lengua kogui se ha propuesto un subsistema de vocales nasales y de consonantes nasales como sañ, Jayú y entre otros, en donde no existe consonante nasal como tal. En otra palabra, la nasalización se explica en la ortografía de acuerdo la regla gramática, y la lengua kogui es la siguiente característica: Existe variedad de palabras donde hay vocales, orales y nasales, pero existe nasalidad de excepciones como “mauwi” nube y “mauwi” llorar

### **2.8.10 Variantes de dialectos**

Este diccionario presenta básicamente la variante dialectal del kogui hablado en el departamento de La Guajira, Magdalena y Cesar. La variedad dialectal es simplemente se entiende un conjunto de expresión o manifestación que acoge en una lengua dentro de un contexto y hace relación con la subjetividad, lo que hace una variante dialectal es usar diferente de lo normal y son aquellas disposiciones que acogen dentro de la sociedad kogui la cual es muy común en cualquier parte del lugar y esto sea que todos posibles el uso que se le dé el sistema gramatical.

## **2.9 La gramática y sus partes en español**

### **2.9.1 ¿Qué es la gramática?**

Una gramática instituye cómo debe estructurarse para expresar un significado y esto es independiente de los significados particulares que normalmente transmitimos y que esperamos que nos comuniquen.

Desde la posición de diccionario Webster, N. (2022), la gramática define la siguiente manera:

1. En la práctica, el arte de hablar o escribir una lengua con propiedad o corrección, según el uso establecido.

Como ciencia, la gramática trata de la conexión natural entre ideas y palabras y desarrolla los principios que son comunes a todas las lenguas.

2. Un sistema de principios generales y de reglas particulares para hablar o escribir una lengua; o compilación resumida de formas habituales de expresión en una nación; también, un libro que contenga tales principios y reglas.
3. Propiedad del habla. Para escribir gramática debemos escribir según la práctica de buenos escritores y oradores.

Muchos investigadores de la gramática han hecho estudio sobre la estructura y el funcionamiento de cada lengua que empleamos. Teniendo en cuenta a Munguía Zatarain, I; Munguía Zatarain, M., E. & Rocha Romero, G. (S.F), señalan que, “la gramática estudia el sistema de cada lengua. Las lenguas no son un listado anárquico de palabras, las palabras pueden agruparse según su forma, su función o significado y, además, existe reglas para combinarlas y poder formar frase y oraciones coherente. Esto es lo que estudia la gramática” (pág. 3).

Cada cultura posee su propia forma de pensar sobre el lenguaje, sin embargo, debemos tener en cuenta que la lengua es uno de los sistemas más complejos del ser humano y un

elemento que constituye patrimonio cultural. Es necesario adquirirlo de manera natural y la mayoría de las personas tienen la capacidad de aprender cualquier tipo de idioma. El lenguaje es un instrumento que permite a cada persona comprender y formular expresiones y oraciones mediante signos y reglas gramaticales.

### **2.9.1.1 La morfología**

Es el sistema que se ocupa de organizar las palabras, su interior y sus categorías. En otras palabras, la morfología es la unidad mínima de una palabra que es capaz de expresar un significado gramatical donde el morfema se relaciona con lexema de las palabras para modificarlo y completar su significado.

Por ejemplo:

Modern – *a*

Modern – *os*

Modern-*ísimo*

El término “lexema o raíz” se refiere a la parte invariable de una palabra que contiene su significado.

Por ejemplo:

*Deport-e*

*Deport-ivo*

*Deport-istas*

### **2.9.1.2 Clasificación de los morfemas**

Los morfemas suelen clasificarse en las siguientes maneras:

**1. Independientes:** Admiten cierto grado de independiente con respecto al lexema. En algunos casos pueden formar por sí solos una palabra:

- **Pronombre:** ej. di – le (dile), cuíde – se (cuídese), él, ella.
- **Preposiciones:** ej. a, con, de, desde, en.
- **Conjunciones:** ej. y, e, o, pero, aunque.
- **Determinante:** ej. la, esto, ese, un, una.

**2. Dependientes:** Van unidos al lexema o a otro morfema.

**a. Derivativos:** Son los que añade matices al significado de los lexemas:

- **Prefijos:** Se sitúan antes del lexema:  
Por ejemplo: *hipertenso*, *geocentro*, *submarino*
- **Sufijos:** se sitúan después del lexema:  
Ejemplo: *Carnicero*, *viejito*, *casucha*
- **Interfijos:** son alargamientos para evitar hiatos o para distinguir entre palabras de significado distinto:  
Por ejemplo: *café-c-ito*, en lugar de *cafe-i-to*; *carn-ice-ro* para diferenciar de *carnero*. El interfijo se encuentra en intermedio entre la raíz y un sufijo. *Pol-av-eda*.

**b. Flexivos:** Señalan los accidentes gramaticales.

- **Género:** *gat-a*, *niñ-o*, *conej-a*
- **Número:** *gat-a-s*, *niñ-o-s*, *conej-o-s*
- **Persona:** *cant-aba-mos-* indica primera persona del plural
- **Modo y tiempo:** *cant-ar-e* – indica modo indicativo y tiempo futuro.

### 2.9.1.3 Morfema del nombre

Es cuando determinamos el género o la cantidad del nombre:

Ejemplos	Identificar
Árbol = árbol- es Niño-a = Niños/niñas Flor = Flor-es Carro = Carr-os Casa = Casa-s	Pa                      o                      s lexema              Morfema              morfema género                      número
	Tener en cuenta
	En el género determinamos el sexo de la persona de la cual hablamos en la oración. En el numérico expresamos cantidad si es plural y si es singular no hay morfema.

Tabla 8: Morfema del nombre

### 2.9.1.4 Morfema del adjetivo

Los adjetivos tienen tres principales componentes:



<p>➤ Lexema + morfema de género</p> 	<p>➤ Lexema + morfema de número</p> 
---	---

Tabla 9: Morfema del adjetivo

### 2.9.1.5 En los adjetivos hay dos grupos

Los que tienen morfemas de género y número			Los que tienen morfemas de solo número	
Lexema	Morfemas de género	Morfemas de número	Lexema	Morfemas de número
Buen	o/a	s	Fuerte	s
Morad	o/a	s	Fiele	s
Fresc	o/a	s	libre	s

Tabla 10: Morfemas de género y número

### 2.9.1.6 Morfemas de grado

Afijación			Heterónimos		
Re – malo			Bueno		
Mal- ísimo			mejor		
Tener en cuenta:					
Re	buen	a	Baj	it	o
<b>m- prefijo</b>	<b>lexema</b>	<b>m- género</b>	<b>Lexema</b>	<b>m-sufijo</b>	<b>m-genero</b>

Tabla 11: Morfemas de grado

### 2.9.1.7 Morfemas del verbo

El verbo consta de dos partes

Lexema o raíz	Morfemas o desinencia			
<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Habl-ar</li> <li>✓ Deb-er</li> <li>✓ Viv-ir</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Habl- ábamos</li> <li>▪ Deb-eremos</li> <li>▪ Viv-o</li> </ul>			
<b>Nota:</b> Las desinencias aportan significados gramaticales (accidentes gramaticales) como tiempo, modo, número y persona	Las desinencias aportan significados gramaticales (accidentes gramaticales) como tiempo, modo, número y persona			
	Forma verbal	Lexema	Morfema	información de la desinencia.
	hablaremos	habl	aremos	1. personal
				2. N° plural
				3. T. futuro
4. M. indic.				

Tabla 12: Morfemas del verbo

Esquema general de los formales de los tiempos simples

Lexema	Vocal temática	Tiempo, modo, aspecto	N° persona	
Am	á	ba	mos	
Tem	e	ría	mos	
Part	ie	se	n	
Esquema general de los formales de los tiempos compuestos				
Modo, tiempo	N° persona	Lexema	Vocal temático	Aspecto
He	mos	Am	a	do
Había	is	Tem	i	do
Habría	n	Part	i	do
<b>Com</b>		<b>part</b>		<b>i</b>
<b>mos</b>				

<b>Morfema prefijo</b>	<b>lexema</b>	<b>vocal temática</b>	<b>m. p. n°</b>
------------------------	---------------	-----------------------	-----------------

Tabla 13: Esquema general de los tiempos simples.

### 2.9.1.8 Morfemas de los determinantes

<b>Características</b>	
<b>Determinantes</b>	<b>Morfemas</b>
Los determinantes carecen de significado léxico y funciona como actualizados del nombre.	Los morfemas son independientes que admiten morfemas de género y número. La parte invariable es el monema portador de actualización.

Tabla 14: Morfemas de los determinantes.

### Morfemas de los problemas

<b>Tipos</b>	<b>Ejemplos</b>
<b>Persona</b>	Usted, consigo, nos y tú Ellas, ellos, nosotros  Nosotras, él, la, los, y las. Ustedes, nosotros, nosotras, ellos y ellas.  1. Me, la, le, los y nos 2. Te, os, se y le 3. Mi, conmigo, ti, consigo
<b>Género</b>	
<b>Número</b>	
<b>Caso</b>	

Tabla 15: Morfemas de los problemas.

### 2.9.1.9 Morfemas de los adverbios

Los adverbios pueden estar constituido por:

- El lexema únicamente

Ahora                      bien

*Lex*                              *lex*

- Lexema + morfema “*mente*”

Veloz – mente

cortés – mente



3. **¿Qué es el análisis sintáctico?** Es la que se identifica la oración simple a las propensiones de la oración compuesta y se comentan los aspectos más significativos de cada proposición.
4. **¿Qué es la oración?** La oración está formada por estructuras organizadas en torno a un núcleo: “los sintagmas”

### 2.9.2.1 Los sintagmas y sus funciones sintácticas

#### Los sintagmas

El sintagma es un significado simple y completo que desempeña una función sintáctica propia dentro la oración.

#### Por ejemplo:

<u>Tus amigos de Valencia</u>	<u>salieron de viaje</u>
Sintagma	sintagma

Todo sintagma posee una palabra fundamental que desempeña la función de núcleo (N). Sobre ella y en su entorno se constituye el sintagma.

Ejemplo:

<u>Tus amigos de Valencia</u>	<u>salieron de viaje</u>
N	N

Hay varias clases de sintagmas, según la categoría morfológica del núcleo (nombre, verbo, adjetivo, adverbio...)

Sintagma nominal (SN)	Tus amigos de Valencia
Sintagma verbal (SV)	salieron de viaje
Sintagma preposicional (SPrep)	a la montaña

Sintagma adjetival (SAdj)                      llenos de alegría

Sintagma adverbial (SAdv)                    lejos de la ciudad

### 2.9.2.2 El sintagma nominal (SN) estructura

Un sintagma nominal (SN) está formado por una o varias palabras cuyo núcleo (N) o elemento principal es un nombre, pronombre o una palabra sustantivada.

Por ejemplo: un árbol frondoso / corre es... / vosotros/ el malo de la película

**Estructura del SN responde el siguiente esquema:**

#### Sintagma nominal

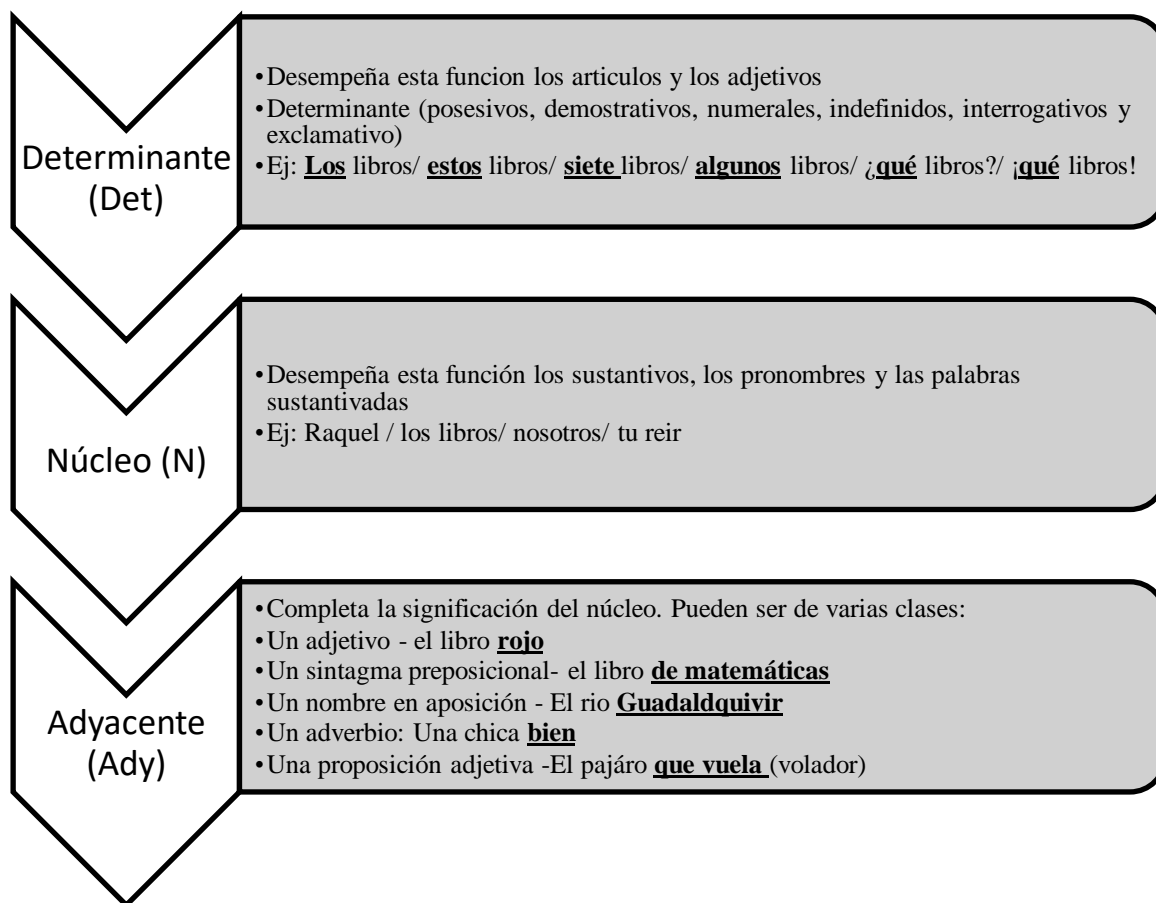


Tabla 17: Estructura del sintagma nominal

### 2.9.2.3 El sintagma preposicional (SPrep)

Está formado por una preposición + un sintagma nominal: Libro **de lenguaje**

Sprep

El Sintagma preposicional forma un solo conjunto con el núcleo al que completa

EJ: Un    café    **con leche**

Det    N    **SPrep**

SN

Estructura es la siguiente:



Tabla 18: Sintagma preposicional

### 2.9.2.4 El sintagma adjetival (SAdj)

Está conformado por una o varias palabras cuyo núcleo ordenador es un adjetivo:

Ejemplo: Muy **lista**

N

Su estructura es la siguiente:

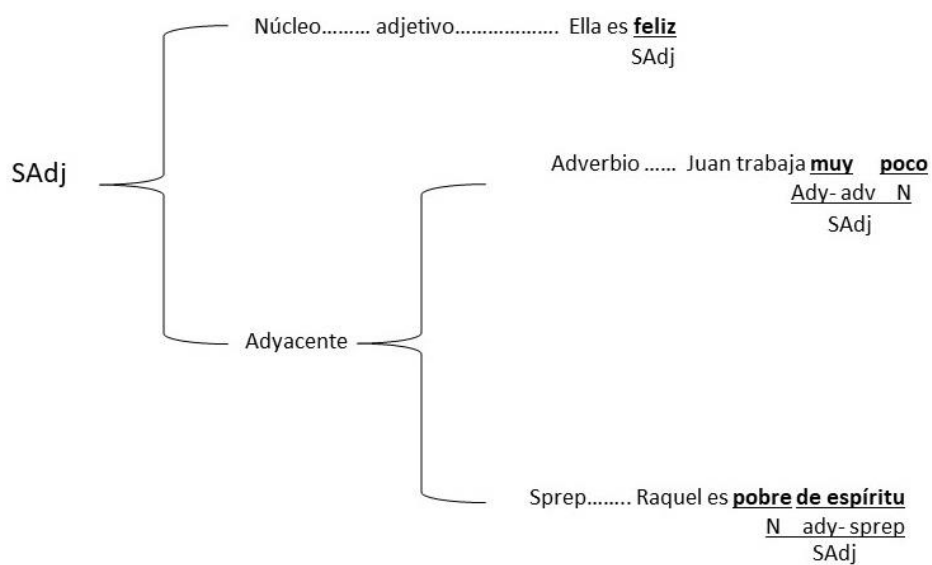
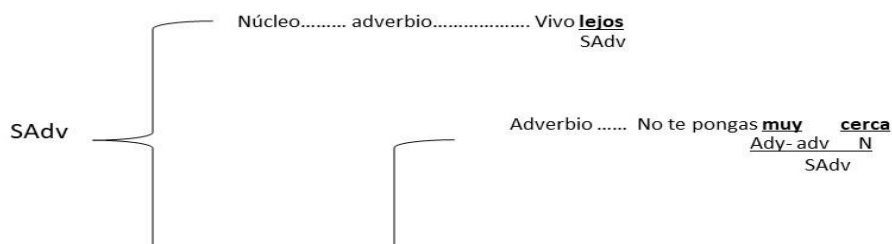


Figura No. 11: Sintagma Adjetival - Elaboración propia

### 2.9.2.5 El sintagma adverbial (SAdv)

Está conformado por una o varias palabras cuyo **núcleo** ordenador es un **adverbio**

Su estructura es la siguiente:



### 2.9.2.6 El sintagma verbal (sv): estructura

Sintagma verbal está formado por un verbo, que es el núcleo ordenador con sus complementos. El sintagma verbal es el predicado de la oración.

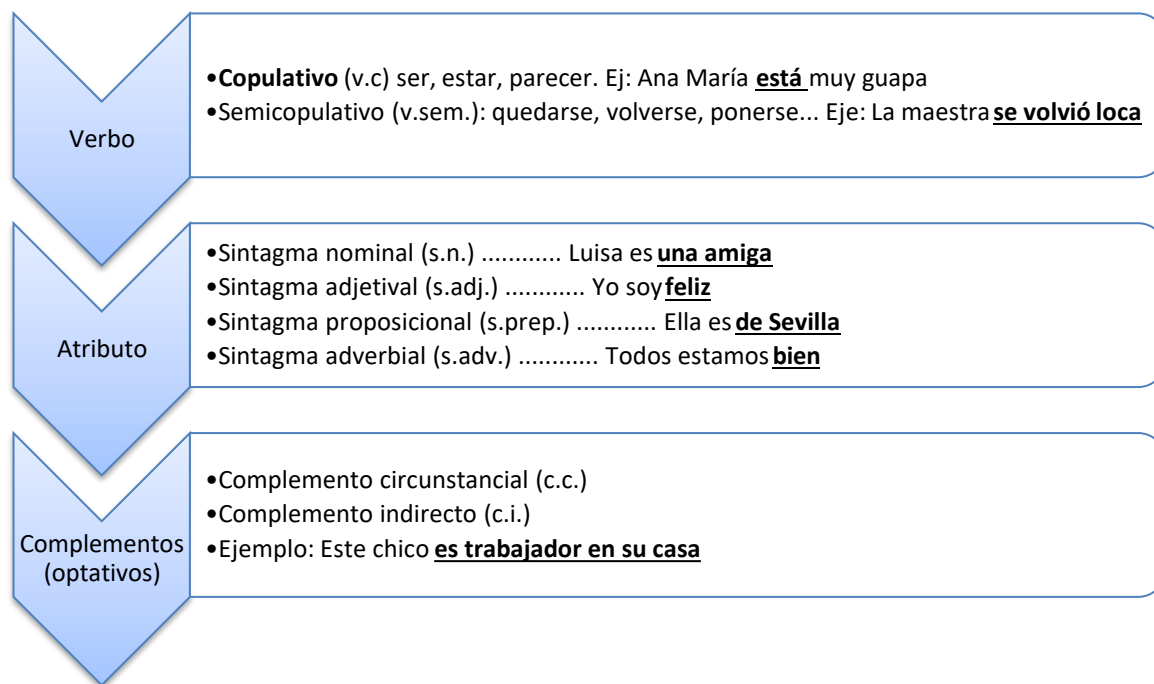
Ejemplo:

SUF	+	PREDICADO		
<u>Javier</u>	<b><u>compró</u></b>	<u>ayer</u>	<u>un reloj</u>	<u>en la relojería</u>
N	N	SADV	SN	SPREP
		CCT	CD	CCL
<hr style="width: 100%; border: 0.5px solid black; margin-bottom: 5px;"/> SN		<hr style="width: 100%; border: 0.5px solid black; margin-bottom: 5px;"/> SV		

Hay dos clases de predicados:

1. **Predicado nominal (PN):** está formado por el verbo copulativo (ser, estar, parecer) o semicopulativo (quedarse, volverse, ponerse...) + el atributo. El núcleo (N) de (PN) está formado por el verbo copulativo + el atributo. El verbo no tiene significación, sólo sirve para identificar el sujeto con el atributo.

**La estructura del predicado nominal (PN) es el siguiente:**



**Tabla 19: Estructura del predicado nominal**

2. Predicado verbal (p.v.): está formada por un verbo (no copulativo) o una perífrasis verbal que actúa como núcleo, seguido, en su caso de complementos (directo, indirecto, circunstancial...).

Ejemplo:

SUJ		PV
<u>Ella</u>	<u>estudia</u>	<u>en Inglaterra</u>
N	N	sprep- cc

SUJ			PV	
<u>Los</u>	<u>alumnos</u>	<u>tienen que estudiar</u>	<u>ahora</u>	<u>matemática</u>

DET      N                              N                              SADV-CC      SN-CD

**La estructura del predicado verbal (p.v.) es el siguiente:**

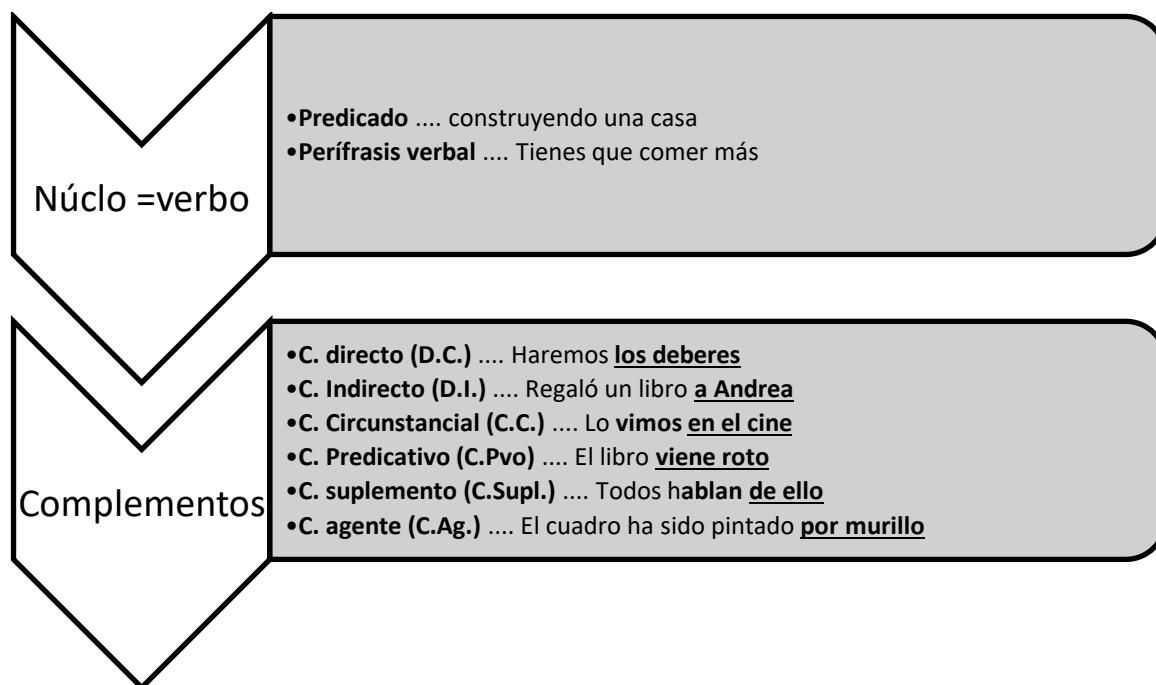
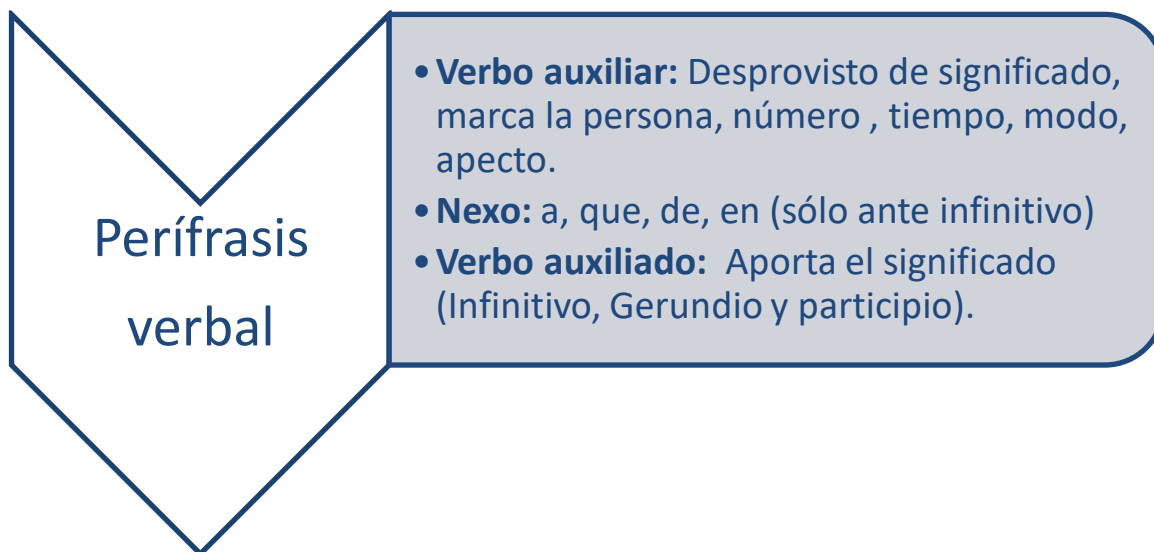


Tabla 20: Estructura del predicado verbal

### 2.9.3 Perífrasis verbales

Una perífrasis verbal consiste en un conjunto funcional formado por un verbo en la forma personal, desprovisto de significado, y otro en forma no personal, que aporta el significado, con o sin nexos entre los dos. Ambos funcionan como núcleo del predicado verbal.

#### Estructura



*Tabla 21: Estructura de perífrasis verbal.*

Ejemplo: Nosotros tenemos que estudiar para aprobar los exámenes

Verbo	Nexo	Verbo
Auxiliar		auxiliar

---

Perífrasis verbal

### 2.9.3.1 Perífrasis con infinitivo

a. **Modales:** se expresa una actitud objetiva del hablante con respecto a la acción verbal.

**Obligativas:** tener que, haber de ..... **tengo que estudiar** filosofía

**Probabilidad:** debe de, venir a ..... **debe de tener** mucho dinero

b. **Aspectuales:** se indica en qué momento se encuentre el proceso de la acción verbal (al comienzo, en su desarrollo, acabada).

**Ingresivas:** estar a punto de, ir a .... Andrea **está punto de llorar**

**Incoativas:** comenzar a, decirse a .... **se ha decidido a cantar** saetas

**Reiterativas:** volver a .... **volvió a escaparse** el preso

**Terminativas:** acabar de, dejar de .... **Ha parado de llover** ya.

### 2.9.3.2 Perífrasis con gerundio

a. Aspectuales ( presentan la acción en su desarrollo)

Durativas: estar, andar, ir ..... lleva estudiando dos años

### Perífrasis con participio

a. Aspectuales (presentan la acción acabada)

Perfectivas: llevar, traer, dejar ..... tiene terminados los deberes.

## 2.9.4 Los complementos del verbo

El predicado verbal (p.v.) está formada por un verbo, que actúa como núcleo, y una serie de sintagmas nominales, adjetivos y adverbios que cumplen diversas funcionales.

### 2.9.4.1 Complemento directo (D.C.)

Precisa la significación del verbo y se refiere a la persona, animal o cosa en que recae directamente la acción expresada por el verbo.

Es conmutable por los pronombres (lo, la, los, las pasan a desempeñar la función de sujeto en la oración pasiva correspondiente.

Va sin preposición cuando es C.D. de cosa, y precedido de la preposición a cuando es C.D. de persona.

Ejemplo:





### 2.9.5 Actividad de gramática

1. Subrayar la sílaba tónica y colocar la tilde en las palabras que la necesiten.

Amagabais	<b>Diá</b> metro	Alfárez
Puntapié	Anaxágoras	Préstamelo
Soez	Mártir	<b>Martes</b>
Oscar	Partir	Diré

2. Separar las sílabas; subrayar los **diptongos**, *triptongos* y *hiatos*; colocar la tilde en las palabras que la necesiten:

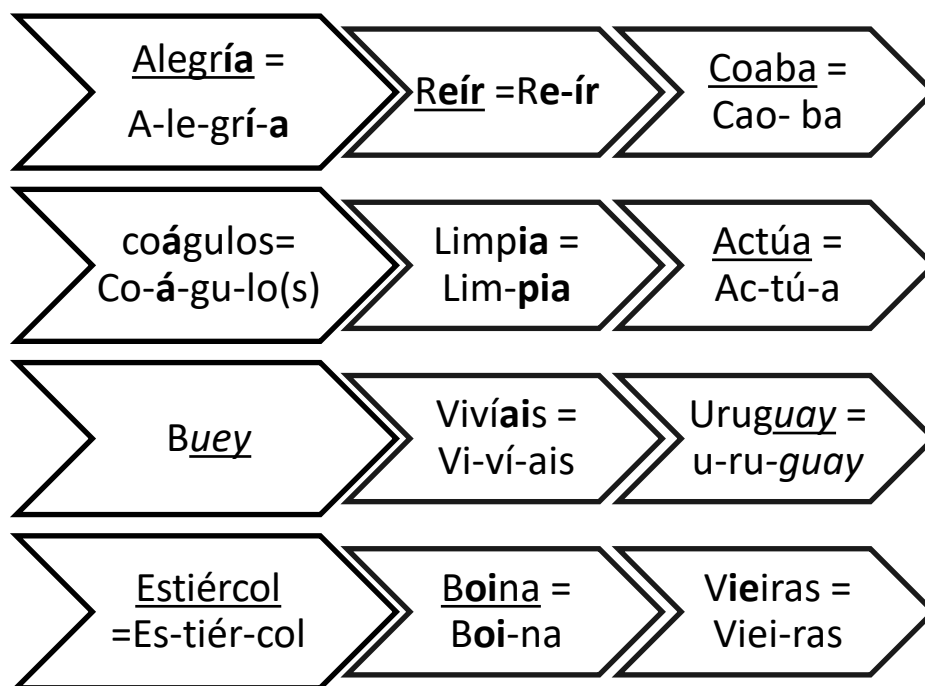
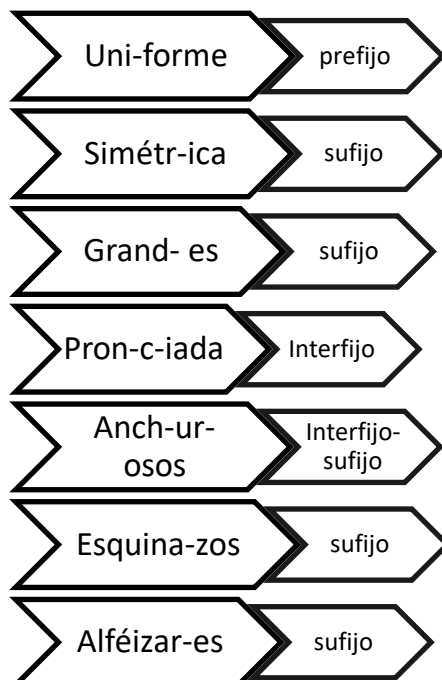


Tabla 22: Separación de sílabas.

3. Buscar los morfemas derivativos o afijos que hay en el texto siguiente y decir si son prefijos, sufijos o interfijos.

“La casa vasca es uniforme, simétrica, sólida, tal vez achaparrada. Sus tejados son grandes, colocados en pronunciada vertiente; los aleros sobresalen anchurosos. Si no es de piedra gris, negra, los esquinzos al menos son de recios sillares. Y de piedra son los alféizares de las ventanas. Y de piedra la arquería, grave, majestuosa, que da entrada al zaguán...”

AZORÍN (1982): Tiempos y cosas.



3. Buscar los morfemas “derivativos dependientes” que hay en el texto siguiente, y decir si son prefijos, sufijos o interfijos y describir los derivativos. En otras palabras, descomponer las siguientes palabras del texto en los diferentes morfemas y describe sus derivativos según en el ejemplo:

Ejemplo:

Ejemplo:

Caserón	• cas - er- ón
	• Lex infijo sufijo- morf
Rebuena	• Re - buen - a
	• Prefijo Lex suf. deriv-morf. gén.

Tabla 23: Ejemplo

Texto N° 1: Limitaban la plazoleta, por un lado, unas cuantas casas sórdidas que formaban una curva, y por otro el otro, un edificio amarillo, bajo, embutido en larga tapia. Este edificio amarillo, con su bóveda pizarrosa, su tinglado de hierro y su campana, era, a juzgar por un letrero medio de borrado, la parroquia de nuestra Señora de Dolores.

Pio Baroja “La lucha por la vida” Wikisource

4. Formar cinco palabras derivadas con las siguientes estructuras:

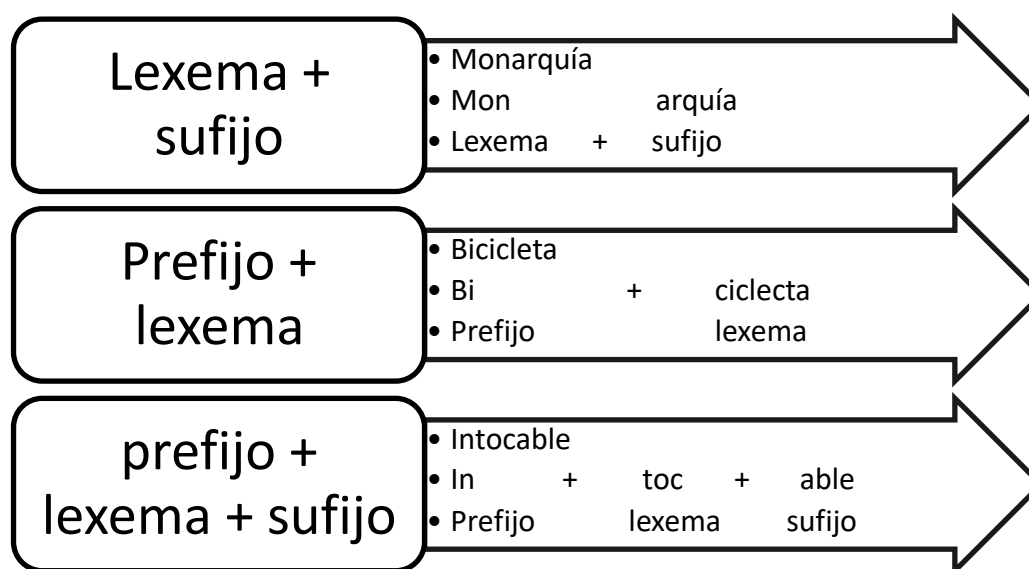


Tabla 24: Trabajo propia

5. Hallar sujeto y predicado de cada oración, complemento directo, indirecto, y circunstanciales. Caracterizar de cada oración las unidades gramaticales como: nombre o sustantivo, artículo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición y conjugación.

Ejemplos:

1.	Me	interesa	ese	coche
	Pron.	v.ind.3er.sin.	pron.dem.	sus.p
2.	Nos		agrada	tu sonrisa
	Pron. refl.2pl.		v.tr.	pron. adv.afir.
3.	La habitación	estaba	desordenada	
	Art. sus.c.	v.tr.p.s.	adj.	
4.	<u>Esa</u>	<u>silla</u>	<u>sobra</u>	
	Prop	sus.c.	v.tr.	
5.	<u>Nos</u>	<u>encantan</u>	<u>la canciones</u>	<u>de</u> <u>amor</u>

	Pron. c.c. prep v.tr.
6.	<u>Los libros viejos de la biblioteca estaban en la estantería de arriba</u> Art. c.d. c.c. prep c.c. adv.
7.	<u>Una tarde invité a mis compañeros</u> art. adv. v.intr. c.c. sus.
8.	<u>Estábamos en el jardín</u> Pron. prep. c.c.
9.	Los niños llegaron pronto Art. c.c. adv.
10.	Me disgusta ese cuadrado Pron. c.i.
11.	<u>Los grandes descubrimientos de la ciencia ayudan al hombre</u> Art. adv. c.c. prep c.c. sus.
12.	<u>Los animales de la selva están en peligro</u> Art. sus. prep c.c. c.i.
13.	<u>Todos los sábados Mónica juega al baloncesto</u> c.c. adv. nom. c.c.
14.	<u>Mi vecina tiene un perro precioso</u> c.c. adj.
15.	<u>Ayer mi tía María estuvo en casa de Julia</u> Adv. c.i. sus. f. v. conj. sus.f
16.	<u>La charla fue aburrida</u> Art. c.i.
17.	<u>Mi perro está triste</u> Conj. sus. v.intr. c.c.
18.	Esta mañana <u>se ha pasado en el tejado un halcón</u> Pron. adv, c.i. prep. c.i c.c.

## CAPÍTULO III

### 3 Diseño metodológico

En este capítulo se abordará el diseño metodológico de un método de investigación cualitativo para trabajar en enfoque a la elaboración de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui. El diccionario bilingüe presenta información esencial sobre la cultura kogui con definiciones precisas en ambos idiomas y rigurosa para que tanto el usuario como el lingüista tengan un entendimiento en ambos idiomas de cada entrada, componentes de los

almacenes y números de entradas de las palabras. El diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui define los datos haciendo los siguientes:

### 3.1 Guía práctica para la elaboración de diccionario ilustrado bilingüe kogui - español & español – kogui

Para elaborar un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español, es importante tener en cuenta en la precisión y la claridad de las definiciones en ambos idiomas. Es necesario tener un conocimiento profundo de ambos idiomas y de la cultura de las personas que hablan kogui y español para asegurarse de que las palabras y las definiciones sean precisas y culturalmente relevante.

The screenshot shows a web-based dictionary interface. At the top, there is a blue header with the text "Diccionario Kogui Entradas" and "Lexeme-based (complex forms as main entries)". Below the header, a list of Kogui words is displayed, each followed by its Spanish equivalent and a brief definition. The words listed are: Kashi (Arracacha), Kata (Cucuracha), Katsuma (Uña), Katsuzú (Horqueta), Katshimiñka (Garabato), Katshu (Cuerno), Katú (Trampas para animales), Katuñshiji (Demostrar), Kaugiañ (Idioma), Kaukshiji (Hacer guerra), Kaukshixa (Peleador), Káuldi (Gritar), Kaulka (Alarma), Kaumikshiji (Agredir), Kauna (Caldo), and Kausú (Zarzamora). The entry for Kausú includes a detailed definition and a reference to [Rubus ulmifolius]. To the right of the list, there are two botanical illustrations: one for Kashi (a root vegetable) and one for Kausú (a cluster of small fruits). The interface also features a search bar at the bottom with the text "Kausúxa n. m. Dedo".

Figura No. 13. Guía de elaboración del diccionario

Además, un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español suele incluir ilustraciones para ayudar a los usuarios a comprender mejor los términos y los conceptos. Las ilustraciones deben ser claras y precisas, y deben ser relevante para la cultura de los hablantes de ambos idiomas.

En cuanto al uso del diccionario ilustrado bilingüe kogui – español en contextos de comunicación intercultural, es importante tener en cuenta que las palabras y los conceptos pueden tener diferentes significados en diferentes culturas. Por lo tanto, es importante tener en cuenta el contexto kogui en el que se está utilizando el diccionario y tener cuidado de no malinterpretar u ofender a los hablantes de español.

Para elaborar un diccionario, sigue estos pasos:

- 1. Identifica bien el objetivo:** ¿Para quién estás creando el diccionario ilustrado bilingüe kogui – español? ¿Qué nivel de habilidad lingüística tiene? ¿Cuántas entradas hay y sus intereses? Esta tarea es para toda la comunidad kogui, incluidos aquellos que no necesariamente forman parte de nuestra comunidad, pero que quieren tener acceso a nuestro diccionario sería espectacular. Actualmente, mi hermano Luis y yo llevamos dos años trabajando en una aplicación de léxico llamada FLEX, y hasta ahora hemos creado 2080 entradas. El número de las palabras que crearemos es aún indeterminado, pero seguiremos actualizando las entradas y sus definiciones en ambas lenguas.
- 2. Selecciona los términos:** Haz una lista de los términos o palabras relevantes para la cultura que quieres incluir en el diccionario ilustrado bilingüe kogui – español. Asegúrate de que sean palabras más relevantes y comunes en ambos idiomas.
- 3. Define los términos:** Para cada término o entradas crea una definición clara y concisa en ambos idiomas o traducción. Asegúrate de que las definiciones sean precisas y culturalmente relevantes.

4. **Agregar ilustraciones:** incluye ilustraciones para ayudar a los usuarios a comprender mejor los términos y conceptos. Las ilustraciones deben ser clara y precisas y deben ser relevantes para la cultura de los hablantes de ambos idiomas.
5. **Diseña el diccionario:** El diccionario ilustrado bilingüe kogui – español está organizado por el orden alfabético y categorías gramaticales.
6. **Revisa y edita:** Revisa el diccionario ilustrado bilingüe kogui – español para asegurarte que no haya errores y de que las definiciones sean correctas culturalmente. Haz que alguien más revise el diccionario para obtener una perspectiva adecuada o fresca
7. **Publica y distribuye:** Decide cómo quieres publicar y distribuir el diccionario ilustrado bilingüe kogui – español. ¿quieres imprimirlo o hacer disponible en línea? ¿Cómo proporcionarlo y hacer que llegue alcanzar el objetivo? En este caso, nosotros vamos a imprimir y distribuir en los colegios, pero también vamos a crear sitio web de diccionario ilustrado bilingüe kogui – español.

Recuerden que el diccionario ilustrado bilingüe kogui – español es unas herramientas útiles para la comunicación intercultural, pero es importante tener en cuenta el contexto kogui en el que se esté utilizando el diccionario ilustrado bilingüe kogui – español y tener cuidado de no malinterpretar u ofender a los hablantes de otro idioma.

### 3.1.1 Tipos de diccionarios

A todos sabemos que existe un diccionario que se utiliza para consultar palabras, buscar definiciones, sinónimos y antónimos, pero ¿alguna vez te has preguntado acerca de la variedad de diccionarios? En la siguiente les mostrare algunos ejemplos:

1. **Monolingüe:** solo se puede trabajar un solo idioma.

Por ejemplo:

Real Academia Española (<https://dle.rae.es/casa>)

**casa** de lat. casa ‘choza’.

1. **f.** Edificio para habitar. Una casa de ocho plantas.
2. **f.** Edificio de una o pocas plantas destinado a vivienda unifamiliar, en oposición a piso. Quieren vender el piso y comprarse una casa.
2. **Bilingüe:** Se puede trabajar dos idiomas.

WordReference Spanish-English Dictionary

(<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=casa>)© 2023

**casa** n.f. **1** (edificio, vivienda) house

Vive en una casa de una sola planta, con jardín y piscina.

He Lives in a one-story house with a garden and a pool.

**2** (hogar, grupo familiar) home *n*

No hay nada como llegar a casa después del trabajo.

Nothing beats coming home after work.

**3. Básico:** en un diccionario básico puede ser trilingüe.

Por ejemplo, el caso de Letuama, es un grupo étnico de Leticia, amazona y su idioma

Tanimuca. (Diccionario Escolar Trilingüe letuama & tanimuka -español - inglés):

1,125.

**wi'ia** [*wi'ía*] s.n. 1) maloca. communal house.

2) casa. house. palabras.

4. **Completo:** ej. (Diccionario Bilingüe Cuiba – español): 11,748 palabras

bo s. (pl. bon) casa, hogar. V. bouto, bómüxü. . .

bómüxü s. casa. ej. Bapón bomüxütha eka.

Él está en la casa. V. bo.

- 5. Sencillo:** ej. (Diccionario Básico Wayuunaiki – español) Información = palabra, variante categoría de la gramática # acepción definición en español.

**epia, apüya** n.pos. **1.** casa **2.** nido.

- 6. Complejo:** ej. (Diccionario Bilingüe Eduria-Jãnerã – español)

Información = palabra ABREV. DIALECTO [pronunciación] , variante ABREV. DIALECTO [pronunciación] categoría de la gramática.

# acepción definición en español (notas de uso, descripciones de flora y fauna, e.g.).

ej. Oración ilustrativa. Traducción al español. gram. gota gramatical: forma plural irregular, forma causativa. Véase: sinónimo, palabra de referencia.

subentrada(s) – puede(n) tener todas las partes de la palabra.

### Otros ejemplos de diccionario complejo.

(Diccionario bilingüe Eduria-Jãnerã – español)

**wii** [ˈwii] **inan., cl.irreg.** casa, maloca. ej. *Wii# ñaamo soo.* Ella está en la casa. V.

baäre roariawii, bojoriwii, gũta wii, miniriawii, ñuubueriawii, masa yujiriwii, wiijãi.

wii botari, gũmuri, yucúri armadura, armazón de la casa (los postes y las vigas de la casa). V. rojotutuore, tẽoriajuria, tuñiariu, soawuaría gũmu, soawuaría yucúri, wii rijo tũnagagũmu, wica roca bota, wica roca gũmu, wii wãso, yuuria gũmu, apén. dibujo del armazón de la casa.

**wii buare techar.** ej. Jota mojine wii buarã yama, jũarã masa. Dos personas están techando la casa con las hojas de caraná con espinas.

### **3.2 Colaboradores del diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui**

#### **COLABORADORES DE IDIOMA KOGUI**

Mauricio B. Nolavita

Luis B. Nolavita

#### **COLABORADORES TECNOLOGÍA Y SISTEMA**

José Rosas

Paula Jones

#### **SECRETARIA DE GESTIÓN DE DICCIONARIO KOGUI**

SIL International

### **3.1 Población**

Este proyecto está enfocado a población interesada en la elaboración de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui. Del mismo modo, los usuarios responden a un interés específico, administrador de FLEX, redacción de textos, diseño gráfico, grabación de audio y diversa campos de léxico, es decir, que su trayectoria en elaboración de diccionario (finalizado o en proceso) tiene relación con el área de lengua kogui – español y español y kogui, por lo cual, está dirigido exclusivamente para estudiantes kogui, no estudiante kogui y los docentes de Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana , por el contrario, la oportunidad abarca personas con formación en léxico, español, gramática, entre otros, permitiendo demostrar el carácter educativo de enseñanza que comparte la elaboración de diccionario para el pueblo kogui y no kogui.

## **3.2 FLEX (FieldWorks Language Explorer) Instrumento de alfabetización**

### **3.2.1 ¿Qué es FLEX - FieldWorks Language Explorer?**

De acuerdo la página web del SIL International dice los siguientes: “FLEX es una herramienta de software que lo ayudan a administrar datos lingüísticos y culturales. FieldWorks admite tareas que van desde la entrada inicial de datos recopilados hasta la preparación de datos para su publicación, incluido el desarrollo de diccionarios, la interlinealización de textos, el análisis morfológico y otras publicaciones.” (Internation, SIL s.f.).

### **3.2.2 ¿Cómo funciona FieldWorks Language Explorer y taller practico ?**

SIL International y otros lingüistas han creado videos explicando la funcionalidad de Fieldworks Language Explorer. Para obtener esta herramienta de software, lo primero que debe hacer es visitar el sitio web de SIL Interntional o [www.software.org](http://www.software.org) en cualquier navegador y luego buscar FLEX para descargarlo. Y cuando esté allí dale clic “Descargar” descarga el producto y lo instala en tu computadora y al momento de descarga hay varias versiones disponibles, entonces elige la última versión actualizada para que pueda trabajar cómodamente.

## Descargar

### Ventanas actuales

Última versión estable: **FieldWorks 9.1.22/24**

**Proyectos de muestra**

**Paquetes de localización**

**Documentos Léame**

**Películas de demostración**

**Diccionarios de ortografía**

**Versiones anteriores**

**Página web de FLEx Bridge**

### Versiones compatibles con Linux

FieldWorks 9.0 está disponible como **paquete Flatpak** . Ver **instrucciones de instalación** .

*Figura No. 14. <https://software.sil.org/fieldworks/download/>*

FieldWorks Language Explorer brindad asesoría sobre programas tecnológicos, videos explicando las características de FLEX, listas de correo a las que se unen los usuarios; se puede presentar quejas y reclamos sobre cualquier inconveniente de programa, también están capacitado para hacer curso de lexicografía y manejan diccionario en cualquier idioma.

Este software tiene tres cajas la cuál es primordial en Fieldworks Language Explorer y son los siguientes:

1. Caja de navegación
2. Caja central
3. Caja de herramientas y barra de herramientas.

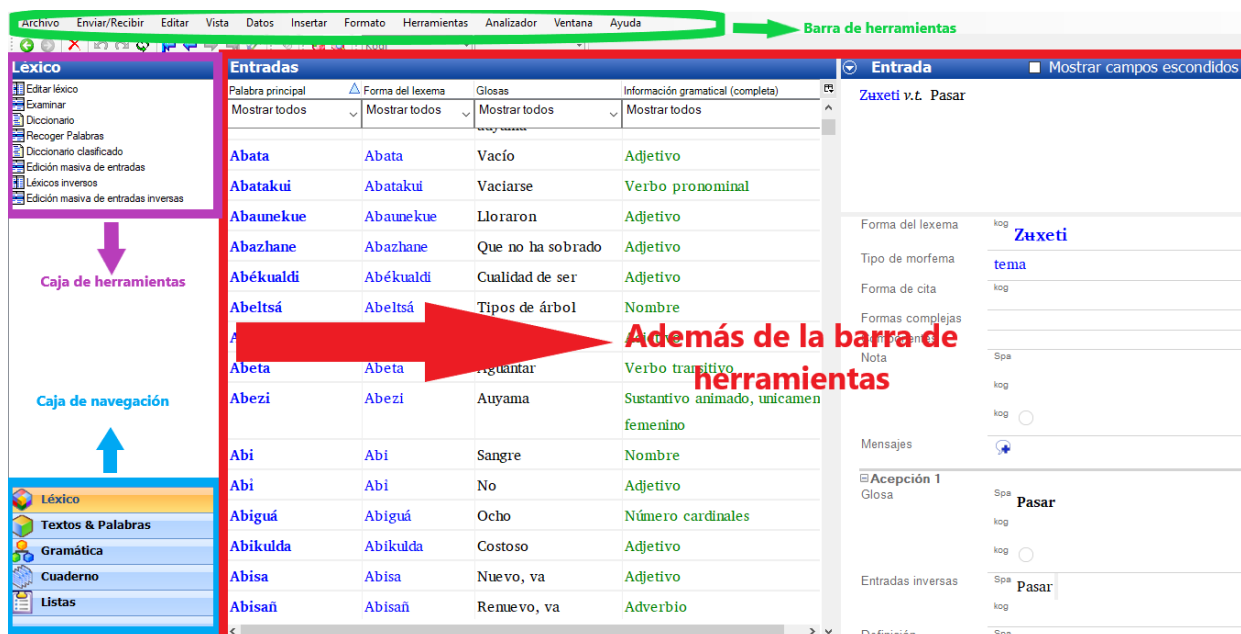


Figura No. 15: FLEX - elaboración propia.

### 3.2.3 Creación de nuevo proyecto

El momento de crear un nuevo proyecto es darle al proyecto un nuevo nombre especificando el sistema de escritura, el idioma de vernáculo y el idioma de análisis. Y cuando lo tenga en su navegador seguir los siguientes pasos:

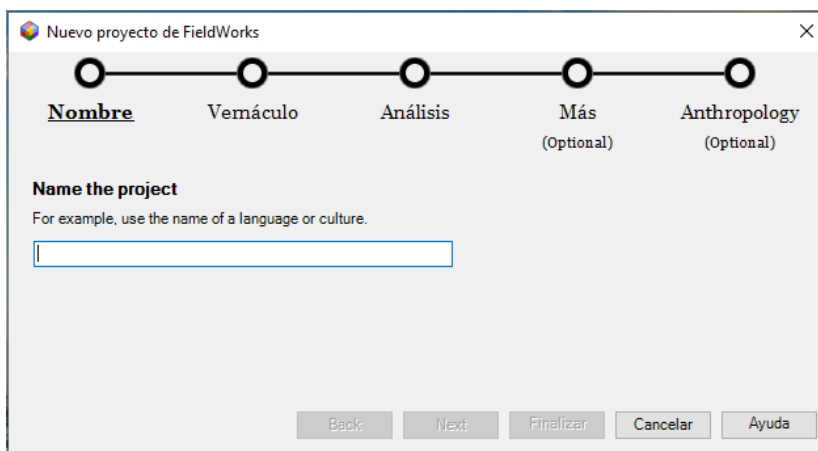


Figura No. 16: FLEX- Captura de pantalla.

Como pueden visualizar en esta imagen, me pide el nombre del proyecto; lo que debes poner aquí es el nombre del proyecto de diccionario con el idioma que desea trabajar. Una vez que tengas el nombre del proyecto, podrás establecer uno o más idiomas en los que se creará el diccionario. Una vez que complete los pasos, aparecerá la entrada, editor del texto y lo que debe hacer aquí es abrir una ventana de “nueva entrada” que contiene forma de lexema, tipo de morfema, tipos de forma compleja, glosa donde se agrega el idioma y la configuración de idiomas e información gramatical.

**Figura No. 17: Nueva entrada.**

Lo importante aquí es que en la “Forma lexema” poner las palabras del idioma que quiere o está trabajando y en la sección “tipo de morfema” poner de acuerdo de la lengua y de qué forma se utiliza las cosas, y en la glosa es importante que dos idiomas o dependiendo el diccionario que

este trabajando, si se bilingüe o monolingüe. y la última es la información gramatical, aquí es supremamente importante especificar la categoría gramatical ( si es verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, conjunción, articulo y preposición).

Entrada		<input type="checkbox"/> Mostrar campos escondidos
<b>Zuxeti v.t. Pasar</b>		
Forma del lexema	kog	<b>Zuxeti</b>
Tipo de morfema		tema
Forma de cita	kog	
Formas complejas		
<input checked="" type="checkbox"/> Componentes		...
Nota	Spa	
	kog	
	kog	<input type="radio"/>
Mensajes		
<b>Acepción 1</b>		
Glosa	Spa	<b>Pasar</b>
	kog	
	kog	<input type="radio"/>
Entradas inversas	Spa	<b>Pasar</b>
	kog	
Definición	Spa	
	kog	
	kog	<input type="radio"/>
Información gramatical		Verbo transitivo

**Figura No. 18: Revisión de entrada.**

Apenas ya lo tenga la entrada principal es importante que revise bien, si ve que es necesario agregar informacional adicional se puede agregar, en la parte superior derecha aparece un cuadro blanco que dice “Mostrar campos escondidos” le da clic donde se podrá observar más opciones para completar la entrada.

Por otro lado, existe textos interlineales donde agregan todas las entradas que aparecen en el folleto se adelante y es como un ejercicio que trae Flex. También se puede ir a “textos y palabras” y dar clic en añadir un texto y se mostrara la creación del texto. Una vez que este allí darle clic en “añade un texto nuevo para el corpus” aparecerá el cuadro en donde podrás trabaja la información del texto. El siguiente aparece la opción para poner el texto básico, después aparece la glosa, análisis y la última opción aparece imprimir o tabla del texto.

The screenshot shows the FLEX software interface. On the left is a sidebar with navigation options like 'Léxico', 'Textos & Palabras', 'Gramática', 'Cuaderno', and 'Listas'. The main window is divided into three panes:

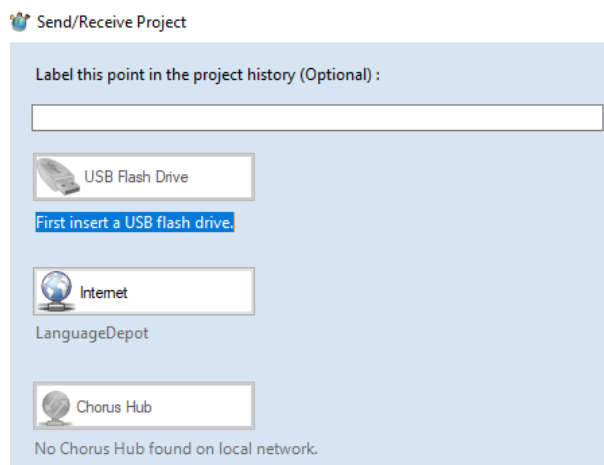
- Entradas (Entries):** A table listing various words with their principal form, alternate forms, glosses, and grammatical information. The entry 'Abáji' is highlighted.
- Entrada (Entry):** A detailed view of the selected entry 'Abáji [ɑ̃bahi] v. pml. Quedarse'. It shows morphological and grammatical details such as 'Forma del lexema', 'Tipo de morfema', 'Forma de cita', 'Formas complejas', 'Componentes', 'Pronunciación', 'Patrón CV', 'Tono', 'Ubicación', 'Publicar pronunciación', 'Nota', 'Mensajes', and 'Aceptación 1'.
- Bottom Panel:** Displays the date '27/Jul/2022 15/Apr/2023', the user 'Cola: (-/-) No está cargado el analizador', and the page number '4/206'.

Palabra principal	Forma del lexema	Glosas	Información gramatical (completa)
Mostrar todos	Mostrar todos	Mostrar todos	Mostrar todos
Abá	Abá	Quedar	Verbo transitivo
Abagalde	Abagalde	Que no se rinde o nunca se queda atrás	Adjetivo
Abagi	Abagi	La costilla	Nombre
<b>Abáji</b>	<b>Abáji</b>	Quedarse	<b>Verbo pronominal</b>
Abak	Abak	Físico, ca	Adjetivo
Abakaldak	Abakaldak	Encima	Adverbio
Abaksu	Abaksu	Negro, ra	Adjetivo
Abakueñ	Abakueñ	Lugar para descansar	Verbo pronominal
Abaldane	Abaldane	Limpiado la hierba o maleza	Adjetivo
Abaldaxá	Abaldaxá	Caña brava	Nombre
Abamakue	Abamakue	Ancastro	Sustantivo animado, únicamente masculino
Abaskuaf	Abaskuaf	Semilla o pepa de auyama	Sustantivo animado, sin género
Abata	Abata	Verbo	Adjetivo

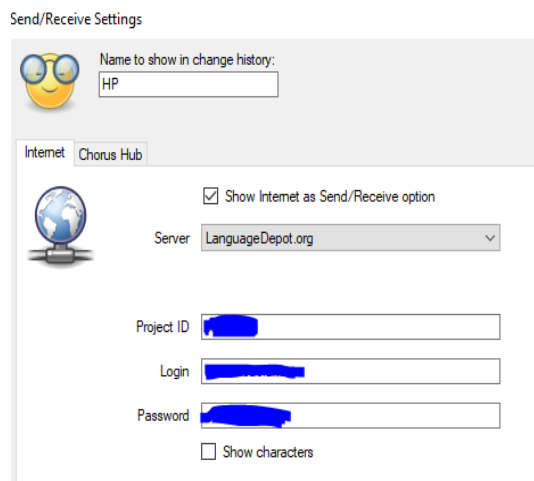
**Figura No. 19: FLEX - Interlineación del texto**

Por otro lado, existe otro método mediante el cual se puede trabajar con otros usuarios, personas, familia etc. Para compartir con otros usuarios, lo primero que debe hacer es registrar ante SIL International o colaboradores de tecnología y sistema, así tendrá su propio usuario y la contraseña para que sea compatible con otros usuarios. Puedes trabajar en cualquier parte del mundo, no necesariamente estar en el mismo sitio, sino que se puede trabajar en cualquier parte del lugar y lo bueno de esta herramienta es que se puede trabajar sin conexión de internet y con

conexión de internet; si quiere enviar y recibir lo que otros usuarios han hecho, es simplemente conectarse a internet y actualícelo y tendrá lo que otros usuarios han elaborado.



**Figura No. 20: Enviar/recibir**

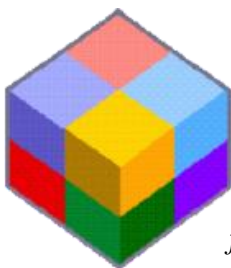


**Figura No. 21: Usuario de FLEX**

Por ejemplo: el trabajo que estamos elaborando con mi hermano Luis, tenemos el diccionario compartido, si él quiere hacer su parte se puede hacerlo sin dificultad, una vez que tenga la palabra editada en el diccionario y lo único que puede hacer es enviar y recibir para que yo también tenga la misma cantidad de palabras, lo no se puede hacer es repetir las palabras y la repetición es posible que puede afectar algunos problemas de la aplicación y tendrá que corregir las palabras que se ha escrito dos veces.

Para diseñar diccionario kogui y obtener lexema en cada una de las ediciones se realizará básicamente por medio del FLEX y guardar la información solo darle clic en la parte superior izquierda aparece archivo y luego teclear la parte donde dice “Respaldar este archivo” y

finalmente abrirá una ventana que pequeña para que lo guarde su proyecto solo dale OK y lo guardara documentos de los archivos del computador.



*fuentes:* (Equipos de FLEX, s.f.), <http://slides.com/gutemonik/flex/fullscreen>

Otra manera de guardar el proyecto que deseamos a hacer es creando el usuario y la contraseña, esto sería la reta final de la publicación del proyecto. Para publicar diccionario se necesita tres (3) etapas:

1. El borrador / vocabulario sencillo:
2. La versión preliminar/ diccionario básico
3. La primera edición

1. **El borrador/ vocabulario sencillo:** Sirve para evaluar decisiones, solicitar correcciones y comentarios del contenido y formato con el equipo de compiladores, los asesores y la comunidad. Por lo menos tiene página del título, página de créditos y páginas enumeradas, el diccionario borrador debe tener máximo 200 a 500 palabras, 10 a 15 copias, es posible que pueda repetir el vocabulario sencillo tantas veces como sea necesario y el borrador se convierte en una versión preliminar cuando lo han revisado bien:

- El equipo de compiladores.
- Un asesor lingüístico.
- Un asesor del español

□ Un grupo representativo de la comunidad.

2. **La versión preliminar / diccionario básico:** Sirve para mostrar el estado preliminar de las 4 partes del diccionario. El diccionario básico debe tener el máximo 1. 000 a 2. 000 palabras, 25 a 50 copias. Una versión preliminar se convierte en la primera edición de una publicación cuando; todo el equipo y todos los asesores lo han revisado varias veces, y sobre todo se haya revisado en la comunidad y varias personas han ofrecido sus comentarios.

3. **La primera edición:** Ha recibido la aprobación de todos los asesores. La primera edición el máximo debe 3. 000 o más palabras (depende del tipo de diccionario), esto sirve para mayor distribución entre el público objetivo en forma impresa y el público mundial en el web.

Es el comienzo del proceso de desarrollar un diccionario en un idioma: la práctica común para los diccionarios es que la revisión comience tan pronto como se publiquen y que un diccionario lleva a otras versiones, por ej. categórica, aplicaciones para el web y los celulares.

El borrador sirve para iniciar el proceso de evaluar, corregir y consultar con otros:

### 3.3 Procedimientos o fases del proyecto de investigación

Desde el año 2020 se ha venido considerando la elaboración de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui en el ámbito educativo y el pueblo kogui con diferente interrogación para la conservación de la cultura y lengua kogui, además de la investigación consistirá en un acercamiento de inductivo y el progresivo a partir de empírica enriquecida la experiencia y conocimiento propia adquirido por parte de la comunidad y la organización SIL International. Esta fase del proyecto de investigación se denomina:

De acuerdo el taller de Lexicografía plantea siguiente pregunta sobre la elaboración de un diccionario, ¿Qué es diccionario? para describir un idioma

“Puede incluir información sobre la ortografía, etimología (derivación de palabras), restricciones para el uso de la palabra, los sinónimos, la gramática, y a veces ilustraciones. El énfasis está puesto en la palabra, y toda la información brindada se relaciona directamente con la palabra” (de Jones, 2022)

Un diccionario describe en forma escrita lo que una comunidad sabe sobre su idioma. (David Rowbury, Nigerian Bible Translation Projects, SIL) La información es concisa y no redundante: Las abreviaturas se usan tanto como sea posible. No incluye información que pueda explicarse en la introducción o el resumen de la gramática: por ej. si el plural de un sustantivo es regular y el lector puede determinarlo por la gramática, no incluye la forma regular, sino sola las formas irregulares del lexema. La información se organiza de forma coherente y consistente con la gramática: Por ej: todos los verbos de una clase se manejan por igual desde la forma del lexema hasta el fin de la entrada para no confundir al lector; la creatividad está bien, siempre y cuando se aplique de manera consistente.

Para recopilar un diccionario permite preservar el idioma para otras generaciones (Capte la manera de hablar, y preserva los terminos textuales y la culutura), Presentar el idioma ante el mundo exterior (Utilizar el formato conocido para organizar un diccionario. Es decir, palabra principal, categoría gramatical, definición, etc.) facilita la apreciación del idioma de los hablantes del idioma (Planear con un comité de los hablantes qué tipo de diccionario prefieren (por ej. todas las palabras principales posibles vs un diccionario básico; monolingüe vs bilingüe. Hay que Incluir los hablantes en cada parte del proceso de desarrollar el diccionario.) Verificar la ortografía correcta de una palabra y Facilitar el aprendizaje del idioma nacional (Presentar un

breve bosquejo de la gramática, tablas de conjugaciones de los verbos, etc. para impresionar a los hablantes que su idioma tiene el mismo prestigio que todos los idiomas).

### **3.4 Estrategia de análisis de datos**

Por un lado, la metodología consistió en una investigación el enfoque cualitativo descriptivo e interpretativa es aquel que pretende, como la señalan Ciro, L. A. (2007) y de esta manera se podrá en evidencia “la importancia que tiene utilizar el diccionario como instrumento de trabajo diario capaz de resolver dudas de la lengua que frecuentemente se le plantean al alumno” (pág. 61).

Por ello, se busca la metodología de investigación, el enfoque cualitativa e interpretativo de elaboración del diccionario kogui - español en diferetes campos deducativo, pueblo kogui, estudiantes y no estudiante, siendo estos sus elaboracion, aprendizaje y herramientas de gran utilidad para esta comunidad.

## *CAPÍTULO IV*

### **4 Análisis y discusión de resultados**

El proyecto de investigación presenta dos resultados fundamentales y seguir ciertos procesos específicos, los cuales tratan y analizan sobre la elaboración de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui en el presente capítulo. Como se ha señalado anteriormente, las dos actividades puntuales, es considerable la investigación estratégica y didáctica que se promueve un diccionario en talleres de lexicografía y la aplicación para alfabetización de Fieldworks Language Explorer (FLEX) en elaboración de diccionario ilustrado bilingüe kogui - español.

Por un lado, la primera acción fue culminada con éxito, que consistió tomar taller de lexicografía para la elaboración de un diccionario bilingüe dentro de la comunidad educativa de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana en la comunidad kogui. Por otro lado, la segunda se encuentra Fieldworks Language Explorer para recopilar y publicar el diccionario, por lo tanto, de ella solo se presenta por medio de aplicación de FLEX, LANGUAGE FORGE, formato PDF y el análisis de primera aplicación. A continuación, se detallan los resultados de la elaboración de un diccionario ilustrado bilingüe kogui- español y español – kogui.

#### **4.1 Taller de lexicografía**

El Área de Language Development del SIL se organizó el segundo taller del Software de FLEX liderado por Paula Jones. Esto en respuesta a la necesidad de entrenar a las organizaciones y proyectos en esta herramienta tan útil para hacer diccionarios en el idioma vernáculo.

Este taller de lexicografía consistió una duración aproximada de 10 días:

**Día 1: La introducción**

**Lección 1: ¿Que es un diccionario y tipos de diccionarios?**

**Día 2: Lexema**

**Día 3: Las traducciones y las descripciones**

**Día 4: Los ejemplos: oraciones ilustrativas e información enciclopédica,**

**Día 5: La entrada básica y la información lingüística**

**Día 6: Las remisiones o referencias**

**Día 7: Las subentradas**

**Día 8: El léxico inverso en español - kogui**

**Día 9: El diccionario publicado**

**Día 10 : Despedida**

#### **4.2 El uso y manejo de Fieldworks Language Explorer**

Fieldworks Language Explorer utilizan diversas herramientas de software para recopilar y publicar el diccionario. FLEX está diseñado para proporcionar la mejor funcionalidad de muchas herramientas en una sola aplicación, ofreciendo así un nuevo nivel de apoyo tanto a los enfoques tradicionales como a las técnicas nuevas y prometedoras. Fieldworks Language Explorer facilita una integración perfecta con otros datos lingüísticos o idiomas, como la traducción y la investigación antropológica.

Cabe destacar que, se han creado varios tutoriales para ayudar a los usuarios a familiarizarse con el manejo y el uso de FLEX. Una de las principales tareas de lingüista de campo de trabajo es introducir “nueva entrada” en la base de datos léxico. Es decir, Fieldworks Language Explorer presenta un cuadro de diálogo específica diseñada para agregar lexemas y afijos. A continuación, encontrará una lista general de cómo funciona Fieldworks Language Explorer.

1. Crear una nueva entrada
2. Editar léxico
3. Relaciones léxica
4. Importar y exportar
5. Dominios semánticos
6. Diccionarios
7. Edición masiva

**El área de gramática:**

1. Categorías gramaticales
2. Bosquejo de gramática

**Textos interlineales:**

1. Concordancia

### **4.3 Creación de página web personalizado**

En primer lugar, se ha hecho la creación del sitio web personalizado es el resultado de este objetivo para el proyecto del diccionario, cuando se creó la página web con la meta de construir un diccionario mediante la participación de otros usuarios, la sincronización de actualizaciones, dar permiso otros usuarios, acceder desde cualquier lugar del mundo y tener control de otros usuarios. Por otro lado, establecer la herramienta estratégica y didáctica que permita transformar la vida de los estudiantes y fortalecer la formación en el área de los estudiantes de la lengua español y lengua kogui.

Con esto, el sitio web personalizado ayuda a mejorar la experiencia de creación del diccionario, con el fin de obtener resultado de la facilidad de presentar un trabajo de alta calidad con la ayuda de los comentaristas y las prácticas de quienes involucren en este proyecto. Se ha construido un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español y español – kogui mediante la recopilación de un diccionario, como lexicografía e investigador.

Por ello, en el 2023 se abrió una página web personalizado en “LANGUAGE FORGE” la cual consiste colaborar diccionarios web que se sincronizan con Fieldworks Language Explorer para construir un diccionario con otros usuarios y trabajar de manera eficiente. Este sitio web es abrir sus datos por medio de correo electrónico Gmail y mantener el control sobre quién lo edita, hace revisión de comentarios, involucrar una audiencia más amplia para los investigadores, compañeros de equipos y hablantes nativos. A continuación, se presenta 4 pasos del uso de LANGUAGE FORGE:

- 1. Sincronizar con FIELDWORKS LANGUAGE EXPLORER:** Como colaborador de Language Forge es solo hacer la sincronización de cada actualización que hace su compañero en Fieldworks Language Explorer y realizar más mejoramiento en Flex y luego envíelas a recíbalas a Language Forge.
- 2. Roles y permiso de usuario:** En Language Forge hay alguien o varios que administran la aplicación, y tiene que asignar a un rol a cada miembro del proyecto; lo que un administrador debe hacer es observar comentarios o sugerencia de colaborador. Es una aplicación personalizada lo que ven a otros colaborades o miembros en el nivel del campo.

3. **Accede desde cualquier lugar:** Language Forge se basa en Tecnología y está disponible en Windows, Linux, iOS y Android.
4. **Involucrar a otros de manteniendo el control:** Language Forge permite comentar y sugerir solo los usuarios para hacer el cambio en los campos de diccionarios. Como administrador, es responsable de revisar cada comentario y tomar decisión de resolver el comentario o marcarlo como todos los aspectos del proyecto. (Hirt, C. 2021)

Imagínense para poder cargar tu trabajo a internet y acceder en la aplicación en cualquier momento y lugar sin programa de software, puede brindarles a los usuarios a acceder de una manera seguro a tu trabajo simplemente enviándole la invitación al correo electrónico Gmail con Language Forge. Apoya a cualquier usuario y un trabajo más fácil para acceder simplemente iniciando sesión de correo electrónico y creé su proyecto y archivar el diccionario. Language Forge tiene muchas opciones para configurar y elaborar un diccionario en línea.

#### **4.4 Categoría gramaticales o clase de palabras en kogui**

Las categorías gramaticales son las clases de las palabras que se reconocen comúnmente en la lengua kogui . Se trata de una clasificación lingüística más o menos universal, o sea, común a casi todos los idiomas, que distingue las palabras en base a la función que cumple dentro de la oración. Por lo tanto, a partir de este conjunto de categorías se puede comprender la totalidad de una oración y separarla en sus componentes morfosintácticos y forma de estructura de la lengua kogui.

#### 4.4.1 El sustantivo

**El nombre o sustantivo** es aquel tipo de palabras cuyo significado determina la realidad. Esto es, los sustantivos nombran todas las cosas: personas, objetos, sensaciones, sentimientos, ideas, etc. En la lengua kogui se pronuncian un poco diferentes las palabras sustantivas y se describen, son las palabras que acompañan el verbo.

Es la definición y clase de los nombres que no se califican por género como se hace en español. Cuando se refieren a varones o animales machos se tratan como masculinos, en caso de los demás, incluyendo cuando se refirieren a mujer/ femenino y animales hembras, generalmente se tratan como no masculinos.

##### 1. Por ejemplo

“Piyu” en kogui se refiere de manera general, no especifica los géneros [si es macho o hembra] (género neutro). En cambio, español se puede identificar “perro o perra” (macho y hembra) para indicar el género y número del referente, la lengua kogui utilizamos “género y números” es de una manera muy distintas al de español y según el contexto de qué animal está hablando, no todos los animales se dicen o escriben de la misma forma:

##### 2. Por ejemplo:

“Asigí” azhi “ajaba” podemos identificar qué en kogui es muy distintos al español, entonces “asigí azhi ajaba sería “prefijos sustantivos masculinos” mientras que en español sería (s. m. y s.f.) la palabra “el perro o la perra” es completamente diferentes. Para indicar los números en lengua kogui, es simplemente agregue “kue” a la última parte de palabras para convertirlo en plural. En este caso, aquí estamos hablando del “el perro y la perra” por lo que en kogui sería:

Asigíkue: (p., s.m., pl.) prefijos + sustantivos masculinos + plural)

Ajabakue: (p., s.f., pl.) prefijos + sustantivos femeninos + plural)

En español es la siguiente:

Los perros (art., s.m., pl.) artículo + sustantivo masculino + plural o cantidad

Las perras (art., s.f., pl.) artículo + sustantivo femenino + plural o cantidad.

**Tuldu:** Este nombre se usan en: Ganado, ovino, asno y mulo (solo macho) y la hembra es la misma del anterior “ajaba”

**Beldaku:** Solo usado en porcino macho.

#### 4.4.1.1 Clasificación de los sustantivos

Los sustantivos en koguí suelen clasificarse por su significado en varios grupos, pero explicare lo que considero que es importante:

1. **Sustantivo masculino:** se refiere únicamente género masculino
2. **Sustantivo femenino:** Se refiere únicamente género femenino
3. **Sustantivo neutro:** Se nombran género masculino y femenino
4. **Sustantivo animado:** nombran seres que tienen vida, personas, animales u objetos personificados
5. **Sustantivo inanimado:** Nombran objetos que no se mueven por sí mismo.

#### 4.4.2 El pronombre

Es la palabra que sustituye a otros términos que designan personas o cosas en un momento determinado, semejanza, diferencia y clasificación:

Los determinantes y transversalidad: En lengua kogui hay seis pronombres personales, a diferencia de los pronombres en español. A un pronombre personal se agrega el pronombre determinante o enfático.

6. Pronombres personales
7. Pronombre enfático
8. Pronombres posesivos
9. pronombres demostrativos
10. Pronombres numerales
11. Pronombres indefinidos
12. Pronombres interrogativos
13. Pronombres exclamativos

#### 4.4.2.1 Clasificación de los pronombres

##### 4.4.2.1.1.1 Pronombres personales

Los pronombres personales añaden singular, plural y la tercera persona singular, la primera persona plural y tercera persona plural no se usa el género en kogui. En otra parte, también incluye los pronombres complemento directo e indirecto.

Pronombres personales		
kogui	Español	Ejemplo
Primera persona singular	Yo Mi Me Conmigo	Nas nagatsé – yo tengo la culpa. Juañja nas shalda nuk atshá – Juan hizo todo por mí. Nas ishimanuge – me reí mucho Nas nugeñ nagua – ven conmigo
	Nas	

Segunda persona singular	Ma	Tú Usted Te Contigo	Ma auxaga mikue – tú sabes todo Ma auxaga migajiéna kalta – usted comprendió bien clase. Ma na izhoxaldikue – estaré contigo
Tercera persona singular	E	Él Ella Ello Se Lo La Le	Exa kaiga kalta tual neyaldiya – él hoy va a la clase. Aldeyatoxe mokuek nuk ajuldi aldák– Se volvió a la casa. Zhigajañguigaba ajaba– la quería mucho su mamá. Zubeya aklduñka– le gusta canto de la música.
Primera persona plural	Nasũñ	Nosotros Nosotras Nos	Nasũñ niuwizhĩñ nitshigakualdixa– nosotros mañana subiremos. Zũnuñka jiba atshexañ– nos gustan trabajar
Segunda persona plural	Maiñ	Ustedes Se Les	Maiñ kaxa mugexañ minuñká shi na – ustedes les gustan tocar el tambor. Kañ kaxagapé juwí guane– se abrieron la puerta. Kababeyaldixa múldigaba mikawaldikue– les voy a dar un mensaje para que cuente.
Tercera persona plural	Ekue	Ellos Ellas Los Las	Ekueja nuk aldusakuá– ellos dañaron todo. Kakbeyakualdixa kaiga jai nagatshak– los hoy contamos aquí cuando llega

**Por ejemplo:**

“Miklduná” “miklduná gue” y “mikldunáka naldé” las vocales del prefijo en español “te gusta” “quieres”, “quiere”, “te llama la atención” indica personas, animal y cosas. El prefijo mik y nak añaden los singulares para indicar cosas, o pedir algo a alguien y los pronombres que asignan a los sustantivos.

#### 4.4.2.1.1.2 Pronombres enfáticos

El pronombre enfático su principal casi exclusiva es la refuerza la unidad gramatical con la que concierta, el pronombre enfático se traduce (mismo, propio) en español.

Pronombres neutros	Singular	Pronombres neutros	Plural
nasga/ba	yo mismo(a)	nasuñga/ba	nosotros (as) mismos (as)
mañga/ba	tú/usted mismo (a)	maiñga/ba	ustedes mismos (as)
ega/ba	él/ ella mismo(a)	kauwizhénga/ba	ellos/ellas mismos (as)

#### 4.4.2.1.1.3 Pronombres posesivos

Que sirve para expresar una relación de la propiedad o potestad respecto del nombre sustituida, Estos pronombres son: nají, mijí, ají, nauwijí, mimijí, kauwijí y lengua española sería: mío, mía, míos, mías, tuyo, tuya, tuyos, tuyas, suyos, suyas, nuestro, nuestra, nuestros, nuestras. Por ejemplo: “ Yo tengo la gallina de Joaquín y él tiene lo mío “o “ Ya llegaron sus cajas, ¿dónde están los nuestras?

Mitsá ne/ mitsá zeñ Pronombres personales	Singular		Plural	
	Ezua		Akldé	
1.	nají nauwijí	mío (a) nuestro (a)	najíkue nauwijíkue	míos (as) nuestros (as)
2.	mijí	tuyo (a) vuestro (a)	mimijí vuestros (as)	tuyos (as)
3.	ají	Suyo (a)	kauwijí	suyos (as)

#### 4.4.2.1.1.4 pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son aquellas que señalan personas, cosas o animales y lo identifican la función de la distancia espacial o temporal.

<b>Mashi guaka</b>	<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
<b>Distancia</b>	<b>Ezua</b>		<b>Akldé</b>	
<b>Akyo zeñ</b> Cerca	jejié	Este, esta, esto	jejiékue	Estos, estas
<b>Muañ</b> Media	Ejié/uñgueka	ese, esa, eso	Ejiékue/uñguekaldekue	Esos, esas
<b>Maldézeñka</b> Lejos	Tuajié/ jéxalde	Aquel, aquello, aquella	Tuajiékue/jéxaldekue	Aquellos, aquellas

En kogui existe los pronombres demostrativos para identificar la función de la distancia más lejos espacial o temporal, esto ya es diferente de lo anterior pronombre demostrativo.

<b>Akyo zeñ</b> cerca	jai	Aquí
<b>Muañ</b> media	uni, eni	Ahí
<b>Malde zeñka</b> lejos	jeni	Allí

#### 4.4.2.1.1.5 Pronombres indefinidos

Que funciona para sustituir diferentes de los que no tiene mucha certeza o con los que se tiene una relación de incertidumbre o poca precisión. Estos pronombres son: ezua, naldakí, axautshi, matshuiwi, namak, ubisha, saldiñga estas son pronombre de indefinido lengua kogui. Ejemplo español: algún, ninguno, otros, otras, cierto, poco, poca, mucho, todo, tanto, etc. Por ejemplo: “ tuvimos esperando, pero no vino ninguno”, “Necesito un profesor kogui, espero conseguir alguno”.

#### 4.4.2.1.1.6 Pronombres numerales

Que sirven para expresar una cantidad específica, una cadena ordenada o una parte de un conjunto. Estos pronombres son infinitos (como números), pero alguno es: ezua, mauzhua, maigua, muañ zhawa, askalda. Estos pronombres que utilizamos en kogui, la lengua española. Por ejemplo: un, dos, tres, primero, segundo. Por ejemplo: “ es el tercer que me pregunta eso hoy” o” Un café es mucho, prefiero medio”.

#### 4.4.2.1.1.7 Pronombres interrogativos

Designan cosas o seres cuya identidad se desconocen; reemplazando un sujeto por el que se pregunta.

<b>Pronombres interrogativos</b>	
<b>Kogui</b>	<b>Español</b>
1) Mani	1) ¿Dónde?
2) Mitsága/ mitsá	2) ¿Cuándo? / ¿Cuánto?
3) Sakí	3) ¿Cómo?
4) Me	4) ¿Quién?
5) Mielde	5) ¿Cuál?
6) Ji	6) ¿Qué?
7) Jinak	7) ¿Por qué?

#### 4.4.2.1.1.8 Pronombres exclamativos

Estos pronombres expresan sentimientos o emociones, tales como el enojo, la alegría o la sorpresa.

<b>Pronombres exclamativos</b>	
<b>Kogui</b>	<b>Español</b>
Mani	¡Dónde!
Mitsága/ mitsá	¡Cuándo! / ¡Cuánto!
Sakí	¡Cómo!
Me	¡Quién!
Mielde	¡Cuál!

Ji	¡Qué!
Jinak	¡Por qué!

#### 4.4.3 Artículos indefinidos

La lengua kogui solo usa artículos indefinidos (indeterminados) para designar los objetos o cosas. Ejemplo: ezua, mauzhua, en español variada como: un, uno, una, unos, unas.

Mientras que, en español existe un artículo neutro, únicamente para uso en singular: “lo” .

La diferencia entre los artículos determinados y los indeterminados radicada en el grado de certeza que se tiene respecto del sustantivo. Así, por ejemplo: “el hombre” se refiere a uno en específico, mencionado previamente; en cambio, “ un hombre” se refiere a un hombre desconocido, cualquiera, que no se diferencia del resto en la lengua castellana.

#### 4.4.4 El adjetivo

Es la palabra que acompaña al nombre para determinarlo o calificarlo. En idioma kogui, la mayoría de las cualidades o estado expresan mediante adjetivo. En este caso no se dan respectivos géneros, “Género masculino ni femenino”. El español expresivo se caracteriza por sus cualidades, propiedades atribuidas a un sustantivo.

Los adjetivos calificativos, que le dicen al lector cómo es el sustantivo al cual acompaña, por ejemplo, lengua kogui: janshagatsé, atema, atashi, aguañ akze, zujetixa, saldiña. Por ejemplo, lengua es castellana: hermoso, grande, azul, barato, fugaz, global entre otros. Estos adjetivos pueden clasificarse.

El adjetivo en kogui sería “Nauwa kalta tu” “muy poca estudie” en lengua kogui expresa la cualidad.

#### **Ejemplo:**

Nají piyuki **abaksu** nakldá – *Mi perro es color negro*

**Ejje** juwíki maldezeñká nuka nakldá – *Esa casa está lejos*

#### 4.4.4.1 Clases de adjetivos

##### 4.4.4.1.1.1 Adjetivos calificativos especificativos

El que delimitan o restringen el significado del sustantivo desde un punto de vista objetivo, para distinguirlo de otros similares. Se reconocen porque suelen admitir variaciones de grado. Por ejemplo, lengua kogui: Piyu atema, kaldu atsushi, y lengua español, por ejemplo: perro grandísimo, coche rojo).

##### 4.4.4.1.1.2 Adjetivos calificativos explicativos

El que resaltan un sentido ya presente en el significado del sustantivo, imprimiéndole un matiz personal o subjetivo. Por lengua kogui: alnoba tashi, beyákze simalduna. Por ejemplo, español: cielo azul, fiera salvaje).

##### 4.4.4.1.1.3 Adjetivos posesivos

que indican a quién pertenece el sustantivo. Por ejemplo, lengua kogui: nají juwí, nauwijí atshakue, ají. Por ejemplo, lengua castellana: mi casa, nuestro compromiso, su).

##### 4.4.4.1.1.4 Adjetivos demostrativos

El que permiten ubicar al sustantivo en un contexto más próximo o lejano del hablante. Por ejemplo, lengua kogui: uñgualde aldipañti, jékalde juwí, jékaldekue kágabakue. Por ejemplo, lengua castellana: ese elefante, aquella casa, aquellas personas).

#### 4.4.4.1.1.5 Adjetivos indefinidos

El que permiten expresar cierto grado de vaguedad o desconocimiento respecto a la naturaleza del sustantivo. Por ejemplo, lengua kogui: ezuakue kágabakue, mielde meldiku, akldé gatse, Por ejemplo, lengua castellana: algunas personas, cualquier médico, demasiados).

#### 4.4.4.1.1.6 Adjetivos interrogativos

El que permiten formular una pregunta abierta respecto del sustantivo. Por ejemplo, lengua kogui: ¿Milde piyu mikldune? azhi ¿ sakí agatsé mikldexe? Por ejemplo, lengua kogui: ¿Cuál perro quieres? o ¿Qué color prefieren?).

#### 4.4.4.1.1.7 Adjetivos exclamativos

El que permiten darle énfasis al significado expresado por el sustantivo en la oración. Por ejemplo, lengua kogui: ¡Se suwi zexé! azhi ¡Mitsá munzhikue aldagué! Por ejemplo, lengua castellana: ¡Qué frío hace! o ¡Cuántas mujeres vinieron!).

### 4.4.5 El verbo

Es la parte de la oración que se conjuga y expresa acción y estado, los tiempos verbales, formas no personales del verbo. En kogui, hay verbos transitivo e intransitivo y pronominal al igual que español. Se utiliza para expresar las acciones y un poco parecido al español, (el pronombre) es el que acompaña al sujeto en la oración. Es equivalente a la combinación en español del verbo ser y estar, es un grupo de los verbos de estado que consisten a los que se forman añadiendo el prefijo “nak”.

Por ejemplo, los verbos kogui “nakshiji” o “zaji” el español significa “el sujeto me cargar algo” (cargar) y “comer” alimentar algo. En el diccionario, los verbos se dan en su forma infinitiva que consiste a la última vocal raíz verbal más el sufijo “i” y “ui”

Por lo general, los verbos en kogui siempre terminan con la última vocal raíz verbal sufijo, que se resuelve la unión de dos vocales, a veces la raíz verbal sufijo terminan en diptongo. Hay veces, no siempre terminan en diptongo, cuando la raíz termina en sufijo “nak” se indica el sujeto que se recibe la acción.

#### 4.4.5.1 Clases de verbos

Primera conjugación		Segunda conjugación		Tercera conjugación	
Está formada por los verbos cuyos infinitivos empieza en a, ak, la raíz verbal kogui “akshiji”		Está formada por los verbos cuyos infinitivos acaba en i, la raíz. “tuwi”		Está formada por los verbos cuyos infinitivos acaba en u, “zupeshi”	
ak	g	i	u	zu	shij

#### 4.4.5.2 Estructura del verbo: la raíz y desinencias verbales

Las formas verbales están formadas por la raíz y el significado del verbo y las desinencias que son morfemas que dan la información sobre el número, persona, tiempo y modo. La raíz verbal se puede añadir prefijo y sufijo de modo y aspecto más importante, y en la lengua kogui. El verbo en kogui es muy distinto al del español.



Para identificar la raíz del verbo de alguna manera, observar a los verbos infinitivos para salir de inquietud, si le quitamos la desinencia y dejar solo “shij” se convierte el verbo infinitivo. En español se traduce “leeremos”.

Por ejemplo; leer+emos quitar la terminación y dejar solo raíz y se convierte el verbo infinitivo. Del mismo modo, pasa en la lengua kogui, quita la parte zukuakshiji+kualdixa solamente la a intercambio en “i” el verbo, y la mayoría de los verbos en kogui siempre terminan en “i” que es un poco diferente del español.

#### 4.4.6 El Adverbio

Es la clase de palabra que modifica al verbo, adjetivo o a otro adverbio.

##### Ejemplos:

Aldumuki **señgaba** neñka – *Ramón camina **lentamente** (modifica al sujeto y verbo “ki y neñka” en kogui) y español sería (modifica al verbo camina)*

Napekueki **malde** zaldi izhukakue – *Mis amigos viven muy lejos (modifica al adverbio malde - muy, muchos)*

##### 4.4.6.1 Clasificación de los adverbios

- ✚ **Adverbio de lugar:** Mani, mashi azhi mani zhinik (dónde, a dónde y desde donde)
- ✚ **Adverbio tiempo:** mitsák, mitsá zegatuka, jinak zhinik, mitsága azhi mashi zhinik.(ayer, mañana, nunca, hoy, jamás, siempre, a veces).
- ✚ **Frase o Locución adverbiales:** mija, señgabá, ekí, muldetua (rápido, despacio, así y bien).

- ✚ **Adverbio cantidad:** mitsá, matshuwi, akldé, nauwame, naldaki azhi akzəñ (cuánto, bastante, más, menos, nada)
- ✚ **Adverbio de razón:** jinak, sakí, jinake. ( por qué, cómo, entonces).
- ✚ **Adverbio de onomatopeya:** tak, tak; au, au; etc.

Los adverbios funcionan como el español y la mayoría son invariable. Sin embargo, hay algunas palabras que por su composición requiere.

Por ejemplo: “Gualdinik” que se traduce “entonces” Ni mitsák “nunca” o “jamás” se define el diccionario como adverbio.

#### 4.4.7 La interjección

Que expresa exclamativa que sintácticamente función como una oración completa y que emplea para manifestar el estado de ánimo u atraer la atención con alguien.

El idioma kogui siguiente:

aha	aja	miya	ake	aguan	akze	tiaba	shka
-----	-----	------	-----	-------	------	-------	------

#### 4.4.8 La preposición

Es una categoría gramatical invariable de la lengua kogui, que son una clase de palabra que se utiliza para expresarse con relaciones espaciales o temporales. El que Indica el lugar, en kogui se utiliza similar la de preposición.

**Clases de preposiciones en español:** a, antes, bajo, con, cabe, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre, tras.

Clase de preposiciones, posposiciones o adposiciones: se utilizan de los siguientes: zhini, shalda, nañga, sukldi, jana, stak, abakaldak, asáñkaldak, akueni, ataba, atezhak, aldesañ...

#### **4.4.9 La conjunción**

Las conjunciones funcionan como las conjunciones en español, unas son invariables. Pero muchas de las conjunciones subordinantes son las mismas palabras que funcionan también como posposiciones, estas palabras en su función como conjunción el idioma kogui usualmente hay dos resaltan la importancia sobre la conjunción.

Por ejemplo: na, azhi esta conjunción casualmente expresa o equivale español como” y, e, ni”. La pregunta interrogativa podemos dar entender bien clara, ¿mielde miklduná? ¿panezhaldia azhi dzhibunaldia? y la primera pregunta dice ¿qué quieres? ¿quieres agua panela o limonada?

La diferencia entre español y la lengua kogui,” mielde” significa cuál, “ miklduná” que significa quieres. La última pregunta interrogativa, “panezhaldia” esta frase hay dos términos que llevan lengua kogui, “ panezha” que significa panela, “ ldia” para referirse líquido. Esta “ azhi” para la conjunción copulativa que llevan en el español son: y, e, ni, para última que terminan” dzhibunaldia” que significa limón y “ ldia” ya recordemos que para referirse algo liquido como limonada en español. Entonces la traducción al español seria ¿ cuál quiere? ¿ agua panela o limonada? La diferencia traducción español, por lo mismo conjunción lengua español.

#### **4.4.10 Locución conjuntiva**

Es un grupo de palabras equivalente a una conjunción y sus miembros es parte de la conjunción.

Por ejemplo: sin embargo, de que, ya que, puesto que, con tal que, hasta el punto de que, al fin de que, tanto que, si bien, por más que, para qué, etc.

## *CAPÍTULO V*

### **5 Conclusiones**

Bajo los avances que se han hecho a lo largo de la investigación, se puede concluir que el proyecto tiene un diseño muy diferente en cuanto a la elaboración de un diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui como la herramienta Fieldworks Language Explorer, sistemas fonológicos y las categorías gramaticales, se consideran fundamental intentar crear dos relaciones culturales con la demás disciplina puesto que, este proyecto puede ser útil para la demás área de educación.

También es necesario mencionar que la elaboración de un diccionario es una tarea que requiere tiempo, dedicación y conocimiento de ambas idiomas y culturas porque todavía no tenemos fecha fijos para la terminación de este proyecto, seguimos actualizando, corrigiendo, agregando nuevas entradas, falta añadir audios, pronunciación e ilustraciones por eso tiene un tiempo indeterminado por el momento. Así mismo, un diccionario bilingüe puede ser una herramienta muy útil para ayudar a la comunidad kogui a comprender y comunicarse de manera más clara y concisa. Además, un diccionario bilingüe puede ser utilizado en una variedad de contexto, como el sistema fonológico, información gramatical, palabras sinónimas, antónimas, sustantivos, nombres científicos de animales, plantas, objetos entre otros. Los formatos en los que se presenta el diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui pueden variar, pero lo importante es que sea fácil de usar y que proporcione información precisa y útil para quienes los usen.

¿Por qué compilar un diccionario? preservar el idioma para otras generaciones, presentaciones del idioma ante el mundo exterior. La facilidad de la apreciación del idioma de los hablantes del idioma, verificar la ortografía correcta de una palabra y facilitar el aprendizaje del idioma nacional (diccionario bilingüe). Para impresionar a los hablantes que su idioma tiene el mismo prestigio que todos los idiomas. En resumen, el diccionario kogui puede ser una herramienta muy valiosa para ayudar a las personas a comunicarse de manera efectiva en ambos idiomas.

## 6 Referencias

Universidad de San Carlos de Guatemala. (01 de Mayo de 2018). *Blogs*. Obtenido de LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA: <https://espaciolinguisticousac.blogspot.com/2018/05/lexicologia-y-lexicografia.html>

Aparicio , E. d. (2016). *Lexicología*. Enciclopedia de Lingüística Hispánica.

Araeiza Londoño , R., Cisneros Estupiñáñ, M., & Tabares Idárraga, L. (2019). *SOCIOLINGÜÍSTICA ENFOQUES PRAGMÁTICO Y VARIACIONISTA*. Bogotá: © Ecoe Ediciones Limitada. e-mail: [info@ecoeediciones.com](mailto:info@ecoeediciones.com) [www.ecoeediciones.com](http://www.ecoeediciones.com) Carrera 19 # 63C 32, Tel.: 248 14 49 Bogotá, Colombia.

Captain, D., & Captain, L. (2005). *DICCIONARIO BÁSICO ILUSTRADO WAYUUNAIKI-ESPAÑOL ESPAÑOL-WAYUUNAIKI*. Bogotá, D.C.: SIL International®.

Ciro, L. A. (2007). *EL DICCIONARIO COMO OBJETO DE ESTUDIO Y HERRAMIENTA DIDÁCTICA EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA*. Medellín-Colombia: Grupo de investigación: Estudios lingüísticos regionales. Universidad de Antioquia.

- de Jones, P. (2022). Taller de Lexicografía. *El Área de Language Development del SIL, taller del Software de FLEX*. (pág. 1). Bogotá: Miembro del Equipo de Desarrollo del Idioma, SIL Americas (Sur), Team Leader, Language Development Services, SIL Americas (South).
- de Kondo, R., & Kondo, V. (2014). *DICCIONARIO BILINGÜE GUAHIBO-ESPAÑOL ESPAÑOL-GUAHIBO*. © 2014, SIL Internacional.
- Diccionario del español de México . (21 de 11 de 2023). *DEM*. Obtenido de DEM: <https://dem.colmex.mx/Ver/lexicologia>
- Diccionario del Español de México (DEM). (11 de 10 de 2023). *El Colegio de México*. Obtenido de Diccionario del español de México: <https://dem.colmex.mx/Introduccion>
- Equipos de FLEX. (s.f.). Obtenido de FieldWorks Language Explorer (FLEX): <http://slides.com/gutemonik/flex/fullscreen>
- Gómez Cardona, F. (2010). *El jaguar en la Literatura Kogi: análisis del complejo simbiótico asociado con el jaguar, el chamanismo y lo masculino en la cultura Kogi*. Cali: Programa Editorial Universidad del Valle. Recuperado de <https://elibro.net/es/ereader/uniminuto/175627?page=37>.
- Hernández, H. (2000). *EL DICCIONARIO EN LA ENSEÑANZA DE E.L.E. (DICCIONARIOS DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS)*. UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA.
- Hirt, C. (01 de noviembre de 2021). *YouTube*. Obtenido de YouTube.com: <https://www.youtube.com/watch?v=jWWZadUNI5g>
- Internation, S. (s.f.). *FIELDWORKS*. Obtenido de LANGUAGE TECHNOLOGY: <https://software.sil.org/fieldworks/>
- Martínez Montoro, J. (2004). *Julio Casares y la Teoría lexicográfica del español*. Madrid : C. Corrales Zumbado et alli (eds.) Nuevas aportaciones a la histografía lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL, tomo II, Madrid, Arco- Libros, 2004, 1083- 1099. .
- Martínez Montoro, J. (2005). *La obra lingüística de Julio Casares*. España: Editor: Editorial de la universidad de Granada, Autor: Jorge Martínez Montoro, D.L.: Gr. 1241-2005, ISBN: 84-338-3532-7.
- Martínez Pulido, F. (2012). *EL DICCIONARIO COMO RECURSO DIDÁCTICO PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*. Federación de enseñanza de CC.OO. de Andalucía: ISSN: 1989- 4023, Dep. Leg.: GR 2786- 2008.
- Munguía Zatarain, I., Munguía Zatarain , M. E., & Rocha Romero, G. (S.F). *Larousse Gramatica Lengua Española Reglas y Ejercicios*. LAROUSSE.
- Ortíz Ricaurte, C. (2004). Resistencia y procesos de integración indígenas. El caso de los Kogui de la Sierra Nevada. *Sistema de Información Científica Redalyc*, <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=71206003>.

Ortiz, C. (2000). *Lenguas indígenas de Colombia una visión descriptiva*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá, 2000 .

Rincon, P. (19 de diciembre de 2019). *Homo erectus: por qué los antiguos humanos sobrevivieron más de lo que pensábamos*. Obtenido de BBC News Mundo: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-50851518>

Webster, N. (23 de 07 de 2022). *Websters Dictionary 1828*. Obtenido de AMERICAN DICTIONARY of the ENGLISH LANGUAGE: <https://webstersdictionary1828.com/Dictionary/Grammar>

Wroughton, J. R. (2008). *Gramática y textos del quechua shausha huanca*. Lince, Lima, Perú: © 2008 Instituto Lingüístico de Verano, Sinchi Roca 2630; Lince, Lima, Perú.

## 7 ANEXO

### Anexos No. 1. Taller de lexicografía



2.



Anexos No.  
Clase de  
lexicografía

### **Anexos No. 3. Abreviaturas**

#### **Abreviaturas en la parte kogui**

adj. adjetivo

adj. det. adjetivos determinativos

adj. dem. adjetivos demostrativos

adj. poses. adjetivos posesivos

adj. indef. adjetivos indefinidos

adj. cal. adjetivos calificativos

adj. inan. Adjetivo inanimado

adj. m. adjetivo masculino

adj. f. adjetivo femenino

adj. m., f. adjetivo masculino /adjetivo femenino

adj. card. adjetivo cardinal loc.

adj. locución adjetiva o adjetival

adj. ord. adjetivo Ordinal

adv. Adverbio

adj. poses. adjetivos posesivos

adv. l. adverbio de lugar

adv. t. adverbio tiempo

adv. m. adverbio de modo

adv. de cant. adverbio cantidad

adv. de razón. adverbio de razón loc.

adv. locución adverbial

adv. a. adverbios de afirmación

art. artículo

art. indef. artículo indefinido

Conj. Conjunción.

conj. coord. conjunción coordinantes

conj. sub. conjunción subordinante

conj. cop. copulativa

conj. disy. Disyuntivas

conj. distr. distributivas

conj. advers. adversativas

conj. complet. completivas o complementante

conj. caus. causales

conj. ilat. o consec. ilativas o consecutivas

conj. cond. condicionales

conj. final. finales conj.

conc. concesivas

conj. t. temporales

nom. nombre

sust. an. sustantivo animado, sin género

sust. an. pl. sustantivo animado, forma plural

sust. plural. sustantivo animado intrínsecamente plural

m., f. sustantivo animado, formal masculino / femenino

m. sustantivo animado, únicamente masculino

f. sustantivo animado, únicamente femenino

inan. sustantivo inanimado

f.n.esp. sustantivo inanimado forma no específica

s.de masa. sustantivo inanimado de masa

s.v.inan. sustantivo verbal inanimado

s.v.m, f. sustantivo verbal animado, forma masculino / Femenino

s.v.pl. sustantivo verbal, forma plural

s.de masa. sustantivo de masa

v. véase

sin. sinónimo(s)

ant. antónimo(s)

sg. singular pl. plural reg. expresión regional, regionalismo

part. participio

sust. sustantivo

n. card. número cardinales

prep. preposición

adpos. adposición

pro. pronombre

pers. pronombre personal

indf. pronombre indefinido

pron. poses. pronombre posesivo

pron. 1.<sup>a</sup> pers. sg. pronombre de la primera persona / singular

pron. 3.<sup>a</sup> pers. sg. pronombre de la tercera persona / singular

pron. 1.<sup>a</sup> pers. pl. pronombre de la primera persona / plural

pron. 2.<sup>a</sup> pers. pl. pronombre de la segunda persona / plural

pron. 3.<sup>a</sup> pers. pl. pronombre de la tercera persona / plural

pron. dem. pronombre demostrativo

pron. interrog. pronombre interrogativo

pron. Enfático. pronombre enfático

v. verbo v.t. verbo transitivo

v. intr. verbo Intransitivo

v.cop. verbo Copulativa

v.caus. verbo causativo

v. prnl. verbo pronominal

v.r. verbo reflexivo

v. impers. verbo impersonal

n. card. número cardinales

v.i. verbo indicativo

ger. gerundio loc.

verb. locución verbal

for. verb. forma verbo

Anexos No. 4. diccionario ilustrado bilingüe kogui – español para los colaboradores y comentaristas

Enlace: <https://languageforge.org/invite/6431d00a8c12c>

Anexos No. 5. diccionario ilustrado bilingüe kogui – español en formato PDF o formato para publicación y distribución.

## A

**Abagálde** *adj.* Que no se rinde o nunca se queda atrás

**Abagi[abagi]** *sus.* La costilla (son parte de la anatomía humana, que son huesos plano y curvas, es un conjunto que hace parte de la torácica. Las costillas del cuerpo humano son doce a cada lado, van desde la columna hasta el esternón, o hacia él, y sirven para encerrar y proteger el corazón y los pulmones.) *Ej: Jateja sigí abagi aguguenik munzhiki gauwane* Dios tomó la costilla del hombre y el Señor hizo a la mujer.

**Abaji** *v.t.* Quedar (Permanecer o estar durante algún tiempo en un lugar.)

**Abak** *adj.* Físico, ca (Se refiere la mentalidad o cuerpo físico de la persona.) *Ej: Abak nuxa jantshizhe maldaldiake, aldunaxaki nusa migatsé naldaldixa.* Su apariencia o físico parece buena, pero por dentro está llena de suciedad.

**Abakaldak** *adv. l.* Encima (Objeto que está puesto encima de algo.) *Ej: Abakaldak ishá nuka.* Está encima de una cosa.

**Abaksu[abaksi]** *adj.* Negro, ra (De color totalmente oscuro, es decir, carece color.) *Ej: Mozhua munzhi sai abaksu izhukakue neyaté na tuñkuá.* Dos mujeres tienen cabello negro lo vi caminando.  
*ant: Abútshi.*



## Abaksu

**Abakueñ** *v. prnl.* Lugar para descansar (Lugar importante donde se debe quedarse para descansar)

**Abaldane[abaklanye]** *adj.* Limpiado la hierba o maleza (Sobre todo la persona que trabaja en el campo o finca y que se deja limpio.) *Ej: Kágabakueja kauwiji te nuk abaldane nakldá.* Los hombres ya han limpiado sus fincas

**Abaldaxá[abala'ja]** *sust.* Cañabrava (Gramínea silvestre muy dura con cuyos tallos se hacen tabiques y se refuerzan los tejados)[*Gynerium sagittatum*]

**Abamakue[abamakwe]** *n. m.* Ancestro (Es el antepasado directo por parentesco)

**Abaskuaí** *n. f.* Semilla o pepa de auyama (Las semillas de auyama se puede comer desde la pulpa hasta la semilla, por lo que de ella nada se pierde. Los Koguis comen pepitas de auyama con arepa de yuca molida.)

**Abata[abata]** *adj.* Vacío (Que no contiene nada, referido a un concepto o una idea abstracta.)

**Abatakui[abatakwi]** *v. prnl.* Vacirse

**Abauwi[abaunjekwe]** *v.t.* Llorar (Las dos personas lloraron cuando falleció un familiar muy cercano) *Ej: Guatshak Antuyu, maldia na ajate keshuigatshak abaunekuega annuñka ldiuwi jana.* Cuando murió el padre de Antonio y María, lloraron durante mucho tiempo.

**Abazhane** *adj.* Que no ha sobrado (Que tiene menos de lo suficiente.)

**Abékualdi[abekwala]** *adj.* Cualidad de ser (son aquellos que tienen un carácter fuerte o su temperamento, las virtudes que cada persona tienen.)

**Abeldzá** *n. m.* Tipos de árbol (Es un arbolito del clima frío y este utilizan enjalmas de los animales de transporte como las mulas, buey, caballo y el burro.)

**Abeñguane[abengwane]** *adj.* Cortado (Cosa u objeto que se cortó al instante o hace mucho tiempo.)

**Abetiji[abeta]** *v.t.* Aguantar (Soportar el peso de algo o de alguien, resistir actividades, cosas o situaciones que resultan cansadas, pesadas, molestas o que pueden alterar la salud y el bienestar.)

**Abezi[abezi]** *f.* Auyama (Auyama grande redondo pulpa amarilla y abundantes semillas.)

**Abi[abi]** *sus.* Sangre

**Abiguá** *n. card.* Ocho (El conteo de número ocho)

**Abikulda** *adj.* Costoso (Que cuesta mucho, que es caro: un regalo costoso, una investigación costosa.)

## A

**Abagálde** *adj.* Que no se rinde o nunca se queda atrás

**Abagi[abagi]** *sus.* La costilla (son parte de la anatomía humana, que son huesos plano y curvas, es un conjunto que hace parte de la torácica. Las costillas del cuerpo humano son doce a cada lado, van desde la columna hasta el esternón, o hacia él, y sirven para encerrar y proteger el corazón y los pulmones.) *Ej: Jateja sigí abagi aguguenik munzhiki gauwane* Dios tomó la costilla del hombre y el Señor hizo a la mujer.

**Abaji** *v.t.* Quedar (Permanecer o estar durante algún tiempo en un lugar.)

**Abak** *adj.* Físico, ca (Se refiere la mentalidad o cuerpo físico de la persona.) *Ej: Abak nuxa jantshizhe maldaldiake, aldunaxaki nusa migatsé naldaldixa.* Su apariencia o físico parece buena, pero por dentro está llena de suciedad.

**Abakaldak** *adv. l.* Encima (Objeto que está puesto encima de algo.) *Ej: Abakaldak ishá nuka.* Está encima de una cosa.

**Abaksu[abaksi]** *adj.* Negro, ra (De color totalmente oscuro, es decir, carece color.) *Ej: Mozhua munzhi sai abaksu izhukakue neyaté na tuñkuá.* Dos mujeres tienen cabello negro lo vi caminando.  
*ant: Abútshi.*



## Abaksu

**Abakueñ** *v. prnl.* Lugar para descansar (Lugar importante donde se debe quedarse para descansar)

**Abaldane[abaklanye]** *adj.* Limpiado la hierba o maleza (Sobre todo la persona que trabaja en el campo o finca y que se deja limpio.) *Ej: Kágabakueja kauwiji te nuk abaldane nakldá.* Los hombres ya han limpiado sus fincas

**Abaldaxá[abala'ja]** *sust.* Cañabrava (Gramínea silvestre muy dura con cuyos tallos se hacen tabiques y se refuerzan los tejados)[*Gynerium sagittatum*]

**Abamakue[abamakwe]** *n. m.* Ancestro (Es el antepasado directo por parentesco)

**Abaskuaí** *n. f.* Semilla o pepa de auyama (Las semillas de auyama se puede comer desde la pulpa hasta la semilla, por lo que de ella nada se pierde. Los Koguis comen pepitas de auyama con arepa de yuca molida.)

**Abata[abata]** *adj.* Vacío (Que no contiene nada, referido a un concepto o una idea abstracta.)

**Abatakui[abatakwi]** *v. prnl.* Vacirse

**Abauwi[abaunjekwe]** *v.t.* Llorar (Las dos personas lloraron cuando falleció un familiar muy cercano) *Ej: Guatshak Antuyu, maldia na ajate keshuigatshak abaunekuega annuñka ldiuwi jana.* Cuando murió el padre de Antonio y María, lloraron durante mucho tiempo.

**Abazhane** *adj.* Que no ha sobrado (Que tiene menos de lo suficiente.)

**Abékualdi[abekwala]** *adj.* Cualidad de ser (son aquellos que tienen un carácter fuerte o su temperamento, las virtudes que cada persona tienen.)

**Abeldzá** *n. m.* Tipos de árbol (Es un arbolito del clima frío y este utilizan enjalmas de los animales de transporte como las mulas, buey, caballo y el burro.)

**Abeñguane[abengwane]** *adj.* Cortado (Cosa u objeto que se cortó al instante o hace mucho tiempo.)

**Abetiji[abeta]** *v.t.* Aguantar (Soportar el peso de algo o de alguien, resistir actividades, cosas o situaciones que resultan cansadas, pesadas, molestas o que pueden alterar la salud y el bienestar.)

**Abezi[abezi]** *f.* Auyama (Auyama grande redondo pulpa amarilla y abundantes semillas.)

**Abi[abi]** *sus.* Sangre

**Abiguá** *n. card.* Ocho (El conteo de número ocho)

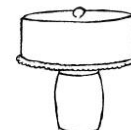
**Abikulda** *adj.* Costoso (Que cuesta mucho, que es caro: un regalo costoso, una investigación costosa.)

- Agatsaldazhé* *adj.* Sin culpable
- Agatsaldi* *adj.* Culpable (Que es causante o responsable de una falta, delito o daño: “Usted es la culpable/ de todas mis angustias/ y todos mis quebrantos...”) Diccionario del español de México <https://dem.colmex.mx/>
- Agatsamak* *adj.* Entero, ra *sin:* **Auxaga.**
- Agatsé* **1)** *n. f.* Cualidad **2)** *n. m.* Atributo
- Agatsegazhaka* *adj.* **1)** Que no tiene sentido **2)** Absurdo, da
- Agatséñ* *f.* Apariencia
- Agatsheñgui* *v. t.* Echar algo en la olla o otro tipos de ollas (El frijol se ponen en la olla para cocinar) *Ej:* *Jita putik agatshaeñgui kaiga axaldixa.* El frijol se ponen en la olla para ahora van comer
- Agauneka* *m., f.* Ayudante
- Agauneshi* *v. t.* **1)** Ayudar **2)** Auxiliar (Cooperar en la realización de algo o contribuir a que suceda, se logre o resulte más fácil: "Le ayudó a cruzar el río", ayudar en la cocina. )
- Agauwi* *v. intr.* Remendar ( Arreglar una cosa vieja o rota)
- Agaxéji* *v. t.* Pelar (Pelar la corteza de un árbol con un machete)
- Age* *f.* Entrega (Acción y efecto de entregar o rendirse)
- Agekualdi* *adj. m., f.* Horizontal (Que tiene todos sus puntos o partes a la misma altura. )
- Ageshi* *v. t.* Entregar
- Agikalda* *n. f.* Ala
- Agikuashiji* *v. prnl.* Echarse
- Agikushi* *v. t.* Copiar
- Agisá* *adj. m., f.* **1)** Herido, da *adj.* Accidente
- Agisaldi* *m., f.* Aventura
- Agisalshi* *m., f.* Venganza
- Agisalshiji* *v. t.* Herir o causar daño
- Agisane* *adj. m., f.* Herido
- Agitshuákshiji* *v. prnl.* Esconderse
- Agixashi* *v. t.* Poner (Palabra que usaban antiguamente poner cerca o muralla)
- Aguan* *adv. de cant.* Menos
- Aguana, akze* *adv. a.* Sí
- Aguañgatsé* *adv. de cant.* Más pequeño, ña
- Agubisha* *adv. de cant.* Demasiado, da
- Aguldiji* **1)** *v.* Odiar **2)** enfadarse
- Aguldiya* *adj.* Amargado, da
- Agusá* *n. f.* Fatiga
- Agusani* *v. t.* Fatigado, da
- Agusani* *adj.* Cansado, da
- Aguteñji* *v. t.* Arrojar
- Aguyoshi* *v. t.* Poniendo una trampa
- Ahezua* *adj. m., f.* Solo, la (Que es uno, que es único, que no está junto con otro de la misma clase. ) *Ej:* *Ahezua maniñgaba neñka* Es una persona que va sola en cualquier parte.
- Aikue* *adj. dem.* Aquel, aquellos, aquellas
- Ajaba* *n. f.* La madre de personas o cosas, planta
- Ajasu* *s. f.* Hermana menor *Ej:* Hermana menor de una persona o alguien
- Ajáukshiji* *v. prnl.* Bañándose
- Ajáuwi* *sust. an.* Están rallando Sion (Especialmente los koguis utilizan rallador Sion, fabricar un pedazo zinc y hace su propio molino para moler la yuca.)
- Ají* *pron. poses.* Suyo, ya

- Ajígaba f.* Envidia (Tristeza airado o disgusto por el ajeno o por el cariño o estimación de que otros disfrutan.) *par: Mauldí.*
- Ajima n. m.* Pie de atleta o hongo de pie
- Ajualbi n. f.* Cuñada (La esposa del hermano de uno.) *Ej: Hermano del cónyuge. Es decir, cuñada esposa de su hermano.*
- Ajuálda m.* Piñones trapiches o dientes
- Ajuáxalda sus.* Borde superior de las mochilas
- Ajuba f.* Piel
- Ajuiní adj.* Redondo
- Ajuldaba s. f.* Bajantes
- Ajuldi m.* Hogar
- Ajuma n. m. 1) Vapor 2) Hálito*
- Akajakue adj. m., f.* Familia
- Akaú adj.* Alimentó
- Akáuwi v.t.* Alimentar
- Akbají v.t.* Omitir
- Akbani v.t.* Oler, olfatear (Huele algo podrido o muerto)
- Akbañgui v.t.* Escurrir
- Akbataldeklde adj.* Recipientes vacíos
- Akbateshi v.t.* Cruzar (Poner una cosa sobre otra en forma de cruz o entrelazar dos cosas:)
- Akbeji adj. y s.* Decirle
- Akbeñji v.i.* Indicar
- Akbeshi v.t. 1) Excluir (Dejar salir del corral, dejar que los animales vayan libres o cosas.) Mimijí gamákue akbexa guwín. Saquen sus mochilas 2) Sacar*
- Akbiñgui v. prnl.* Enganchar
- Akbunaneñ adj.* Manantial
- Akbuñgui v.t.* Fundar
- Akbutsheshi m.* Desvanecimiento del color
- Akduáni v.t.* Caer (Caer encima de los árboles, esencialmente bejuco que cae de un árbol)
- Akiyokui v.t. 1) Contestar 2) responder 3) replicar*
- Akjieñgui v. prnl.* Caerse
- Akjiézeñ adv. l.* Forma de desnivel
- Akjizhiji v. prnl.* Lavarse
- Akjuáni v.t.* Cayendo (Cayendo palabra en kogui se usa acerca de los árboles )
- Akjuizhiani v.* Olvidar
- Akldabikshiji v.t.* Aporrear
- Akldañka v.* Alcanzar
- Akldañká v.t. 1) Alcanzar el fin*
- Akldañkaji v. prnl.* Llegarse
- Akldashi v.t.* Poner (Ponerse a cocinar de algo en la cocina ) *Ej: Inzhi akldashi.* Ponerse a cocinar la yuca
- Akldé adv.* Más
- Aklde axasgui adj.* Ampliar
- Akldégatse adv.* Más grande
- Akldeñshiji v.* Acertar
- Akldeshi v.t. 1) Imaginación 2) Pensativo, va*
- Akldezhilduka adv.* Más alto
- Akldoshi v. prnl.* Ponerse de pie

Akldu *v.* 1) Arrancar 2) Sacar  
 Aklduka *v.t.* Contener  
 Akldukshi *v. prnl.* Preguntarse  
 Akldunamak *adj.* 1) Grato 2) Gusto  
 Aklduni *v.t.* Querer  
 Aklduñdana agatsé *v.t.* Apasionar  
 Aklduñka *adj.* 1) Enamorado 2) Amante  
 Akldusakui *v. prnl.* Dañarse  
 Akldusgui *v.t.* Chupar (Chupar, extraer algún líquido con los labios )  
 Akldushi *v.t.* Arrancar o sacar  
 Akldushi, akzaxaitshi *v.t.* Sacar  
 Akna *conj. ilat. o consec.* Por lo tanto  
 Akpani *v.t.* Agarrar  
 Akpañgui *v.t.* Tapar  
 Akpazalda *n. m.* Valle  
 Akpekue *adj.* Abierto, ta  
 Akpeshi *v.* Abrir *sin:* **Akyoshi**<sub>1</sub>.  
 Aksaja, saja *adv. l.* Adelante (En un lugar o una posición más avanzada. )  
 Aksamgui *v.* Ablandar (Hacer que algo pierda su dureza o su resistencia. )  
 Aksaneshi *v. intr.* Dominar  
 Aksañgui *v.t.* Finalizar  
 Aksáunka *sus.* Filtración  
 Akseldine *v.r.* Se le acabó  
 Aksezhi *v.* Aliviar  
 Aksiziñgui *v.t.* Exprimir  
 Aksuángui *v.t.* Quitar de un lametazo  
 Aksui *v.t.* Mantener  
 Aksúñze *prep* Sin saber  
 Aksha *v.* Apegarse  
 Aksha *v.* Apego  
 Akshalgui *v.t.* Hilar (Unir hebras individuales de fique en el tamaño que desee antes de hacer lana)  
 Akshishi *v.* Pedir  
 Aktini *v.t.* Sacudir (Sacudir la suciedad de una cosa u objeto)  
 Aktiñgui *v.* Sacudiendo  
 Akualdi *v. prnl.* Saberse  
 Akuashi *v.t.* Apostar  
 Akuashiji *v. prnl.* Apostarse  
 Akuauxa *v.t.* Confesión (Todo sobre ti, confesión de Inolvidable, contado a mamá después de haber hecho algo o alguien.)  
 Akuiyane *adj.* Recogieron las cosechas  
 Akukaji *v.t.* Madurar  
 Akukane *m., f.* Maduro,ra  
 Akulda *f.* Rama (Partes de un árbol que nace en el tronco y de las que surgen, hojas, flores y frutas.)  
 Akumí *f.* Esta palabra se usa para decir en ciertas animales. (La gallina, pato, cerdo, pavo. Es decir, joven que le hace falta crecer más. )  
 Akushi *v.t.* Casar  
 Akúxa *sust.* Oreja (Oreja de los animales y de las otras cosas) *sin:* **Kúxa**.

**Akúxañ** *n. m.* Gajo (Racimo de plátanos, en particular el que forman once de estos frutos)  
**Akwasheshi** *v. prnl.* Acordarse  
**Akyoshi** *v.t.* Cerrar *sin:* **Akpeshi**.  
**Akyoshi** *v.t.* Agregar  
**Akyozéñ** *adv.* Cerca  
**Akzabiji** *v. prnl.* Pagarse  
**Akzaldi** *v. intr.* Costear  
**Akzaxa** *m.* Plato, cuchara y vaso (El Plato es un objeto que esencialmente para comer a los alimentos.)  
**Akze** *conj. cond.* Si  
**Akzé** *adj. m., f.* Que tiene valor o importante (Que tiene valor o interés o que es conveniente para algo o alguien. )  
**Akzegaka** *adj.* Capaz (Ser capaz meter más)  
**Akzeshi** *v. prnl.* Sentirse  
**Akzhekue** *adj.* Rayado animal  
**Akzu** *adj.* Sirve el agua (Echar o llenar agua en la vasija)  
**Akzubaldi** *v. prnl.* Limpiarse  
**Akzukuaki** *v.* Abolir  
**Akzukue** *v.t.* Tallado de piedra (La época de antiguo siempre había escrito en una piedra o un papel para poder leer)  
**Akzukui** **1)** *v.t.* Aprobar **2)** *v.* apreciar, dar valor  
**Akzuldi** *sus.* **1)** Gota de agua **2)** Chorro  
**Akzuñgui** *v.t.* Marcar  
**Akzuñgui** *v.t.* Escribir  
**Akzutabeni** *f.* Aurora, albor (Luz o claridad que precede a la salida del Sol: “Nos levantamos para ver la aurora”)  
**Akzutani** *adv. l.* Pisar adentro  
**Akzuziji** *v.* **1)** Examinar **2)** Escudriñar  
**Akzuxaita, jubaldaxa** *adv.* Afuera, saliendo  
**Akzuxañgui** *v.t.* Secar (Secar algo húmedo por dentro de algo)  
**Aldakaldi** *s. m.* Alcalde *sin:* **Nikuma**.  
**Aldambildi** *sus.* Alambre  
**Aldampalda, belda** *adj. dem.* Lámpara



Muñshí sätuñka

**Aldani** *m., f.* Hermano, na menor de (El idioma español les dice estas palabras. Hermano menor es el que nació segundo, sobrino es hijo propio de un hermano o hermana.) *Ej:* **1. Munzhija aldani akldabixal ne.** *Ej:* **2. Atuweja aldani ji aktuwi** *Ej:* 1. Ella fue buscar su hermana. *Ej:* 2. Él está esperando su hermano.  
**Aldañiú** *n. m.* Riñón  
**Aldaña** *n. f.* Naranja  
**Aldapi** *n. m.* Lápiz  
**Alde** *Conj.* Eso, esa  
**Aldéñ** *pro* Él mismo, ella misma *Ej:* **Aldéñ naldi zuja, axaldañ atshakue.** Ella misma cocina, hacer en sí mismo.  
**Aldeñga** *pron. enfático* Él/ella mismo, a

**Aldēngaba** *adj.* Acción de personas u objetos / sóla  
**Aldése** *m.* Tronco  
**Aldiaulda** *sus.* Rayador *Ej:* Es una herramienta para lijar la yuca  
**Aldibuldu** *n. m.* Libro  
**Aldima** *sus.* Lima  
**Aldimaku** *sus.* Limaco  
**Aldimédiu** *m.* Remedio, medicina  
**Aldimeta** *sus.* Vidrio  
**Aldipañti** *sus.* Elefante  
**Alditsha** *sus.* Leche



Alditsha

**Aldiuwita** *adj.* Íntegro  
**Aldiwan** *adv.* 1) Después 2) Aldujañ  
**Aldiwe** *adj.* Último, ma  
**Aldó, Zhaldagua** *sust.* Arroz  
**Aldú** *f.* Hermana mayor (El término Hermana mayor puede tener múltiples significados. En forma general, designa a una mujer primogénita. Hermana mayor de un hombre o mujer . Lllaman también tía. )  
**Alduawikuiti** *sus.* Jacinto  
**Alduáxa** *m.* San Francisco  
**Aldubélda** *m.* Molde de palo para el panela  
**Aldubenu** *f.* Hierbabuena  
**Aldugutseñka** *n. m.* Escorpión emperador  
**Aldujué, kánane** *adj.* Seco, ca (Especialmente la leña es la madera utilizada para hacer fuego en estufas, chimeneas o cocinas. Es una de las formas más simple de biomasa usada mayormente para calefaccionar y cocinar.)



Aldujué

**Aldujuna** *sus.* Demonio  
**Aldukshiwana** *nom.* Membrasidos (Buffalo treehopper) ["Stictocephala bisonia"]  
**Aldukuiti** *n. f.* Piedra (Una piedra que los Jákldexa utilizan como la comida de las serpientes.)  
**Alduldo** *sus.* Lulo  
**Alduma** *sus.* Roma  
**Aldumu** *m.* Lomo (Corte proveniente de un músculo de soporte, que se ubica en el lomo posterior a lo interno de la canal bovina "Res".)  
**Alduna** *n. m.* 1) Espíritu (Según muchas creencias tradicionales y religiosas, parte inmaterial del ser humano en la que se encuentran los sentimientos, la razón y el juicio) 2) Corazón (Parte del ser humano considerada como centro de los sentimientos, las virtudes, las pasiones y la vida misma)  
**Alduñká** *nom.* Palma de cera de la Sierra Nevada de Santa Marta ["Ceroxylon ceriferum"]  
**Aldusabagui** *m.* Mamarongo  
**Aldusani** *adj. dem.* Izquierda  
**Aldutata** *sus.* Tiránidos

- Alduwánusa** *n. f.* 1) Vesícula (Órgano en forma de una bolsa o saco pequeño que contiene líquido o aire) 2) Vesícula biliar (Bolsa membranosa situada en la parte inferior del hígado donde se almacena la bilis.)
- Alduxalda** *n. m.* Calambre
- Alduxalda mixaldashi** *adj.* Acalambrarse
- Alnoba** *n. m.* Cielo
- Amaga** *adj.* Parigual
- Amak atshagalde** *adj.* Infiel
- Amak atshiji** *v.t.* Obedecer
- Amakbe** *v.cop.* Parecer
- Antabak, antabaldi** *adv.* Ahí abajo
- Antiwizhu** *m.* Anzuelo
- Anuñka** *adv.* Más o menos
- Asai** *f.* Seda de maíz
- Asaxa** *f.* Útero
- Asewá** *m.* Marido
- Asezhi** *adj. dem.* Derecha
- Asigí** *m.* Macho
- Asinsi** *v.t.* Muscular
- Asiyaba** *adj.* Positivo
- Askalda** *m.* Racimo de plátano (Medida utilizada para fique y plátanos)
- Askáxa** *m.* Discurso argumentativo
- Askimi/ezuañgaba** *adv.* Solamente
- Askimime** *adj.* Único
- Askualdaka** *n. m.* Hijastro
- Askuí** *adj.* Sexual
- Askuldu** *m.* Unidad
- Astak** *adv.* Abajo
- Asukuá** *sus.* Hijo
- Asuna** *adj.* Incomestible (Especialmente tuberculosis queda dañada, la yuca, malanga que son incomestibles. Se dañan ya nadie puede comer a los alimentos, cocina queda muy cruda. )
- Asugaxa** *adj.* Puntigudo, da
- Asugaxa zuxa izhuka** *adj.* Agudo, da
- Asukldi** Debajo de (Persona - objeto) *Ej.*
- Asuxa** *m.* Último, final (El hijo y la hija que nace último )
- Asuxak** *f.* Punta
- Asha** *v.t.* Acostar
- Ashiji** *v.* Acostarse
- Ashizha** *f.* Gasa o Fajón
- Ashuwi** *adj.* Inmaduro, inmaduro
- Atabak** *adj.* Empinado, empinada
- Atabañ** *adv.* Otro lado
- Atashi** *adj.* Verde
- Atema** *adj.* Grande, inmenso
- Atezhak** *adv.* Lado de una cosa o frente de algo
- Atezhaxa** *adv.* Otro lugar
- Atiuwiñ** *m.* Un día
- Atsata** *v. intr.* Medir con la mano

Atsatame *m.* Ocaso  
 Atsauñshi *v.t.* Debate  
 Atsén *adv. de cant.* Una noche  
 Atsulda *m., f.* Caro, ra  
 Atsushi *adj.* Rojo, ja  
 Atshaldixa *sus.* Sueño (Esperanza, deseo o proyecto)  
 Atshamak *v.t.* Imitar  
 Atshamaldane *sus.* Anécdota  
 Atshamildaka *v.t.* Animar *sin:* **Agakuaneshi.**  
 Atshane *adj.* Precedente  
 Atshazhé *v.caus.* No hace  
 Atshiji *v.* Hacer (actuar, verbo)  
 Atshiji *v.t.* Hacer (Verbo, acción)  
 Atshixa *v.* Verbo *Ej:* En gramática, una parte del discurso que expresa acción, movimiento, ser, sufrimiento o una solicitud o mandato de hacer o abstenerse de algo.  
 Atshua *adv.* Algún día, a veces  
 Atukua *m., f.* Nieto, ta  
 Atuwa *v. prnl.* Verse  
 Atuwi *v. prnl.* Mirarse  
 Auxabé *sus.* Basta  
 Auxabe agheshi *v.* Auxabe agheshi  
 Auxaga *adj.* Total, completo *sin:* **Agatsamak.**  
 Auxaña *adj.* Todos *sin:* **Nahauxaña.**  
 Awagaja *adj.* Foráneo, foránea  
 Awajani *adv.* Afuera  
 Awaldinti *sus.* Aguardiente  
 Awáuwa *adj.* Joven  
 Awaxa *f.* Tapa  
 Awaxañ *adj.* Aparte  
 Awaxañ izhashi *v.t.* Apartar  
 Awaxati *sus.* Aguacate  
 Awé *m., f.* Buena para comer  
 Awini *sust.* Garrapatero pico liso (Es una especie de ave que casa las garrapatas)[Crotophaga ani]  
 Awinulda(dicho de **Niuwimake**) *sus.* Martes  
 Azabene *adj.* Canto (Composición de otro género realizada para una aplicación determinación.) *Ej.*  
*Ezua mauzeña azabene shalda guaka* Un cuento nos expresa acerca de canto  
 Azabeñji *adj.* Cantando (Usar la voz para emitir sonido melodía, puede ser pronunciado palabra.)  
 Azaldugeñ Lugar de cocina  
 Azgulda *m.* Metro, longitud  
 Azhi *Conj.* O, u (Que implica una relación excluyente entre dos elementos o tiene la capacidad de desunir o separar.)  
 Axabajaldieñ *v.* Hospedar  
 Axabaldeshi *f.* Amistad  
 Axabeti *n. m.* Respeto  
 Axabetiji *v.t.* 1) Respetar 2) tolerar  
 Axaiñ *f.* Hoja (Cada una de las partes, generalmente se está refiriendo las hojas de plantas o ramas)  
 Axakyo (zhigapa) *adj.* Anexo  
 Axakzukui *v.* Aclamar

*Axalda f.* Rama de un árbol  
*Axaldañ adj. m., f.* Espontáneo, a  
*Axaldashi v.t.* Acercar  
*Axaldaushi 1) adj. m., f.* Vertical (Que sus puntos o partes forman una línea ascendente perpendicular al plano del horizonte. ) *2) v.t.* Aplomar  
*Axaldeñji v. prnl.* Acercarse  
*Axaldiji v.t.* Atar *sin: Shizhashi.*  
*Axaldoxá v.t.* Estaba en la pared  
*Axaldulda m.* Nombre que toman persona u objeto  
*Axama sus. 1) bíceps 2) Ligamentos*  
*Axañga adv.* Antes, ante  
*Axañga guashi v.* Anticipar  
*Axañgaga (aldiwañ) adj.* Anterior  
*Axasa m.* Tallo de árbol  
*Axashapañka v. prnl.* Iniciarse  
*Axaugaldi n. m.* Baño  
*Axaugukui adj. m., f.* Propietario, a (Que tiene derecho de propiedad sobre alguna cosa, particularmente sobre bienes inmuebles.)  
*Axaune adj.* Artesanía  
*Axaushi v.t.* Duchar, bañar (Cuando alguien sale a bañarse algún lugar o en baño)  
*Axautshi adj.* Otro, tra  
*Axawatiji v.t.* Despegar  
*Axazakuageñ m.* Altar  
*Axazbeñji sus.* Alabanza  
*Axazguashi v. 1) Adorar 2) alabar*  
*Axazhogamak s.v.* Decir por su nombre  
*Axazhuka sust.* Nombre  
*Axezhak sust. an.* Borde (Orilla o límite de algo. )  
*Axezhashi v.t.* Nombrar (Decir o mencionar un nombre de persona o de cosa.)

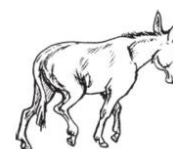
## B

*Balda f.* Pala  
*Baldusa adj.* Color café  
*Balku m.* Barco  
*Baltina adj. 1) Manchado, da 2) Monteado, morado* (Solo expresa o indica colores de los animales, no todos animales les dicen sino hay algún específica que le llama.) *Piyu baltina guibu ga guane// Baka baltina mebák kaldá agajáwi tu.* El perro morado había comido el huevo// Ayer vi una vaca morena que estaba apacentando  
*Bauldi sus.* Baúl  
*Bene adj.* Vivo  
*Benoxa adj.* Alerta  
*Béyakze m.* Animal  
*Bezhigisekui v.* Acordar  
*Bieni m.* Herencia  
*Bigizha f.* Piña



Bitsha *n. f.* Danta  
 Bitshuélda *n. m.* Habichuela  
 Bué *m.* Buey  
 Buldu *n.* Burro *sin:* **Sañdiu.**

Bigizha



Buldu

Busá *m.* Cargadores para bebé

## D

Dañ *adj.* Lleno  
 Diuwi akze *sus.* Asco  
 Diuwi akze *adv.* Abominable  
 Diuwi Zalda *v.t.* Abominar  
 Duádualda *f.* Planta medicina de páramo  
 Duakue *adj.* Frondoso  
 Duazí *sus.* Perico  
 Dugumashé *sus.* Maracuyá  
 Duguná *nom.* Guarumo [Cecropia obtusifolia]  
 Dugushuna *sust.* Especie de planta  
 Dujuñku *sus.* Tinamú grande ["Tinamus major"]  
 Dukldiñku *m.* Clases de helechos  
 Dulda *n. m.* Mensaje (El que lleva un mensaje o un encargo; el portador de una comunicación, aviso o invitación verbal o escrita de una persona a otra, o un organismo público; uno que transmite despachos de un príncipe o corte a otro.)  
 Dulda guaka *m.* Chisme  
 Dulda uldeñka *nom.* Canal  
 Duldaguashi *v. impers.* Mandar mensaje con alguien  
 Duldashiji *v.t.* Conversando  
 Duldimaxa *m.* Gorgojos de granos frijoles  
 Dulgui *v.caus.* Rompiendo rocas  
 Dunabuju *m.* Pelicano  
 Dusá *sus.* Camarón  
 Dusuldf *sus.* Avispas guerreras o cubo ["Synoeca"]  
 Duwa *m.* Una multitud  
 Duwe *m.* Señor  
 Duweba *m.* Viejo, adulto mayor



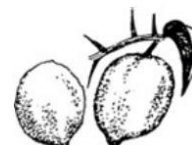
Duweba

Duzbeni *adj. m.* Huevo roto  
 Duzgui *v.caus.* Romper los huevos  
 Dzhi *sus.* Gusano

Dzhi galdiu *nom.* Oruga ensillada ["Acharia stimulea"]

Dzhi sunsualdi *nom.* Oruga venenosa

Dzhibuna *sus.* Limón



Dzhibuna

Dzhiñkuaxa *sus.* Cuco Ardila común [[Piaya cayana]]

Dzhiñshé *f.* Hormiga comestible

Dzhiuwitsá *sus.* Pava maraquera (Es una especie de pava silvestre que vive en la fría tierra de Colombia y su nombre conocido o nombre científico es)[Chamaepetes goudotii]



Dzhiuwitsá

Dzhizha stak *sus.* Abdomen

Dzhizhak *n. m.* Estómago, barriga

Dzhizhú *sus.* Siluro, pez, bagre del río

Dzí *m.* Sonido de grillos

Dziuwinuma *nom.* Reinita gris y amarilla ["Myiothlypis basilica"]

## E

E[ē] *pron. 3.ª pers. sg.* él /ella

Ebi *n. m.* Maíz

Ebikalda *f.* Piñuela de páramo

Ebishkalda *sus.* Tusa ( La cáscara de maíz)

Égaba *adv.* Únicamente

Egatse, jika *f.* Cosa

Egijuezhi *v.t.* Equivocar

Ejié *pro* Ella, él

Ekí *adv.* Así

Ekí nak *adv.* Por eso

Ekíbeñga *adj.* Asimismo

Ekibeshi *v.t.* Ocultar

Ekue *pron. 3.ª pers. pl.* Ellos, ellas

Ekuetshi *adj.* Suyo, ya (Indica la relación de pertenecía entre poseído)

Eñzalda *adj.* Aborigen

Etagua *n. card.* Nueve

Etagulda *n. card.* Nueve metro

Etaxalda *sus.* Octavo, va

Etsukua *adj.* Su hijo (de él/ella)

Ezhbunzhi *adj.* Su hija (de él/ella)

Ezua *adj. card.* Uno, na

# 1

Ezua

Ezuakue, ezua *adj.* Alguién  
 Ezuakue, anuñka *adj.* Algunos, as  
 Equidad *nom.* Zhualduxa

## G

Gabalda *n. f.* Pelusa  
 Gabildutshu *sus.* Cóndor (Es un águila que vive en páramos de Sierra Nevada de Santa Marta)  
 [Vultur gryphus]  
 Gágaxa *f.* Cima de la montaña  
 Gagi *f.* Suegra  
 Gái *f.* Evacuación, excremento  
 Gaklda *m.* Cuello  
 Gakue *sus.* Alimento, comida  
 Gakuká *f.* Cosecha  
 Galda *n. m.* Pelo  
 Galda *samne sust.* Vello  
 Galdabutshi *adj.* Rubio  
 Galdasamiñdu *n. f.* Paja de páramo  
 Galdeni *adv. l.* Lugar justo arriba  
 Galdi *nom.* Arbusto o árbol [Clusia cooperi]  
 Galdikuti *m.* Lagarto  
 Galdiú *f.* Silla de montar  
 Galdune *adj.* Putrefacto  
 Gamá, Kaku *f.* Mochila



Gamá

Gamátsukua *f.* Mochila pequeña  
 Gamigéñ *adj.* Anal, ano  
 Gamishi *v.t.* Defecar  
 Gamuldu *m., f.* Flatulencia  
 Ganuksha *adj.* Intestino  
 Gashi *v.t.* Mandar  
 Gata *sus.* Carne  
 Gatak *n. m.* Cuerpo o físico, ca *sin:* **Abuák.**  
 Gaté *v.i.* Estás Comiendo  
 Gatsalda *m.* Fragmento  
 Gaumalda *n. m.* Carrasco, tucancito  
 Gauneshi *v.* Auxiliar  
 Gauñdushui *m.* Jefe del aire

- Gauñsa *nom.* Rana común
- Gauwazhane, meja *adj.* Anónimo, ma
- Gauwi *v.* Tejer *Ej.* Un día vi algunos de mis paisano tejiendo diferentes tejido de mochila.
- Gauwi **1)** *sus.* Forma **2)** *v.t.* Crear
- Gaya **1)** *f.* Novia **2)** Joven
- Gaya Zhawa *adj. f.* Jovencita
- Gayalduni *nom.* Quetzal de cabeza dorada ["Pharomachrus auriceps"]
- Gayu *m.* Gallo
- Gayugí *n. m.* Cernícalo
- Gazhinasu *sus.* Golero, Gallinazo
- Gazi *m.* Especie de árbol
- Gáxa *f.* Loma, colina
- Ge takbe *sust.* Coral Capuchina [Micrurus dumerilii]
- Gegáxa *m.* Páramo
- Gegutá *sus.* Carbón
- Gekualdi *v.t.* Recostado
- Genia *f.* Diarrea
- Geshi *v.t.* Entregar
- Getakbé *f.* Serpiente de coral
- Gezhukuana *n. f.* Orobanchaceae [Castilleja fissifolia]
- Gie *n. f.* Leña
- Giebusuzhi *sus.* Avispa ejecutora ["Polistes carnifex"]
- Giyakalda *n. f.* Pluma
- Goklda *nom.* Corazón de mar (Liana leñosa de hojas bipinnadas. Se distribuye de México a Colombia, Ecuador, Perú, las Antillas y algunos países africanos. En Costa Rica en bosque húmedo y muy húmedo, y elevaciones entre 0 y 900 m (1). Uno de los bejucos representativos de la montaña en Tiramina. Llega a cubrir enteramente la copa de los árboles y se extiende vigorosamente. Es la fabácea con vainas más grandes y supongo que, también sus semillas, son correspondientemente las más grandes. Estas llaman la atención por su forma de corazón y su superficie pulida, nosotros las hemos conservado por años, sin que pierdan su brillo y encanto. Parece ser que el nombre común es debido a los marinos, quienes encuentran las semillas flotando en el mar, o en las arenas de las playas, luego de que los ríos las arrastren hasta ahí.)["Entada gigas"]
- Gokldawa *nom.* La rana dardo venenoso
- Guagasúñ *v.t.* No quiere decir
- Guagazhaka *v.* **1)** Aparentar **2)** fingir ( Hacer creer una persona que no lo es, esta mintiendo a una persona.)
- Guaji *v.* Tentar
- Guakldaka *v.* Argumentar
- Gualdinik *Conj.* Luego
- Guañ *adj.* **1)** Bondad **2)** Benignidad
- Guañguá *adj.* Caliente
- Guashi *v.t.* Decir
- Guashiji *v.t.* **1)** Medir **2)** pesar
- Guatshak *conj. advers.* Pero
- Guatshake *Conj.* Mientras (Al mismo tiempo que: "Él trabaja mientras sus hijos están en el colegio", "Él lee mientras escucha música", "Yo limpio la casa mientras tú friegas los platos", "Yo limpio la casa mientras tú friegas los platos", "Él lee mientras escucha música".)
- Gaulda *nom.* Cañazas ["Guadua"]
- Guaxa, guiyaba *adj.* Imperativo

Gueni *sus.* Bajo  
 Gugapani *v.t.* Empezar  
 Guibu *m.* Huevo  
 Guildeshi *v.t.* Desarrollar, crecer  
 Guinue *m.* Cerro  
 Guisuxa *adj.* Acantilado, acantilada  
 Guisuxak *adv.* Abismo  
 Guiyaba *n. f.* 1) Ley 2) regla 3) norma  
 Guiyaba tuwa *v.t.* Sufrir  
 Guiyagaxa *m., f.* Plano, na  
 Guiyakshiji *v.t.* Criar, producir  
 Guiyaxa zukui *v.* Allanar, aplanar  
 Guiyaxa, kaktaba *sus.* Altiplano, meseta  
 Guiyaxaldi *f.* Llanura  
 Guiyoba *sus.* Cascabel  
 Guksé *m.* Fuego, candela  
 Gukse tshaba *sus.* Torre eléctrica  
 Guksekuiti *f.* Brasa  
 Gukseñkalda *m.* Fuego en palo de madera  
 Guksesha *nom.* Cable  
 Guktá *f.* Tángara escarlata  
 Gukuba, kukuba *adj.* Hombro  
 Gulda *n. m.* Brazo  
 Gulda agheshi *v.t.* Dar la mano  
 Guldamé *v.* Abrazar  
 Guldaxátshi *s. f.* Monobia angulosa (Nido de avispa en tronco de árbol)  
 Guñgu xalde *nom.* Bejucos herbáceos [*Piper arcteaecuminatum*]  
 Guñguldaxa *f.* Aldea (El nombre de un pueblo pequeño )  
 Gushi *v.t.* Coger

## I

Ibañgui *sus.* Cubrir  
 Ibateshi *v.t.* Dar la vuelta y volver  
 Ibékshi *v. prnl.* Encaramarse  
 Ibeni *v.t.* Rompa (Quebrar las uñas o cosas )  
 Ibeñgui *v.t.* Renovar (Sustituir algo o a alguien reemplazándolo por otro nuevo, generalmente porque ha envejecido o caducado, para rectificar algo o para hacer frente a nuevas condiciones: renovar los pasaportes, “Se renovaron los contratos”, “Ayer renové el préstamo de libros”)  
 Diccionario del español de México <https://dem.colmex.mx/Ver/renovar>  
 Ibeshi *v.t.* Aplicarse pomada  
 Ibeziji *v.t.* Soltar  
 Ibiñguí, akldiji *v.t.* Colgar  
 Ibushi *v.t.* Fumigar  
 Ibutsheshi *adj.* Deshacer el color  
 Ijana atsha *sus.* Maldición  
 Ijani *sus.* Ansiedad  
 Ijani, mikzejaldixa *v.* Anhelar  
 Ijiá *m.* Humo

Ijibildi *sust.* Jenjibre o Kion  
 Ijiezhi *v.caus.* Inflamación bajando  
 Ijyá, akduani, akuksheji *v.t.* Ahumar  
 Ijizhixa *v.t.* Cosa para limpiar  
 Ijuákue *adj.* El uso de ropa  
 Ijuáni *v.t.* Rotura de árboles  
 Ijuizgui *v.t.* Acabar, terminar y finalizar algo *sin:* **Saldikshiji.**  
 Ijulduni *sus.* Anomalía  
 Ijuwí *n. f.* Conexión  
 Ikauwi *v.t.* Encargar  
 Ikekui *v.t.* Alumbrar  
 Ikexaldeki *v.* Apuntar  
 Ikualdi *v.t.* Salvar  
 Ikualdi *v.* 1) Amparar, proteger 2) Cuidar  
 Ikuaneshi *sus.* Acechar  
 Ikuuji *v.t.* Castrar  
 Ikushi, aguldeji *v.t.* 1) Quitar 2) Arrebatr  
 Ildoshi *f.* Articulación  
 Ilduáñgui *v.t.* Tapar una cosa  
 Iltshiji *v.t.* Llevar en hombro  
 Iltuwi *v.t.* Salir resultado  
 Ilzabiji *v.t.* Pagar  
 Inzhi *n. f.* Yuca  
 Ipani *v.* 1) Aceptar 2) recibir  
 Ipañgui *v.t.* Poniendo  
 Ipañka, nukaxa *adj. m., f.* Receptor  
 Ipañtshi, ipani *v.* Percibir  
 Ipeni *v.t.* Bajando la montaña  
 Ipesheji *v.t.* Limpiando  
 Isa *f.* Hormiga  
 Isa dujú *sus.* Hormiga de zona fría  
 Isaldabé *adj.* 1) Tamandúas 2) Osos palmeros



Isaldabé

Iskaitá *v.t.* Sanado  
 Isuañgui *v.t.* Lamer  
 Isáñ *adv.* No hay, no está  
 Ishiji *v.t.* Colocar una cosa encima de otra cosa  
 Ishikasguashi *v. prnl.* Hablarse  
 Ishimi *v.* Refr  
 Ishimka *adj.* Sonriente  
 Ishjuezhane akbeñji *v.* Amonestar (reprender)  
 Ishjuizhakui *v.* Juntar  
 Ishkabaldéshi *f.* Cortesía

Ishkabeshi *v.t.* Poner faja entre sí  
 Ishkabushi *v. prnl.* Estrellarse  
 Ishkajañgui *v.t.* Amar alguien  
 Ishkaldiji *v.t.* Grapar  
 Ishkapushi *adj.* Choque  
 Ishkáuwi *v. prnl.* Regalarse  
 Ishkazushi *ger.* Cocinándose  
 Ishkiyusha *n. m.* Intercambia  
 Ishkiyushá *v.t.* Intercambió  
 Ishkiyushiji *v.t.* Intercambiar  
 Ishkuaji *v.t.* Tronchar, romper/fractura  
 Ishkualdi *v. prnl.* Defenderse  
 Ishkualdikshi *v.t.* Devolver  
 Ishpañgui *v.t.* Decepcionar, sentir pena  
 Ishpeshi *v. prnl.* Frotarse, secarse  
 Itani *v.t.* Pisar *sin: Zütani.*  
 Ité *v.t.* Sentado  
 Itiji *v.* Anudar  
 Itsauldane *sus.* Enojado, da  
 Itsauldi *adj.* Rabia  
 Itsáulka *adj.* Enojo  
 Itsauñgui *v.t.* Desatar  
 Itseshi *v.t.* Cumplir  
 Itsuñgui *v.* Firmar  
 Itshani *adj.* Triste  
 Itshaniñgaba *adj.* 1) Nefasta, tristeza 2) funesto  
 Itsheñgui *v.* Abonar  
 Itsheñgui *v.t.* Poner (La palabra poner tiene mucho significados en kogui, expresa la acción.)  
*Múldigaba jajé matshuuwi jiba kaugiañ jiba kakbeñka, e sanaga naldatshák sha sha kakuaka, ekf tuzanaka: Izhashi, akldashi, ibingui, akshiji*  
 Itsheñshiji *v.* 1) Achantar 2) Intimidar  
 Itshualdiji *v.t.* Abrigar  
 Itshuani *v.t.* Perder  
 Itshuishi *v.t.* Quitar ropa  
 Itusheshi *v.t.* Hurtar  
 Iwáni *n. m.* Vómito  
 Iwatshiji *v. prnl.* Quitándose pedazo de hijo  
 Iyakuiji *v. prnl.* Castrarse *Piyukue guibu iyakuiji kaiga noxáldixa nakldá.* Ahora vamos a castrarse los perros  
 Iyaldashi *v. prnl.* Sentarse  
 Iyaldeshi *v. prnl.* Burlarse  
 Iyazaldukshi *v.* Averiguando  
 Iyaxani *m., f.* Hechicero, ra (Son aquellas personas que práctica hacer la maldad, acto de magia e invoca a llamar al espíritu del mal.)  
 Izataji *v.t.* Contar  
 Izhakuishi *v.t.* Esconder  
 Izhañká *v.* Aparición  
 Izhañkaji *v.* Aparecer

Izhashi *v.t.* Poner  
 Izhashi, akldashi *v.* Acomodar  
 Izhbañgui *v. prnl.* Cubrirse  
 Izhbañguxa *n. f.* Frazada  
 Izhbeshi *v.* Poniéndome crema  
 Izhbeshi *v.* Guardar  
 Izheshi *v.* Criticar  
 Izhgajué *v.t.* Separa, distanciar  
 Izhgakualdini *v.* Arrepentir  
 Izhgakushi *v.* Acoger  
 Izhgaldakshiji *v.t.* Alzar  
 Izhgaxeshi *v. prnl.* Entregarse  
 Izhgeshi *v.t.* Traspasar  
 Izhguaji *v.t.* Distinguir  
 Izhguashi *v.t.* Comparar  
 Izhguaxa *n. f.* Comparación  
 Izhgubishi *adj.* Convicente  
 Izhiji *v. prnl.* Lavarse  
 Izhjuañgui *v. intr.* Vomitar  
 Izhjuzhazhé *adj.* Infalible (Que no puede fallar o equivocarse) *Jate za mitsak abazhé, ishujuezha guazhé.* Dios nunca fallar ni se equivoca  
 Izhjuzhzi *v.t.* Cometer  
 Izhjuzhiji *v.t.* Faltar  
 Izhkabaldeka *adj.* Sociable  
 Izhkalda *n. f.* Relación  
 Izhkiyabetiji *v.* Aguantar  
 Izhkualdi *sus.* 1) Acuerdo 2) Alianza, pacto  
 Izhkuldashi, muesguí *sus.* Atracción  
 Izhoshi *v.t.* Vivir  
 Izhusakui *sus.* 1) Borrar 2) Eliminar  
 Izhusakui *v.* Descartar (Eliminar algo de una lista, una categoría, o algún otro grupo de cosas.)  
 Izukshi *v.* 1) Indagar 2) averiguar  
 Ixábagakue *s. m.* Colchón  
 Ixañgui *adj.* Secar en la punta de algo  
 Ixáuldi *v.t.* Llamar

## J

Jaba *f.* Madre  
 Jaba *f.* Mamá  
 Jaba wezhu *f.* Abuela  
 Jabalduwí *sust. an.* Armadillo mediano  
 Jabiji *v.t.* Comprar  
 Jabínguashibe *adj. m.* Barato  
 Jabú *n. m.* Jabón  
 Jagauxalda *sus.* Mandíbula  
 Jagauxalda *n.* Quijada  
 Jagi *sus.* 1) Piedra 2) Roca  
 Jaguxa *adj.* Rocoso, sa (El lugar que está lleno de rocas o peñascos )

*Jai, jaiga adv.* Aquí  
*Jajá v.t.* Bostezar  
*Jaká n. m.* Puente  
*Jaká sust.* Puente tradicional  
*Jakata f.* Cueva, Caverna  
*Jákbalda sus.* Pilas piedra  
*Jakboná m., f.* Guamo, ma  
*Jákdigi sust.* Hacha (Herramienta que sirve para cortar leña y tumbar árboles grandes)



Jakdigi

*Jaksibugi n. m.* Pollito  
*Jakshizha sus.* Arqueología  
*Jaktakinulda(dicho de Niuwimake) sus.* Miércoles  
*Jaktashi sus.* Crisoprasa  
*Jaktú n. m.* Remo  
*Jaku n. f.* Madrasta  
*Jakzewa n. m.* Clase de frijol  
*Jakzhulda(dicho de Niuwimake) sus.* Domingo  
*Jalda zhihshiji v.t.* Oler  
*Jaldakuka adj.* Mal olor  
*Jaldañ sus.* Acento  
*Jalde adj.* Este  
*Jaldi n. f.* Abeja  
*Jaldu sus.* Vaso  
*Jamaxa sus.* Jamaca  
*Janá n. m.* Pez del río  
*Janabalda sus.* Gripe  
*Janagatse adj.* Se parece igual  
*Janaktu n. f.* Idea  
*Janalduldi sus.* Corazón  
*Janañkalda f.* Cintura  
*Janashatone sus.* Hechos  
*Janshagatsé adj.* Hermoso, sa  
*Janshibe adj.* Bien  
*Janshizhé adj.* Bueno, na  
*Jañgua za adj.* Prudente  
*Jañguakukui n. m.* Cabo *sin: Kabu.*  
*Jañgual sus.* Analizar, reflexionar, argumentar  
*Jañgui v. 1)* Pensar *sin: Agajañgui. 2)* Idea, opinión, concepto, noción. ( Generalmente ha pensado hacer algo o cosa)  
*Jañguxa adj.* Inteligente (Que tiene gran capacidad para razonar, habilidad para resolver problemas y, por lo general, un gran número de conocimientos: “Es un hombre inteligente, de talento, de cultura”)  
*Jas n. m.* Corte

- Jasu n. f.* Hermana (general)
- Jate 1) n. m.* Padre *2) sus.* Papá
- Jate m.* Dios (Él es creado de todo universo, fue creado desde el principio del mundo)
- Jate duweba m.* Abuelo
- Jatetshi múldigaba nom. 1) Biblia 2) Palabra de Dios*
- Jatezhaka m.* Padrastro
- Jatsa, gulda sus.* Brazo
- Jatsañ f.* Muñeca
- Jatshiwa adj. card.* Cinco
- Jatu sus. 1) Dehesa 2) potrero*
- Jau v.t.* Aceptar (Acción de recibir objeto u cosas )
- Jaugakui adj.* Hacer multa
- Jáulda n. f.* Jaula
- Jáuldiji v.t.* Morder *Ej:* El perro le mordió a usted
- Jáuwi v.t.* Afilar (Hacer más fino el filo de un instrumento cortante o adelgazar el grosor de algo para que tenga una punta afilada y fina.)
- Jayú sus.* Coca
- Jayúkame n.* Mochila para quemar coca
- Jaxáuwi n. f.* Muela
- Jejié pro* Esto
- Jékaldaxa sus.* Cielo (El cielo, donde esta Dios)
- Jeni adj.* Allá
- Jesábuzushi nom.* Clase de avispa [Apoica gelida]
- Jetabaxa adj.* Subterráneo, subterránea
- Jetezhaldi adv.* Por este lado
- Jewa n. m.* Fiquel (La planta espinosa que se parece a el fiquel)
- Jexa adv.* Acá
- Ji pron. interrog.* Qué
- Jialda adj.* Lleno
- Jian adj.* Derecho, cha
- Jian akzukui v.t.* Aparentar
- Jiangatse m., f.* Recto, ta
- Jiba sus. 1) Trabajo 2) labor*
- Jibaja n. f.* Comadre (Mamífero carnívoro de la familia de los mustélidos, de aproximadamente 40 cm de largo, de cuerpo esbelto, patas cortas y cabeza aplanada; es de color café oscuro con el vientre blanco cremoso, y tiene una mancha blanca entre los ojos. Se alimenta de pequeños mamíferos y aves, y se encuentra en casi todo el territorio nacional, principalmente en terrenos de mucha vegetación.)
- Jibakbeji v.t.* Manejar
- Jibañ adj. 1) difícil 2) Arduo, dua*
- Jibatshaldi n. f.* Mano derecha
- Jibatshazhaldi n. f.* Mano izquierda
- Jibatshiji ger.* Trabajando
- Jibuldu nom.* Ranas merideñas
- Jidok n. m.* Hipo (Causa una fuerte impresión de ruido o aspiración)
- Jiduk mikzexa v.t.* Eructar
- Jiéni n. m.* Poco sueño
- Jieyakze adj.* Pesado

*Jika* *adv.* Algo

*Jika neksha shalda* *sust. an.* Agronomía (Es el conjunto de conocimientos de diversas ciencias aplicadas que rigen la práctica de la agricultura y la ganadería.)

*Jilbeni* *v.t.* Deslizar

*Jilgui* *v.t.* Arrastrar

*Jiná* *sus.* Helecho

*Jinak* *pron. interrog.* Por qué (Se trata de la secuencia formada por la preposición por y el interrogativo o exclamativo qué (palabra tónica que se escribe con tilde diacrítica para distinguirla del relativo y de la conjunción que). Introduce oraciones interrogativas y exclamativas directas e indirectas.) *¿Jinak shi mebák muñshak nagazhá makuñgú? ! Ji kabitshakualdixa; Aldéñ akualdaka jinak atshakualdixa* ¿Por qué no viniste ayer a la mañana? !Qué le vamos a hacer; él sabrá por qué lo hace.

*Jinzhi* *n. f.* Sarna ( Enfermedad cutánea, infecciosa y transmisible que afecta al hombre y a los animales; se caracteriza por surcos superficiales, la aparición de ampollas y, en los animales, caída de pelo, así como por intensa comezón. Es provocada por una especie de ácaro, cuya hembra excava túneles en la piel para depositar sus huevecillos; las larvas, al desarrollarse, viven como parásitos dentro de la piel. Es frecuente en lugares con muy malas condiciones higiénicas)

*Jisé* *m.* 1) Satanás 2) diablo

*Jiséldi* *adj.* Infierno

*Jita* *m.* Fríjol

*Jitasá* *m.* Frijol silvestre

*Jitigui* *ger.* Flotando

*Jituwi* *v.* 1) Aguardar 3) esperar

*Jiulda* *sus.* Caña

*Jiúñgulda* 1) *m.* Camino 2) *sus.* calle

*Jiwak* *n. f.* 1) Vergüenza 2) apena

*Jiyabulduni* *n. f.* Planta falta de agua

*Jiyakbe* *n. m.* vallado, enjaula

*Jizgui* *v.* Romper

*Jizha* *sus.* 1) Lava 2) Limpia

*Jizhbalduxa* *f.* Comida

*Jizhiji* *v.t.* Lavar

*Jizñshi* *sus.* Abaniquillos verde

*Jogukuildek* *v.* Apropiar

*Jokldeka* *n. m.* Juego

*Jokldeshi* *v.* Jugar

*Jokshi* *v.t.* Bañar

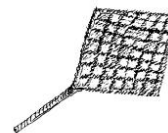
*Jokshiji* *v. prnl.* Bañarse

*Juaba* *adv. de cant.* Pasarse de lleno

*Juabakaldak* *sus.* Techo

*Juajué* *n. m.* Espina

*Juajuéna* *sus.* 1) Abanico 2) Soplador



Juajuéna

*Juaktshá* *v.t.* Llevar en brazos o hombros

*Juálbi* *f.* Cuñada (Hermano del marido con respecto a la esposa, y hermano de la esposa con respecto al marido: “Cristina es mi cuñada”, “¡Hola cuñado!, saludó”)

- Jualda m.* Diente  
*Jualda axauwi nom.* Muela  
*Juanabaldus sus.* Guanábana  
*Juañ n. m.* Juan  
*Juañ akzeka adj.* Obediente  
*Juañgaldas sus.* Lengua  
*Juasá sust.* Barba  
*Juasa Ishbeñgui v.t.* Rasurar  
*Juasaldé sus.* Tucán pico iris ["*Ramphastos sulfuratus*"]  
*Juázgui m.* Suegro  
*Juazi m., f.* Yerno, nuera  
*Jubaldeldi adj.* Afuera  
*Jubañkalda adj.* Rectangular o circular  
*Jubeju n. f.* Oveja  
*Jubetuldi v.t.* Pelado de plantas y árboles (demarcación)  
*Jubini v.t.* Respirar  
*Jueni v.* 1) Nadar 2) Menear  
*Jueñgui v.t.* Ventilar  
*Juezhi adj.* Necesario, ria  
*Jugajé sus.* Puerta  
*Juguakue adj.* Tangible  
*Jugui v.t.* 1) Acariciar 2) Rozar  
*Jugúxalda n. m.* Mentón ( Parte de la cara, prominencia de la mandíbula, situada debajo de la boca)  
*Jui v.t.* Corre  
*Juífuka nom.* Ave que viven clima frío  
*Juigí nom.* Copetón crestioscuro (Atrapamoscas moñudo "Frecuenta los bordes de los bosques y las zonas más abiertas, el dosel forestal, las arboledas despejadas, los cultivos con sombra, los claros con árboles dispersos, las zonas de antiguo crecimiento secundario y los manglares; solitario por lo general después de la temporada de nidificación, aunque puede estar en parejas en diciembre; atrapa insectos en pleno vuelo o los agarra directamente del follaje; desciende al suelo en busca de saltamontes y arañas; come muchas bayas y semillas en arilos". (Stiles y Skutch, 2007, p. 358) Es una especie residente común en todo el país. Se encuentra desde las tierras bajas hasta los 1200 m. ó en menor número hasta los 1850 m.)["*Myiarchus tuberculifer*"]  
*Juiñ agatsé adj.* Redondo  
*Juñgatse sus.* Círculo  
*Juishi v.* Atizar  
*Juitzéñka n. f.* Profundidad (La profundidad de una cosa u objeto, también indica la ubicación.)  
 Un lugar profundo (un pozo o un corte profundo)  
*Juizboñku sus.* Vejiga  
*Juizhakui v.* 1) Arrumar, acopiar 2) Amontonar  
*juizhakui v.t.* Volver a reunir  
*Juizhaldegeñ sus.* 1) Asamblea 2) Reunión  
*Juñzhaldeshi v.t.* Reunir  
*Juñzhi azhi na prep* Con (Indica que una persona acompaña a otra para hacer junto con ella.) *Ej:*  
*¿me na maldeyaldixa shi ná? ¿mai juñzhi mineyaldixa?* ¿Con quién te vas a ir? ¿Con quién irán?  
*Juízi n. f.* Orina  
*Juizi mishi v.t.* Orinar (Verbo utilizado para indicar la acción de orinar ) *sin:* **Makshiwa kui.**  
*Jukaldeni adv. l.* Arriba de la casa  
*Jukauxa sus.* Arquitecto(a)

*Jukldeshi* *adv.* Jugando  
*Jukzalda* *m., f.* Doméstico, ca  
*Juldá* *n. f.* El nombre de piedra  
*Juldákuñgui* *n. m.* Nombre de lugar  
*Juldi* *adv.* Adentro  
*Juldukshi* *v.t.* Meter (Hacer que algo o alguien quede dentro de alguna cosa o entre en alguna parte.)  
*Julduni* *v.t.* Entrar  
*Jumaldeshi* *v.* Floreciendo  
*Jumaldu* *sus.* Pastel  
*Juná* *n. f.* Llamas de fuego  
*Junúkalda* *sus.* Nariz  
*Juñtsuldé* *n.* Cacao  
*Juñzi* *n. m.* Preparar un terreno para construir casa  
*Juóldi* *ger.* Hirviendo  
*Jupásu* *adj.* Rectangular  
*Jusipa* *n. f.* Jusipa (Es un nombre de una mujer)  
*Justani, justaxa* *v.* Arrinconar  
*Justáxa* *n. m.* Rincón de la habitación  
*Jusu* *sus.* Cangrejo  
*Jusuldabé* *n. m.* Oso  
*Jutáma* *nom.* Voladizo de techo (El palo que le ponen en el techo de las casas)  
*Jutatsuxak* *f.* Entrada  
*Jutú* *n. m.* Escupa  
*Juwá* *n. f.* Mosca de las frutas o mosca de vinagre  
*Juwáldi* *v.t.* Hervir  
*Juwí* *n. f.* Casa  
*Juwishi* *v.t.* Soplar  
*Juwítuma* *n. m.* Casa vieja  
*Juxá* *nom.* Palma de guano  
*Júxa* *adv. l.* En la casa  
*Juxása* *sus.* Postes de casa verticales

## K

*Kabashi* *v.t.* Dormir  
*Kabayu* *n. m.* Caballo *sin:* **Sexaldoxe.**  
*Kabi* *n. m.* Sueño (Representación en la fantasía de sucesos e imágenes mientras se duermen. )  
*Kábi* *sus.* Sueño (Representación inconsciente de fantasías, recuerdos y deseos de una persona mientras duerme.)  
*Kabia* *adj.* Rico, ca *ant:* **Nashi<sub>2</sub>.**  
*Kabianexa* *sus.* Ambición  
*Kabitshañkui* *sust.* Oruga  
*Kabu* *n. m.* Cabo, Policía *sin:* **Jañguakukui.**  
*Kabúshi* *ger.* Castigando  
*Kadumé* *adj.* Descompuesto (Especialmente los árboles pudren o dañan la madera. )  
*Kágaba* *n.* Gente, persona, kogui y humano  
*Kagalduñgasha* *sus.* Cadillo (Esta especie se caracteriza porque sus hojas tienen una densa cubierta de pelos blanquecinos, la inflorescencia es muy comprimida y está en un eje que alcanza 15 cm

de altura)[Acaena cylindristachya]

**Kagi** *sus.* **1)** Tierra **2)** planeta

**Kagiañ** *adj.* Anual

**Kagiañ** *adv. de cant.* Por año

**Kagiñgena** *sust.* Puente (También llamado shumnañkaldi para referirse jaká)

**kaguldu** *n. m.* Arroyo

**Kaiga** *adv.* **1)** Ahora, hoy, actual **2)** presente

**Kaigabeñga** *adv.* Todavía

**Kaigaga** *adv.* Ahora mismo

**Kaimánu** *n. m.* Caimán

**Kaiwáñ** *n. m.* Tobillo

**Kaja** *sus.* Tambor

**Kákagui** *v.t.* Goppear

**Kakbeji** *v.* Anunciar

**Kakbutshinulda**(dicho de **Niuwimake**) *sus.* Jueves

**Kakbuzushi** *sus.* Avispa del sudor

**Kakjiéñgui** *v. prnl.* Caerse

**Kakldabauku** *nom.* Huracán

**Káklidabe** *n. m.* Jaguar

**Kakldeshixa** *n. m.* Pensamiento (Buenos pensamientos o malos pensamientos Ideas buenas o malas que puede tener alguien, particularmente las de carácter moral o sexual)

**Káklidia** *adj.* Agua sucia

**káklidulda** *nom.* Clases de plantas

**Kaksauxa** *nom.* Musgo ["Bryophyta"]

**Kaksiuldu** *sus.* Fosa

**Kaksháta** *m.* Terremoto

**Kakshikuáma** *sus.* Amarillo, lla

**Kakshizhuba** *sust.* Dinero, economía

**Kakshuzhuba** *v.* Dinero *sin:* **Paldáta, polta.**

**Káktaba** *adj.* Empinada

**Káktabak** *sus.* Alpinista

**Káktashi** *adj.* Tierra mojada

**Kaktubizhu** *n.* La hormiga león (Nos centramos en un insecto que excava una trampa en la tierra, en forma de embudo, oculto en su fondo espera la llegada de algún otro insecto que caiga a su interior, sobre todo hormigas, los arrastra bajo tierra y se alimenta de ellos. )[Macronemurus appendiculatus]

**Kákuakze** *adj.* Amargo, ga

**Kakuama** *adj.* Suelo infértil

**Kakuama** *adj.* **1)** Áspero **2)** duro

**Kakuuji** *v.t.* Excavar

**Kakzashi** *adj.* Tierra roja

**Kálbalda** *n. m.* Bastón

**Kalbánte** *nom.* Múltiples racimos de plátano

**Kalbauñkú** *sust.* Jícara

**Kalbeñgui** *v.t.* Tumbando el árbol de la montaña

**Kaldá** **1)** *m.* Pasto, hierba **2)** *sus.* césped

**kalda** *n. f.* Pierna

**Kaldabitú** *m.* Jabalí

- Kaldábu n. f.* Puntilla  
*Kaldabúsu n. f.* Barras para excavar  
*Kaldakbeshi v.* Remar  
*Kaldakjiuwi v.* Apalancar  
*Kaldapitshi n. m.* Trapiche de caña  
*Kaldasuna sus.* Pantalón  
*Kaldashé sus.* Madre (Al principio se formaron las plantas. Es decir, la madre de las plantas.)  
*Kaldashíta n. f.* Pantorrilla de la pierna  
*Kaldatiá nom.* Un artilugio para el hilado de fibras (Carrumba que utilizan para hilar la cabuya)  
*Kaldaukú nom.* Avispa negro [ *Agelaia angulata* ]  
*Kaldauxá sus.* Silla  
*Kaldawiya sus.* Madre de las planta  
*Kaldi n. m.* Árbol  
*Kaldikukui adj.* Movimiento de nutación  
*Kaldita sus.* 1) Delgadocho 2) Flaco  
*Kaldité n. m.* El nombre de frijol  
*Kaldixái nom.* Hoja de árbol  
*Kalduwé f.* Fruta, baya  
*Kálguasha nom.* Creador del universo  
*Kalguí n. f.* Escalera  
*Kaljúmshi, ajumshí n. f.* Flor (Flor)  
*Kalkalda n. f.* 1) Montaña 2) jungla  
*Kalké sus.* Hoja  
*Kalkuxá sus.* Tramete  
*Kalseldi v.* 1) Aprisionar 2) encarcelar  
*kalsúsá adj.* Palo con horqueta  
*Kalta sus.* 1) Carta 2) cuaderno  
*Kalta sus.* Bolsa  
*Kalta Kubi nom.* Mariposa ochenta y ocho común [ *Diaethria clymena* ]  
*Kaltashi n. m.* Es el nombre de un árbol  
*Kaltashizha n. m.* Forúnculos con pus  
*Kaltutshalda sus.* Cuchara  
*Kama f.* Fuerza, fuerte  
*Kamakualdi v.* Hacer fuerza  
*Kamañ v.t.* 1) Apoderar 2) enérgico  
*Kamawaldi sus.* Culebra Toche o voladora, serpiente tigre [ *Spilotes pullatus* ]  
*Kamelshiji v. prnl.* Esforzarse  
*Kampana n. f.* Campana  
*Kamuwaldi nom.* Serpiente boiga  
*Kanakulda sus.* Serpiente verrugosa [ "*Lachesis muta*" ]  
*kanastu n. f.* 1) Canasta 2) cesta  
*Kándudu sus.* Cocuyo [ *Pyrophorus* ]  
*Kani ger.* Secando  
*Kantsuldi n. m.* Clase mico  
*Kanúwa 1) n. f.* Arca 2) f. Canoa  
*Kanzhí n. m.* Pepa del árbol (El árbol que da el fruto se puede comer, muchos de la comunidad Kogui consumen este alimento. Es un poco amargo, pero se le puede agregar panela para darle un sabor dulce, sobre todo si se cocina bien. //En otra palabra, puede ser un vocabulario grosero

## K

Kañgua *v.t.* Secar  
 Kañgui *ger.* Secando  
 Kañsusuñ *sust.* Durante la noche  
 Kañzalda *adj.* Presente  
 Kapéi *m.* Café  
 Kapéldia *adj.* Tinto  
 Kapuna *m.* Eunuco, castrado  
 Kas *v.* Fracturar (Se parte el hueso de brazo)  
 Kasa *sus.* 1) Pie 2) Pata  
 Kasabak *n. m.* La parte superior de pie  
 Kasabita *nom.* planta de pie  
 Kasabuldu *nom.* Dedo de pie  
 Kasak *pro* 1) Inicio 2) principal  
 Kasakshiji *v.t.* Iniciar  
 Kasakuáñka *n. f.* Maleza  
 Kasakukui *n. m.* Dedo grande de pie  
 Kasakzalda *m., f.* Unigénito, ta  
 Kasaldúksa *n. m.* Parte inferior del talón  
 Kasapúti *adj.* Cojo, ja  
 Kasée *nom.* Puya goudotiana  
 Kasibúldi, zubagi *nom.* Polvo  
 Kasúni *n. m.* Bollo de maíz  
 Kashi *f.* Arracacha



Kashi

Kata *sus.* Cucuracha  
 Katsuma *n. f.* Uña  
 Katsuzú *sus.* Horqueta  
 Katshimiñka *sus.* Garabato  
 Katshu *n. m.* Cuerno  
 Katú *n. m.* Trampas para animales (Para hacer trampa para pájaros, como jaula que atrapa pájaros y hasta animales grandes, como ardilla, ñeque y guartinaja.)  
 Katuñshiji *v.t.* Demostrar  
 Kaugiañ *n. m.* Idioma  
 Kaukshiji (unspec. var. **Kaxa**<sub>2</sub>) *v.t.* Hacer guerra, batallar, luchar, conflicto  
 Kaukshixa *n. m.* Peleador  
 Káuldi *v.t.* Gritar  
 Kaulka *sus.* Alarma  
 Kaumikshiji *adj.* Agredir  
 Kauna *n. m.* Caldo  
 Kausú *sus.* Zarzamora ( Fruto comestible formado por numerosas drupas pequeñas y jugosas, de color rojo o negro, dependiendo de la variedad de planta de la que procede)[*Rubus ulmifolius*]



Kausú

- Kausáxa** *n. m.* Dedo  
**Kaushi** *n. f.* Pelea  
**Kauwiji** *pron. poses.* Suyos, yas  
**kauwiji** *pron. poses.* Suyo,ya (Siempre concuerda en género y número con la cosa que se posee)  
 Indica que algo pertenece a la persona de quien se habla, a la persona a la que se habla cortésmente, o a las que se habla: “Esa casa es mía y no suya”, “Estas flores son mías, y suyas también”, “La tierra es suya”)  
**Kauwizhéñ** *pron. 2.ª pers. pl.* Son ellos  
**Kauwizhéngaba** *pron. enfático* Ellos/ellas mismos  
**Káuxalda** *m.* Dedo de la mano  
**Kauxaldabita** *n. m.* Palma de mano  
**Kauxaldakzé** *v.* Amputar  
**Kazezhá** *s.col.* Zancudo  
**Kazizi** *nom.* El nombre del árbol  
**Kaxa** *sust.* Boca (También llamado metaxaxa)  
**Kaxa**<sub>2</sub> *unspec. var. of* **Kaukshiji**  
**Kaxabakshiji** *v.* Alojjar  
**Kaxabalda** *n. m.* Labio  
**Kaxaldiá** *n. f.* Saliva  
**Káxaxalde** *adj.* Bravo, va  
**Keji** *v.t.* Pelar  
**Kejualdiji** *v. prnl.* Vestirse  
**Kekizhikwatiji** *v.t.* Repartir  
**Kewáñ** *n. m.* Talón  
**Kezhaba** *sus.* Entrada  
**Kisiu** *nom.* Marco de la puerta  
**Kuaji** *v.t.* Curar ( Dar medicamentos o remedios a un enfermo o a un herido para que sane: “No lo curaron a tiempo”)  
**Kuákuldu** *n. m.* Loro  
**Kuálbeni** *adj.* Frágil (Que se quiebra con facilidad, como el vidrio: una taza muy frágil, un florero frágil)  
**Kualdaktashi** *sus.* Esmeralda  
**Kualdáldu** *n. m.* Portón  
**Kualdeyumañ** *adj.* Economía  
**Kualdi** *v.t.* Acordar bien (Indica los lugares donde se encuentran los objetos, en otra palabra, pedir permiso a la persona para ir a otro lugar.) *Ej: Kalta kualdi matshuwi kata kukatuka* En la biblioteca hay un montón de cucarachas.  
**Kualdini** *v.* Arrepentir, volver  
**Kualgui** *v.t.* Cortar leña



## Kualgui

Kuámalde *adj.* Duro, ra  
 kuashiji *v.t.* Echar  
 kuáxa *n. f.* Pulgas  
 Kubita *f.* Arma, escopeta (Herramienta para atacar o defenderse en un combate físico)  
 Kueldak *n. m.* Colegio  
 Kueldaldu *sust.* Verja o reja (Estructura de madera o reja, generalmente de poca altura, que limita el terreno, una casa. )  
 Kuguá *adj. card.* Siete  
 Kuibáldi *n. m.* Un árbol  
 Kuíbuldi *n. m.* Pueblo  
 Kuiduba *n. m.* Es un insecto  
 Kuiji *v.t.* Cosechar, cavar  
 Kuimú *n. f.* Hormigas arrieras  
 Kuinta *n.* Collar  
 Kuiñgulda *n. m.* Tábanos  
 Kuiñshú *n. f.* Cresta  
 Kuiska *m., f.* Danzador, ra  
 Kuiskui akze *adj.* Agrio, da  
 Kuishbañguitshi jita *sus.* Lupino reloj de sol [Lupinus perennis]



Kuishbañguitshi jita

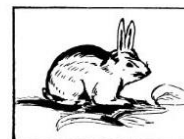
Kuishúna *n. m.* Peine  
 Kuit *v.t.* subir por un lado (Subir por un lado y bajar por el otro (de la montaña). // La otra palabra es tirar algo objeto o también volver a ir de nuevo//) *Jeni zhinik gegaxa kuit, gegaxa kuit pe nas ne.* De subir al páramo, llegué al páramo y bajé por el otro lado.  
 Kuizhakshiji *v.t.* Regañar  
 Kuizhbañgui *n. m.* Trueno  
 Kuizhu *adj.* Cuero  
 Kuizhúwa *n. m.* Pepino  
 Kuizi *sus.* Flauta o carrizo  
 Kuiziji *v.t.* Bailar  
 Kuizkuiz akzé *adj.* Ácido(a)  
 Kuizubeñji *interj.* Vamos a cantar  
 Kuizugi *n. f.* Gaviota  
 Kuizuklda *n. m.* Clase de flauta  
 Kuizhñsaza *sus.* Perla  
 Kuixa *sus.* Bicho arlequín  
 Kukaji *v.* Nacer  
 Kukane *adj.* Nacido  
 Kukshixa *m.* Color  
 Kuku *m.* Coco  
 Kukuí *n. m.* Saludo (La comunidad kogui siempre tiene esta expresión cuando vamos de visita, más común entre las mujeres.) *¿Kukuí ji za atsha maldoxé?- miya nas egaba juk ité nakldukú* ¿Qué estás haciendo? Sólo estoy sentado aquí en mi casa.

*Kukuizhá n. m.* Nombre de árbol  
*Kukúmalda sus.* Helecho palmera o Brechnum magallanicum  
*Kukuwí f.* Señora {para corregir}  
*Kuldaldu v.* Acorrallar  
*Kuldi sust.* Col  
*Kuldita n. f.* Tela  
*kuldukshá n. f.* Palma  
*Kuldumena n.* Abeja  
*Kuldumiau sust.* Colmillo  
*Kumaldáuwa n. m.* Colmillos de culebras (Dientes de serpiente, también picaduras de avispa u otros insectos.)  
*Kumauldi nom.* Escarabajo de hoja de frijol ["Cerotoma trifurcata"]  
*Kumesa sus.* Arco iris  
*Kumesaldu s. m.* Cosuperior del pueblo  
*Kumiñkalda n.* La nalca o pangué [Gunnera tinctoria]



Kumiñkalda

*Kuneju m.* Conejo, ja



Kuneju

*Kuntsháwa n. f.* Pupila  
*Kuone n. f.* Lana (Es la lana que fibra de origen vegetal, es decir, la naturaleza que siembra en el campo. La palabra kuone no tiene un término específico, tiene varios significados para indicar los objetos.) Ejemplo: lana de oveja, ceniza, algodón, etc.  
*Kutám n. m.* Al revés  
*kuteñku n. f.* Ardilla  
*Kutshalda f.* Cuchara  
*Kuwí n. m.* Piojo  
*Kúxa sust.* Oreja *sin: Akúxa.*  
*Kuxaldizha sus.* Arete  
*Kuxanane n. f.* Enrollada

## L

*Idaxe m., f.* Linaje (Son los linajes de los que proceden las madres y los padres espirituales.)  
*Ldiuwañ adj.* Día mod. **Nimalda zexalda**, **Niuwi muañ te**, **Niuwi uñguexa**, unspec. comp. form **Niuwi jué**, **Niuwi muañ te zexalda**



Ldiuwañ

## M

- Ma 1) pron. 1.<sup>a</sup> pers. pl.** Tú **2) Usted**  
**Magatsunu sus.** Escarabajo ciervo  
**Magi f.** Costilla  
**Maguáf. f.** Lombriz  
**Magutama n. m.** El nombre de lugar  
**Maigua adj. card.** Tres  
**Maiñ pron. 2.<sup>a</sup> pers. pl.** Ustedes  
**Maiña pron. enfático** Ustedes mismos  
**Máizeñ n. m.** Tres días antes  
**Máixek n. m.** Entre tres días  
**Majañgui v.t.** Te ama  
**Maji v.t.** Dejar  
**Máju n. m.** Lagarto  
**Makákue v.t. 1)** Picadura (El idioma español tiene diferentes significados entre picar y morder, el idioma Kogui son el mismo significado de las palabras. Español) **2)** Mordedura *Mebák niuimaldá nas takbi makákue tu, makákue jana agatsé. /Sesuiñ kadzezhá zunakajiña munzék kabagaldi, ekí natshak abetaki sesuiñ/.* Ayer por la tarde encontré una serpiente que puede morder o envenenar y parece que es muy venenosa. /La noche nos picaron muchos mosquitos en la habitación y hasta yo no pude aguantar la noche/.  
**Makeiwa adj. card.** Cuatro  
**Máksagatse adj.** Moreno, na (El color marrón oscuro casi parece negro)  
**Maksuxaldágatse adj.** Gris  
**Makshiwa kui v.t.** Orinar *sin: Juizi mishi.*  
**Maktu n.** Zarigüeya común [Didelphis marsupialis]



Maktu

- Maku n. f.** Águila ataca a gallina  
**Mákuanalda n. m.** Paquete  
**Makuanane f.** Amargura  
**Malbadzi sust.** Bromelias (Es parecido como el agave y nace en las montañas.)[Guzmania spp., Tillandsia spp., Aechmea fasciata]  
**Malda n.pos.** Ombligo  
**Maldéngaba adj.** Rápido  
**Máldi v.t.** Limpiar  
**Maldi nakui adj.** Tengo hambre  
**Maldiúwi n. f.** Fragancia  
**Maldú sus.** Banano, na  
**Malduakze sus.** Dulce  
**Maldukuizhi nom.** Grillo de patas largas (Los adultos poseen antenas largas con colores que varían de café oscuro a negro, sus tarsos presentan tres segmentos. Los machos producen cantos frotándose el alerón delantero sobre otro y presentan una modificación en sus alas que les sirve como altavoz para amplificar el sonido producido. Utilizando estos cantos puede atraer a la hembra o defender su territorio. Las especies de este género se distinguen a través del canto, las hembras se reproducen solo con los machos con el canto correcto.(1))["Amphiacusta sp"]  
**Maldúldita n. m.** Banano seco  
**Malduzélde n. m.** Banano maduro  
**Malkua sus.** Araña

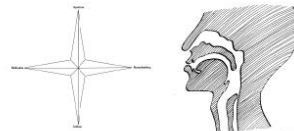
- Malkua tema** *n.* Tarántula
- Malta** *n. f.* Marta
- Mama** *sust. an.* Sol
- Mama** *m.* Persona
- Mama zhaldu** *sus.* Mantis religioso, rezandera ["Mantis religiosa"]
- Mamakuiti** *sus.* Jaspe
- Mamakuñgui** *sus.* Jefe del sol
- Mamésuxa** *n. m.* Culantro cimarrón
- Mán mán** *n. m.* Mareo (Estado de malestar físico general caracterizado por alteraciones en el sentido del equilibrio, que producen sensación de ausencia, de aturdimiento y de que todo da vueltas; generalmente va acompañado de náuseas y desfallecimiento que pueden ocasionar vómitos y la pérdida del conocimiento. Se produce por debilidad, intoxicación, alteraciones fisiológicas, etc: los mareos del embarazo, "Los viajes en barco le causan mareo")
- Mangu** *n. m.* Mango
- Manítu** *n. m.* Clase de banano
- Mankashí** *n. f.* Banca (La casa de reunión sobre todo la comunidad Kogui tiene un banco largo para sentarse, más que hombres se reúnen y estando allí comen poporo, en ese banco pueden acabar varias personas sin necesidad de poner sillas.)
- Manta** *sus.* Plátano
- Mantatá** *n. m.* Plátano secado al sol (Especialmente los koguis salen a cualquier sitio donde no haya comida y llevan plátanos secos para comer en ese lugar.)
- Mantinaukua** *adj.* Medicinal (La planta medicinal del páramo que actúa contra la sarna para curar esta enfermedad que afecta a animales y personas puede servir contra las infecciones.)
- Mantixa** *sus.* Grasa, aceite
- Manuni** *sust.* Nubes negras (Las nubes que empiezan a formarse como animales, personas y esto sucede siempre en la tarde)
- Mañaldina** *sus.* Mandarina
- Mañdaúldo** *n. m.* Mandamientos
- Maña** *pron. enfático* Usted/Tú mismo
- Mañgaldezhi** *sust.* Yuca amarga (La yuca amarga, también conocida como mandioca o casabe, es un tubérculo originario de la región central de Sudamérica, específicamente de Brasil. Su uso como alimento se ha extendido alrededor del mundo, ya que constituye una buena fuente de carbohidratos almidonados y varios nutrientes esenciales; sin embargo, su contenido de compuestos tóxicos puede resultar peligroso, e incluso mortal, para el hombre. )
- Mañgui** *v.t.* Enrollar
- Mañkuáxa** *n. m.* El nombre de pueblo
- Mañtixa** *sus.* Aceite
- Mañtsuguá** *v.* 1) Amaestrar 2) Amansar
- Mashi** *adv. l.* Donde (En el lugar en que; indica el lugar: "De donde vengo hay muchas montañas", "Por donde pasaba encontraba amigos", "Vive donde trabaja", "Lo encontré donde me dijiste", "La cama donde duermo es muy cómoda")
- Mashiji** *v.t.* Dejar
- Mashiji** 1) *v.* Abandonar 2) *v.t.* Abdicar
- Mashiji** *v. prml.* Abandonarse (Dejar, desamparar, renunciar. Renunciar sin control, como cuando una persona se entrega, sin restricción, a una propensión; como abandonarse a la intemperancia)  
*Jaba za na abashaji na aldeya.* Dejar sola a la madre en la casa y se fueron al otro sitio o lugar.
- Matakui** *v.t.* Vaciar
- Matán** *adv.* En lo alto, por encima
- Mataxa** *sus.* Altura
- Mateklde** *adj.* Corvo, va (Con forma curva o arqueada)
- Mateldi** *adv.* En el aire, de arriba

Mateshi *v.t.* Girar, voltear  
 Matsa *n. f.* Iguana  
 Matsaldita *m.* Avispas caza araña  
 Matshi, mashi *sus.* Pulga  
 Matshuwi *adj.* Mucho  
 Matusheka *adj.* Tú eres ladrón  
 Maubu *sus.* Helecho marranero (Planta vasculares sin semilla) ["Pteridium arachnoideum"]  
 Maubuxálda *sus.* Cazadora negra ["Clelia clelia"]  
 Maukuí *f.* Ranas  
 Mauldeyakue *v.t.* Guía  
 Mauldí *sus.* Celo *tod:* **Ajígaba.**  
 Mauñkú *sus.* Calabazo  
 Mauñsa *n. m.* Rocío  
 Maushik *adv.* Mañana pasado  
 Mauwi *v.t.* Llorar  
 Máuwi *sus.* Nube  
 Máuzeñ *adv.* Anteayer  
 Mauzeñga *adj.* 1) Antiguo, gua 2) Hace tiempo  
 Mauzhua *n. card.* Dos  
 Mazú *sust. an.* Pupa de oruga  
 Maxájik, maxáizeñ *adv.* En cuatro días  
 Maxeizhu *sus.* Hormiga Fuego *Ej:*  
 Maxéñkaxa *adj.* 1) Breve 2) Claro 3) Preciso (La palabra "maxéñkaxa" viene "cuatro cosas" puede usarse literalmente o como "te diré cuatro cosas". Pero lo más normal es utilizarla como expresión para decir "breve, sucinto, lacónico o preciso o exacto". Para dejar las cosas claras o explicar algo de forma muy precisa o no demasiado larga, sólo para expresarse de forma coherente y cohesionada.)  
 Me *pron. interrog.* Quién  
 Mebák *adv.* Ayer  
 Mebañkukui, megañgukui *f.* Laguna  
 Meji *v.t.* Cantar  
 Meldiku *n. m.* Médico  
 Meltshá *nom.* Uva Camarona ["Macleania rupestris"]  
 Meñgui *v.t.* Cortar  
 Meñkugi *sus.* Awejas Carpintera [(Xylocopa virginica)]  
 Meshgukldaxa *nom.* Bejuco con tallos glabros o cortamente pubescentes ["Ipomoea trifida"]  
 Meshguldaxa *nom.* Bejuco con tallos glabro [Ipomoea trifida]  
 Meshi *v.* 1) Archivar 2) guardar  
 Meshkué *adj.* Sabio, bia  
 Metshón *sus.* 1) Antorcha 2) lámpar  
 Mewa *sus.* Cante  
 Mézeñ *adj.* Tortuoso, sa (Donde hay muchos caminos tortuosos, sinuoso o curvas, giros, vueltas, subidas y bajadas.)  
 Mezhgui *v.t.* Voltear (Hacer dar la vuelta en el cielo un objeto u cosa, persona )  
 Mezhgui *v.* Girar  
 Mezhgukldáxa *n. m.* Bejuco blanco [Ipomoea purpurea]  
 Mezhí *f.* Batata  
 Mezhu, mezhuni *v.* Serpentear

Mezhuxa *sus.* Periquito de Santa Marta, cotorro serrano [Pyrrhura viridicata]  
 Mielde *pron. interrog.* Cuál  
 Mieldegaba *indf.* Alguno  
 Migajuezhi *sus.* Menester  
 Migeshi *v.* Proveer  
 Migisaldi *sus.* 1) Apuro 2) escasez  
 Miguldiji *v.* Aborrecer  
 Mija *sus.* Rapidez  
 Mijái *sus.* 1) Guartinaja 2) Guagua  
 Mijaldá *v.* 1) Azar 2) Casualidad  
 Mijañdi, mijañka *adv.* Arriba  
 Mijí *pron. poses.* Tuyo, ya  
 Mikjuizhá *s.v.* Se te olvidó  
 Mikljeji *v.t.* Chuzar  
 Mikldeshi *v.t.* Pensar  
 Miklduniñgaba *sus.* Apetito  
 Miksaldi *adv. l.* Debajo de ti  
 Miku *sus.* Mico  
 Mikualdi *v.* Saber  
 Mikué *v.t.* Saber [Abracris flavolineata]  
 Mikzaldi *v.t.* Hallar  
 Mikzegaka *adj.* Alcanzable  
 Mikzegakueñ *f.* Alma, emoción  
 Mikzeshi *sus.* Dolor  
 Mikzukuagakue *m., f.* Abogado, da  
 Mildikueñ *adj.* Articular  
 Mimejuldukshi *sus.* Engaño  
 Mina *n.* Bromelia pingüin L  
 Miñgatsen *adj.* Lujoso  
 Miñké *n. m.* Fiquel  
 Misa *adv. l.* El lugar que hace pagamento *sin:* **Ubashik.**  
 Mise *nom.* Piñuela de páramo  
 Misi *sus.* Gato, ta  
 Misá *sus.* Higuera  
 Misuma *adj. f.* Relación sexual  
 Misuñgalda *n. m.* Fibra de fiquel (trozos de fibra vegetal que sobresalen después de enrollar fiquelis  
 )  
 Misheshe *n. m.* Abejorro  
 Mishi *v.t.* Expulsar el excremento  
 Mitábaldi, gueni *adv.* Abajo  
 Mitabi *n. m.* Caracolí  
 Mitak *f.* Gastritis  
 Mitsá *pron. interrog.* Cuánto, tas  
 Mitsága *pron. interrog.* Cuándo  
 Mitsák *adv. l.* Cuándo (Se utiliza para formular las preguntas o exclamaciones directas o indirectas.) *Ej:* ¿Mitsák kagi mitsexaldixa shi ná? ¿mitsák juxa izhañkualdixa? j jiuñguldak maldé neyakuej ¿Cómo es tu cumpleaños? ¿ hasta cuánto llegaremos a casa? !el camino es muy largo;  
 Mitsáte *adj.* Inmediato

- Mitseshi** *v.t.* Durar  
**Mitu** *sus.* Cerdo  
**Miwa** *adj.* Flojo, ja  
**Miwaste** *adj.* Ominoso  
**Miya, mia, mani** *adv. a.* Dónde (Expresa interrogación, duda o admiración acerca del lugar en que está o sucede algo: “¿Dónde pusiste mi abrigo?”, “¿De dónde vendrá?”, “No sé dónde estará”, “¿Dónde encontró sus anteojos!”) **Miya jaldu te guakue** ¿Dónde pongo el vaso o jarro;  
**Mizhiji** *v.t.* Pasear  
**Mizhiklduñka** *v.t.* Querrían  
**Mixalde** *v.t.* Tener  
**Moklda** *sust.* Sambucedro (Guarea guidonia, (requia, trompillo, guaraguao))  
**Mokokukui** *sus.* El sol  
**Mokueja** *adj.* Próximo, ma  
**Mokuek** *adv.* Otra vez  
**Mokui** *nom.* Sapo de caña [Rhinella marina]  
**Moñjake**(Viene de etimología jabatsukua o dugunawi dijo que es "moñjake") *sust.* Avión  
**Mozhuaña** *adj.* Ambos, as  
**Muañ** *sus.* Mitad  
**Muañ** *m., f.* Medio, dia  
**Mudúñku** *n. m.* Mondongo (Estómago y tripas de animales)  
**Muei** *adj.* Gallina moteada  
**Mugí** *sus.* 1) Ñeque 2) Agutí  
**Múgua** *sus.* Ají  
**Mugualduñkua** *sus.* Hutía  
**Muguañkalda** *sus.* Insecto palo ["Phasmatodea"]  
**Muksú** *sus.* Vasija de arcilla  
**Mukshiñkalda** *sust.* Espalda  
**Mukuti** *n. m.* Puño  
**Mulbatá** *sus.* Enfermedad  
**Múlda** *sus.* Algodón  
**Muldasuku** *n. f.* Ipacopa  
**Muldé** *adj.* Animado  
**Muldetua** *adj.* Excelente  
**Muldetua tuakue, tuwi** *v.t.* Fijar  
**Múldi** *f.* Ceniza  
**Múldigaba** *sus.* Palabra  
**Múldigaba jaxe** *sus.* Berilio  
**Muldiji** *v.t.* Moler (Molienda de la caña de azúcar con un trapiche )  
**Múldine** *adj.* 1) Tostado, da 2) Molido, da  
**Muldínu** *n. f.* Molino  
**Muldúa** *nom.* Titira carirroja - Pájaro chanco (deambula por el dosel del bosque y las copas de los árboles más altos a lo largo de las márgenes, áreas parcialmente despejadas o en los claros y sabanas; en parejas o pequeñas bandadas dispersas; generalmente realiza vuelos para arrancar frutos, insectos grandes u ocasionalmente alguna lagartija grande del follaje, a veces revoloteando brevemente delante de ellos; también puede brincar pesadamente por las ramas para atrapar sus presas come higos, muchos arilos)[ "Tityra semifasciata"]  
**Mulduásha** *sus.* 1) Garganta 2) Laringe  
**Múlkalda** 1) *n. m.* Aire 2) *sus.* Viento  
**Mulkuaba** *sus.* Oriente

**Mulkugi** *sus.* Aserrador arlequín ["Acrocinus longimanus"]



Niuwi unguexa Mulduasha

**Mulkulduldo** *sus.* Chicharra

**Munañkalda** *sus.* Canilla

**Munshí** *v.t.* Iluminar

**Munu** *sus.* Mono

**Munzhi** *f.* Mujer



Munzhi

**Munzí** *sus.* Malanga

**Muñsu** *nom.* Pequeño animal parecido un ratón

**Muñshak** *adj.* Mañana

**Muñshi zalda** *sust. an.* Luz

**Muñzegapanatshak** *v.* Amanecer

**Muñzegatshak** *v. intr.* Amanecer

**Muñzeshi** *v. impers.* Amaneciendo

**Muñzushí** *sus.* Avispa

**Musiyú** *sus.* Trampas caseras para ratón

**Mushgulda** *sus.* Dos brazos - largos (medida)

**Mushi** *v.t.* Azotar

**Mushi** *v.t.* Golpear

**Mushjulda** *sus.* 20 centavos, pesos

**Mushkaxa** *adv.* Breve, preciso

**Mushtaba** *art. indef* Ambos lados

**Mutañshi** *n.* Bembix rostrata

**Mutiwiñ** *sust. an.* 2 días

**Mutsháta** *sus.* dos cuarta de la mano, dos manos (Dos manos - anchos - medida)

**Múza** *adj.* Hacer un puño, cerrar la mano

**Muzhi** *sus.* Chinchorro

**Muzhuguá** *adj. card.* Veinte

**Muzushi abaksu** *sus.* Avispa negra [Polybia occidentalis]

## N

**Na** *Conj.* Y

**Na** *prep* Con (1ª persona del singular, posesivo sobre sustantivos; 1ª persona singular hacer en verbos)

**Nabaldañ** *sus.* Idioma de los wiwa

**Nabesaji** *v.t.* Vendiendo

**Nabesaxa** *adj.* Ambulante

**Nabeta** *sus.* Navaja

**Nabgaxa** *sus.* Nombre del lugar

**Nabguizhi** *sus.* Clan

**Nabi** *sust.* Tigre (El tigre es una de las especies de la subfamilia de los panterinos, carnívoros.)

**Nabiyofñalda** *sust.* Perro *sin:* **Piyu**.

**Nabkuiti** *sus.* Ónice

**Nablda** *sus.* Frailejón (Es una planta medicinal de páramo que sirve para bañarse y para tomar )

**Nabld** *nom.* Pava crestada (Stiles y Skutch señalan su preferencia por el bosque, entrando en las zonas alledañas entresacadas o de crecimiento secundario, sólo de forma limitada; se alimenta en grupos familiares o parejas en el dosel del bosque en busca de frutas y follaje tierno, a veces desciende hasta el suelo, a recoger frutas caídas y escarbar en busca de semillas. Grande; 86 cm; 1.7 kg; con cresta despeinada; papada desnuda roja.(2) En el bosque seco tropical del Area de Conservación de Guanacaste, un estudio de C. Pacheco (4) encontró que los frutos constituyen el alimento principal en la dieta de la especie (76%), seguido de flores y brotes tiernos (21%) y los insectos sólo contribuyeron a su dieta en una proporción muy pequeña (3%). En las fotos se registra la visita a plantas con frutos maduros de *Palicourea guianensis*, *Euterpe precatória* y *Guatteria amplifolia*. También se le ha observado comiendo los frutos de *Ardisia fimbriifera*.) ["Penelope purpurascens"]

**Nabshizha** *sus.* El nombre de la estrella

**Nabtashi** *sus.* Leoncillo [Puma yagouarundi ]

**Nabuan** *adv.* A mi lado

**Nabubá** *sust.* Laguna Nabubá

**Nabugalda** *sust. an.* Hielo

**Nagakjiéni** *adj.* Se me cae

**Nagapanatshak** *v.t.* Prevenir

**Nagauneshi** *adj. cal.* Ayúdame

**Nahauxaŋga** *pro* Todos *sin:* **Auxaŋga**.

**Najasu** *f.* Mi hermana

**Najasu zhawa** *f.* Mi hermanita

**Nají** *pron. poses.* Mi, mío (a) (Apócope de mío, que precede siempre al sustantivo: mi libro, mi lápiz, mi abuela, mis tíos, mis primas, mis problemas)

**Naki** *adv.* Casi

**Naklde** *v.* Provenir

**Naku** *adj.* Sal

**Nákua** *sus.* Joven (hombre)

**Nalda** *v.cop.* Ser (Existir algo o alguien en sí o por sí mismo, tener algo o alguien cierta característica, cierta manera de presentarse o cierto objetivo.)

**Naldagálde** *n. f.* Mentira (Afirmación falsa, contraria a la verdad, a lo que uno piensa, sabe, cree o siente, hecha con la finalidad de engañar a otra persona: decir mentiras, ser mentira.) *ant:*

**Namak 2.**

**Naldagálde zukuashi** *adj.* Diciendo mentira

**Naldaguashi** *v.* Murmurar

**Naldaji** *v.t.* Corriendo

**Naldakí, guatshak, naldatshák** *Conj.* Cuando (Como adverbio relativo, se utiliza para introducir cláusulas subordinadas adjetivas o adverbiales de tiempo.) *Guatshak ezua abisa shimitiyatshak, auxabé shimitixá jana mikldexaldija* Cuando aprendes cosas nuevas, te sientes satisfecho.

**Naldani** *m.* Mi hermano

**Naldani zhawa** *m.* Mi hermanito

**Naldashiji** *v.t.* Persiguiendo, causa para correr

**Naldatshak** *Conj.* 1) Aunque 2) Sin embargo

**Naldi** *v.t.* Correr

**Naldiŋga** *adj.* Mismo, ma

**Naldú** *f.* Mi hermana mayor *sin:* **Naldú**<sub>2</sub>.  
**Naldú** *f.* Tía *sin:* **Naldú**<sub>1</sub>.  
**Namak** *adj.* 1) Verdad 2) Realidad *ant:* **Naldagálde**.  
**Namak guashi** *adj. y s.* Afirmar  
**Namgexa** *sus.* Nombre del páramo  
**Namgexakue** *adj.* Nombre para la gente a lado del páramo  
**Namiskizhi** *sus.* Tigrillo  
**Namizhiska, Namzhiska** *n.* Esperanza de alas anguladas [Microcentrum sp01]  
**Namsawi** *sust.* El Padre de las neblinas (Cúmulos - Las nubes)  
**Namtu** *sus.* Gorro, rra; de los koguis (Solo para hombres)  
**Namzhiska** *nom.* Especie de grillo ["Arota panamae"]  
**Nani** *m., f.* Hermano menor  
**Nani sewé** *sust.* Computador  
**Naniba** *sust.* Grupos étnicos (Es un grupo o pueblo que existió en un tiempo con los indígenas kágaba.)  
**Nanú** *sust.* Nombre de Montaña o Cerro Nanú (El cerro muy alto que se encuentra al frente de pueblo viejo y nubizhaxa)  
**Nañga** *prep* Con  
**Nañkaji** *adj.* Salida ( Para el amanecer o nacer)  
**Napebu** *m., f.* Mi amigo, ga  
**Nas** *pron. 1.<sup>a</sup> pers. sg.* Yo  
**Nasga** *pron. enfático* Yo mismo  
**Nasteldi** *pron. poses.* Mi debajo (En lugar inferior a.)  
**Nasú** *sus.* Hongo (Los hongos del bosque se han usado como alimentos y fármaco) *Ej: Nasúki niuwi akzatabenatshak muñka e na gakue, ezuakueki gasékue.* El hongo que usan los alimentos nacen en la tarde, comestibles parecido como la forma de trompo.



Nasú

**Nasñ** *pron. 1.<sup>a</sup> pers. pl.* Nosotros, tras (Pronombre que indica hablar la segunda persona plural )  
**Nasñga** *pron. enfático* Nosotros, tras mismos, as (Nosotros, tras mismos, as)  
**Nashi** *adj.* Pobre *ant:* **Kabia**; *sin:* **Nashi, Dashi**.  
**Nashi** *v.t.* 1) Venir *sin:* **Nashi**<sub>3</sub>. 2) regresar  
**Nashi** *m., f.* Obrero, ra *sin:* **Nashi**<sub>1</sub>.  
**Nashi, Dashi** *adj.* Huérfano, na *sin:* **Nashi**<sub>2</sub>.  
**Nashizhá** *m., f.* Primos lejanos  
**Natué** *m.* Mi hermano mayor *sin:* **Natué**<sub>2</sub>.  
**Natué** *m.* Tío *sin:* **Natué**<sub>1</sub>.  
**Náuklda** *sus.* Especie de planta (Sirve para tinter el color café, Tinter como en gama despojada)  
**Nauma** *m.* Cuñado  
**Nausu** *adj.* Almidón de yuca (Es un líquido de maíz o yuca para que beban los bebés)  
**Nauwa** *adj.* Poco  
**Nauwaténgaba** *adv.* Rápidamente  
**Nauwi** *n. f.* Nutria  
**Nauwijí** *Nuestro, tra*  
**Náuxa** *adj. indef.* Todo *sin:* **Saldiñga, náuxaga**.

Naxaldá *s.v.m, f.* Démela  
 Neji *v.t.* Ir  
 Nekshi *v.* Multiplicar  
 Neldu *n. f.* Cuerda  
 Neñji **1)** *v.t.* Andar **2)** *v.* Caminar  
 Neñkuge *interj.* Adiós  
 Neñshi *adj.* Hacer huir (Los ladridos ahuyentaron a los ladrones.)  
 Neshi *v.t.* decir  
 Neyeñ *sus.* **1)** Andén **2)** Plataforma  
 Ni *f.* Agua  
 Ni kakldia *adj.* Agua fangosa del río  
 Ni maktú *sust.* Zarigüeya del río (El chucho del río)  
 Ni nañkaxeñ *adj.* Fuentes de agua  
 Ni sema *adj.* Agua pura, agua dulce  
 Nibalda *adj.* Mojado  
 Niji *v.t.* Buscar  
 Nikuashixa *sus.* Alberca  
 Nikuiti *adj.* Cristalina  
 Nikuma *m.* Alcalde (El pueblo o la comunidad ) *sin:* **Aldakaldi.**  
 Nildikue *sus.* Anfibio  
 Nimakú *sus.* Autoridades del agua  
 Nimalda zexalda(mod. de **Ldiuwañ**) *adv.* A las 4pm  
 Nimategéh *n. m.* Meadro (Curva que forma naturalmente el curso de un río)  
 Nimitakuaxa *sus.* Archipiélago  
 Nimual *sus.* Invierno  
 Nimuda *sus.* **1)** Rocío **2)** Relente  
 Nimuda *sust. an.* Llovizna (Lluvia de gotas muy menudas que caen suavemente.)  
 Nimukalda *sust. an.* Garza de río (Martin Peña) [Trigrisoma fasciatum]  
 Nimuta *n. f.* Lluvizna  
 Nina *sus.* Río  
 Niná *sus.* Faja (Es la faja utilizada para las mujeres)  
 Ninañkajéh *n. f.* Fuente (Brote de agua que sale de la tierra: fuentes de aguas termales)  
 Nintashi *adj.* Agua sin hervir  
 Niñdue *nom.* Perro  
 Niñgekue *adj.* Delgado, da (Que tiene poca carne, que tiene grasa en su cuerpo o en alguna parte de él: un hombre delgado, piernas delgadas)  
 Niñguama *adj.* Agua caliente  
 Niñguamá ishiji *v.t.* masajear (lo que hace una terapia)  
 Niñpakue *adj.* Muy poco estrecho  
 Niñtú *sus.* Pico, Nariz  
 Niñtuka *adj.* Delgado, da (Normalmente se utiliza para objetos)  
 Nishi *v.t.* Sembrando  
 Nitakbe *sus.* Mocasín de agua  
 Nitaxalda *sus.* Cascada  
 Nitshi *sus.* Ascensión  
 Nitshishi *v.t.* **1)** Ascender **2)** Subir  
 Niubashizha *sus.* Cadena  
 Niubashizha

Niuwabak (gatak) *adj.* Físico, ca  
 Niuwal *m.* Verano  
 Niuwañzeshi *v.* Escampar  
 Niuwi *m.* Sol  
 Niuwi agheshi *adj.* Dar permiso  
 Niuwi muañ te(mod. de **Ldiuwañ**) *adv.* A las 12 pm  
 Niuwi nañka *adj.* Salida del sol (El sol es visible sobre las montañas alrededor de las 7:00 am)  
 Niuwi uñguexa(mod. de **Ldiuwañ**) *adv.* A las 1 p.m a las 4 pm  
 Niuwimake *sus.* Semana (prueba) dicho **Awinulda**, **Jaktakinulda**, **Jakzhulda**, **Kakbutshinulda**, **Nunaldulda**, **Senaldulda**, unspec. comp. form **Sesenaldulda**  
 Niuwisuñ *adj.* Medio día  
 Niuwité *sus.* Guandú ( Arbusto de la familia de las papilionáceas, de unos dos metros de altura, siempre verde, con ramas vellosas, hojas lanceoladas, verdes por encima y pálidas por el envés, flores amarillas y fruto en vainas vellosas que encierran semillas pequeñas y muy alimenticias.) ["Cajanus cajan"]



Niuwité

Niuwizhi *sus.* Murciélago  
 Niuwizhine *adv.* Futuro  
 Niuwizhín *adj.* Mañana  
 Niuzhishkua *sus.* Sur  
 Niwa *n. m.* Lago  
 Niyabi *sus.* Candado



Niyabi

Nizhí 1) *n.* Canal 2) *nom.* Vía donde circula el agua  
 Nizhigatushi *v.t.* Ahogar  
 Nizhulda *sus.* Quebrada  
 Níxalda *sus.* Lluvia  
 Nixatú *sus.* Alga  
 Nixezhak *adj.* Orilla del río  
 Nokldia *adj.* Savia (Jugo de savia de plátano, savia de árboles. )  
 Noma, jualbi *m., f.* Cuñado, da  
 noñgutsé *adv. de cant.* Pequeño  
 Nu *f.* Señora  
 Nuabi *sus.* Nieve  
 Nuakuiti *sus.* Ágata (Ágata no es mineral es específica, sino un conjunto de variedades microcristalina del cuarzo//Silíceas)  
 Nubá *n. m.* Pájaro  
 Nubi *sus.* Piedra afilar machete



Nubi

- Nubuldí** *n. f.* Cabuya (Es la cuerda fina y algo elaborada con fibra de pita y hecha con las manos, para atacar a los animales o hacer tejidos artesanales.)
- Nubuyó** *adj.* Castrado (Que carece de testículos porque se los han extirpado, generalmente para impedir la procreación: "De eso ni hablar; los dos están castrados; si no fuera por eso, ya me habría llenado de perros")
- Nugalda** *n. m.* Granizo
- Nugaxalda tuldi** *nom.* Muslo
- Nugi** *sus.* Cal
- Nugi** *sus.* Cola (Cola son de los animales cuadrúpedo) *Ej:* El burro tiene una cola muy pequeña
- Nujué** *sus.* Casa de los hombres (Casa de reunión de hombres)
- Nujué tsewa** *sus.* Casa de mujeres (Casa de reunión de las mujeres )
- Nukaji** *v.t.* Escuchar
- Nukbitú** *m.* Saíno
- Nukldélde** *v.e.* Ser loco (Sonámbulo y hablado persona hablado loco (a))
- Nukldiñtu** *m.* Chontacuro
- Nuksúzua** *sust.* Concha del mar
- Núkshi** *v.t.* Escuchar
- Nukúba** *n. m.* Caracol
- Nukudi** *nom.* Espíritu (Es un espíritu maligno que lleva los muertos después del entierro)
- Nukui** *sust.* Chiza
- Nuldi** *sus.* Palma de vino ["Attalea butyracea"]
- Núldini** *adj.* Columpiar, mecer
- Nuldiñka** *adj.* Columpiador
- Nuldu** *sus.* Rodilla
- Nulduxa** *sus.* Oropéndola Crestada, Mochilero [Psarocolius decumanus]
- Numakue** *sus.* Almacén
- Numakueñ** *v.* Almacenar
- Numaneshi** *sus.* Matrimonio
- Numeya jalda** *sust. an. pl.* Vía Láctea
- Numizulda** *n.pos.* Cola (Sólo usado con las aves)
- Nunaldulda(dicho de Niuwimake)** *sus.* Lunes
- Nuni** *v.t.* 1) Gustar 2) Querer
- Nuñgá** *m., f.* Sombra
- Nuñshi** *v.* 1) Alucinar 2) Seducir
- Nusagatsagalde** *adj.* Óptimo
- Nusagatsé** *adj. cal.* Feo, a; sucio, cia
- Nusakui** *v.t.* Dañar
- Nusaldeklde** *adv. de razón.* No funciona, descompuesto
- Nusgui** *v.t.* Besar
- Nuwa** *adj.* Purulento, ta; pus
- Nuwái** *sust.* Tabaco (Es un tipo de planta que sirve para consumir con la hoja de coca, es un poco picante similar a tabaco, lo que hacen; primer poner la olla al horno con media olla de agua y

luego la ponen al fuego a hervir, después de casi una hora sacan la hoja de "Nuaxe" solo queda agua y se vuelve como miel y se queda para ser consumido. )

**Nuwanane** *adj.* Está mojado

**Nuwanazhaka** *adj.* Impermeable

**Nuwáni** *for. verb.* Mojándose

**Nuwañgui** *v.t.* Mojar

**Nuwí** *sus.* Armadillo

**Nuwítshi muzhi** *sus.* Especie de musgo

**Nuzushi** *nom.* Paloma de tierra de ojos azules ["Columbina cyanopis"]

**Nuxa** *v.* Cocine

## P

**Pabuldu** *sus.* Pablo

**Pak askui** *adj.* Agarrar cosas

**Paksu** *adj.* Articulaciones móviles

**Paldañse** *adj.* Extranjero

**Paldata Meka** *adj.* Alcancía

**Paldáta, polta** *m.* Dinero *sin:* **Kakshuzhuba.**

**Paldatu** *m.* Plato

**Paldauxa** *f.* Arveja



Paldauxa

**Panézhá** *f.* Panela

**Paniuwizhu** *sus.* Pañuelo, la (Prenda que consiste en un pedazo cuadrado de tela que algunas damas kogui y wiwa usan en la cabeza.)

**Papá** *n. m.* Bollo de yuca (El bollo es un alimento de origen de los koguis a base de masa de mandioca.)

**Pasbane** *adj.* Tostado

**Pasgui** *v.* Aplastar

**Patu** *n. m.* Pato

**Pebu** *m.* Arhuaco (Nombre de la comunidad kogui )

**Pebu** *m., f.* Amigo, ga (Uno que está apegado a otro por afecto; el que abriga por otro sentimientos de estima, respeto y afecto, que le llevan a desear su compañía, ya buscar promover su felicidad y prosperidad. )

**Péguldu** *m.* Pedro

**Peñgui** *v.t.* Hacer que caiga

**Péshi** *v.t.* Recoger (Especialmente cuando el suelo sucio recoger basura o excrementos toca recoger y tirar a un lado.)

**Pikáu** *m.* Pez

**Pildishuldu** *m.* Especie de Fríjoles

**Pisku** *m.* Pavo doméstico

**Pita** *m.* Aguinaldo

**Pitineshi** *v.t.* Apestar

**Pitu** *sust. an.* Harmónica, armónica

**Piyu** *m., f.* Perro, rra *sin:* **Nabiyoñkalda.**

**Pokualdi** *sus.* 1) Caverna 2) Antro

Poñgui *v.* Apaleado  
 Poto *sus.* Foto  
 Puku *sus.* Linterna



Puku

Puldane *adj.* Quemado  
 Púldi *ger.* Quemando  
 Puñtshi *sus.* Chigüiro  
 Pupuldu *sust.* Fósforo  
 Pusta *nom.* Plomo  
 Puti *n. f.* Olla  
 Puzgui *v. t.* 1) Explotar 2) Reventar o aspillar

## S

Sa *sus.* Amigo  
 Sai *sus.* Cabello  
 Safñ *n. m.* Boa  
 Sajá *sus.* Nativo, va  
 Sajaña *f.* Iniciativa  
 Sakbeldia *adj.* Bebida no fermentada, hecha de jugos de cocción de yuca rallada  
 Sakbene *adj.* Sabor a agrio (Refiriéndose a la comida)  
 Sakí *pron. interrog.* Cómo (La palabra "Sakí" se usa para responder y afirmar a alguien o algo)  
 Saku *m.* Costal  
 Sakubi *sus.* Mariposa  
 Salbaí *nom.* Animal que parece un chimpancé y vive en la llanura  
 Saldakzé *v.* Alisar  
 Saldañpakue *adj.* Liso, Plano *Ej:* Jagi saldañpakue "roca lisa y plana"  
 Saldí *adj.* Acabado  
 Saldikshiji *v.* Terminar *sin:* **Ijuizgui.**  
 Saldinazhé *adj.* Eterno (Que existe desde siempre o que existirá por siempre; que dura toda la eternidad: la eterna pareja humana, alcanzar la paz eterna.)  
 Saldiña, náuxaga *pro* Todos *sin:* **Náuxa.**  
 Saldiñgalde *sus.* Topacio  
 Samañkualdu *sus.* Mariposa Búho ["Caligo eurilochus"]  
 Sameya *adj.* 1) Soltero, ra (como un solo hombre; una mujer soltera) 2) Viudo, da  
 Sámgui *v. t.* Suavizar  
 Samigézhi *n. m.* San Miguel  
 Samína *nom.* Tijeras  
 Samne *adj.* 1) Suave 2) Blando  
 Samutshibalda *adj.* Canoso  
 Saná *nom.* Raza, especie  
 Sanaldi *adj.* Donde apagar algo  
 Sanegazhé *sus.* Anarquía  
 Saneka *sus.* Líder  
 Sañ *adv. l.* 1) Vive otro lugar o país, extranjero *Ej: Sañ kagi zalda* de otro país 2) Diferente lugar

- Ej: ¿Sañ sukua mixaldé shi na? ¿Usted tiene otro hijo o hija?*
- Sañdiu** *n.* Burro *sin:* **Buldu.**
- Sañgui** *v.t.* Apagar
- Sañkalda 1)** *n. f.* Cabeza **2) n. m.** Líder **3) n. m.** Rey
- Sañkalda** *n. f.* Cabeza
- Sañkalda tuba** *adj. m., f.* Calvo, va
- Sañkui** *n.* Loro Piquirrojo (Loro mediano de bosque nuboso de elevación media. Es verde con el abdomen rojo, el pecho azul y la frente azul oscuro. El pico rojo es usualmente evidente en las aves perchedas, pero puede ser difícil de ver en vuelo. El anillo ocular gris o blanco es bastante indistinto en gran parte de su rango.)[Pionus sordidus]
- Sañkuishbita** *adj.* Corana de la cabeza
- Sapatu** *sus.* **1)** Zapato **2)** Bota
- Sasukue** *n. f.* Amigo (no pariente) aún no es un hombre
- Sawa** *nom.* Granos
- Sazú** *adj.* borla de maíz
- Saxa 1)** *sus.* Luna **2) s. f.** Esposa de mamo
- Sebaksuk** *adj. cal.* Del color de la noche; desprovisto de luz; oscuro Fuentes: <https://webstersdictionary1828.com/Dictionary/black>
- Sebaxegenañ** *sus.* Occidente
- Sekuazhikshixa** *adj.* Altivo
- Sékuí** *v.t.* **1)** Construido *Ej.* **2)** Hecho
- Senaldulda(dicho de Niuwimake)** *sus.* Viernes
- Seninulda** *n.* Madre de la tierra
- Senuñgalda** *sust.* Lengua (Tambien llamado Mukuanuñgalda para referir lengua)
- Señgaba** *adj.* Espacio
- Señkinaldia** *n.* Árnica morada de Páramo (Es una planta medicinal del páramo)



Señkinaldia

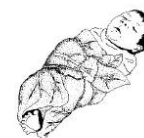
- Señkuimalda** *n. f.* Ceja
- Sesu** *n.* Saltamonte cabeza Cónica de Punta Ancha [Neoconocephalus triops]
- Sesuñ** *adj.* La noche
- Seshgauwi** *ger.* Alistando
- Seshishoklda** *n. f.* Maleza
- Setani** *adj.* Nubes oscura
- Setuñka** *sus.* Anatema
- Seyulduldu azhi Niuwiyu** *n.* Tinamú chico (Especie residente común localmente desde el nivel del mar hasta los 1.500 m a lo largo de la vertiente Caribe, en la partes O y S de la Península de Nicoya y más o menos desde Orotina hacia el sur en la vertiente pacífica. Es solitario y reservado, habita matorrales densos de crecimiento secundario, cultivos enmarañados, plantaciones de caña de azúcar y bordes de bosques en zonas húmedas. Come semillas, bayas, insectos y ocasionalmente ranas pequeñas. También consume bastante cascajo para moler la comida (1.)["Crypturellus soui"]
- Sezhaldiwe** *sust.* Laguna Sezhaldiwe
- Sezheklde** *adj.* Hecho (Que está listo, terminado)
- Sezheshi** *adj.* Que está en progeso (Avance de libros, mochilas, ropa o construcción)
- Sezhu** *s. m.* Nombre (El nombre tradicional de los hombres)

**Sezua** *adv. de cant.* Un mes  
**Sezuñ** *adj.* Noche  
**Sexá** *m.* Buitre  
**Sexaldoxe** *n.* Caballo *sin:* **Kabayu**.  
**Sibiti** *n.* Nombre (Nombre tradicional de los hombres )  
**Sielde** *m., f.* Melipona negra  
**Sieshkua** *sus.* Oriente  
**Sigí** *s. m.* Hombre  
**Sigi azhi muzhi ishuane** *m., f.* Viudo, da  
**Sigima** *m.* Gavilán  
**Sigima, maku** *m.* Gavilán  
**Simalduna** *adj.* 1) Arisco, ca 2) Salvaje  
**Simigi** *nom.* Nombre (Nombre de hombre )  
**Simini** *nom.* Papamoscas, pitirre o tirano gorgiblanco ["Tyrannus albogularis"]  
**Simuna** *nom.* Nombre (Nombre tradicional de las personas)  
**Sínduldi** *m.* Colibrí



Sínduldi

**Siñsi** *f.* Ratón  
**Siñsibaldu** *nom.* Saltator coerulescens (Ave bastante común, aunque a veces tímida, que habita en las tierras bajas tropicales, tanto en zonas secas como húmedas.)  
**Siyagauwi** *v.t.* 1) Arreglar (Kuibuldu siyagauwi) 2) Resolver problema *Guiyaba agabeñji o siyagauwi* Pueblo castigando a los delincuentes 3) Organizar (Kuibuldu siyagauwi)  
**Sizixa** *f.* Águila  
**Sixa** *nom.* Nombre (Nombre de la mujer)  
**Skalda** *f.* Jeringa  
**Skalda** *f.* Aguja  
**Somá** *m.* Niño



Somá

**Somá axalde** *adj.* Tiene bebé  
**Stak, xezhak** *sus.* Alrededor  
**Staxalda** *sust. an.* Cadera  
**Stéxa** *n. m.* Tirador, escopeta (Persona que sabe tirar o disparar con un arma y acertar en el blanco: "Había expertos tiradores, ubicados en lugares estratégicos", "Llegó a ser un gran tirador")  
**Suákze** *adj.* Picante (Picante que quema la boca o los ojos)  
**Sualdá** *n. m.* Óxido  
**Suat suat gui** *v.t.* Halar para extraer y caer  
**Subá** 1) *adj. m., f.* Descubierta, ta 2) Calvo 3) Desnudo  
**Subagi** *n. f.* Mugre  
**Subú** *sus.* Seta de caña silvestre  
**Subú** *n.* Hongo comestible

**Subushi** *v.t.* Castigar

**Subutú** *s. f.* Mochilita (Es una mochila de algodón o lana que sirve para guardar las hojas de coca)

**Sugamé** *n. f.* Mochila algodón o lana

**Sugi** *adj. m.* Poporo



Sugi

**Suizalda** *adj.* Frío, ría

**Sujuí** *sus.* Chotacabras (Ave insectívora crepuscular, de unos 25 cm de largo, pico pequeño, fino y algo corvo en la punta, plumaje gris con manchas y rayas negras en la cabeza, cuello y espalda, y algo rojizo por el vientre, collar incompleto blanquecino, varias cerdillas alrededor de la boca, ojos grandes, alas largas y cola cuadrada.)

**Suksuni** *v. prnl.* Agacharse

**Suku** *sus.* Carpintero real, Carpintero crestirrojo ["*Dryocopus lineatus*"]

**Suldimañ** *sus.* Veneno

**Suldimañ** *sust. an.* Química

**Suldiñ** *adj.* Superficie plana

**Sulduk akze** *adj.* Resbaloso

**Sumbuldezha** *sus.* Sombrero

**Sumí** *sus.* Seno, mama

**Sumi nusgui** *adj. f.* Succionar

**Sumiñkalda** *f.* Hormiga guerrera *Ej:* Es una hormiga de ataque que arman ejércitos de miles de hormigas para capturar a sus presas.

**Sunsualdi** *nom.* Pringamoza

**Suñgui** *v.caus.* Llenarse (Causa para llenar el líquido de un recipiente a otro )

**Súñguklda** *sus.* Mosca

**Supeshi** *v.t.* Barrer

**Supexalda** *sus.* Escoba

**Supuldi** *v.t.* Arder

**Suwi** *n. f.* Cicatriz

**Suxalda** *m.* Huso

**Sugaxalda** *f.* Frente

**Sugi** *sus.* Venado (Es un animal mamífero herbívoro de la familia de los cérvidos y del género *Odocoileus*.)

**Sugishi** *adj.* Parte transversal superior antes del techo

**Sukauwi** *f.* Dar luz

**Sukldabé** *sus.* Cometa

**Sukldé** *sust.* Especie hierba (Rebabas planas de hierba que se pegan a la ropa)

**Sukldi** Debajo (persona, animal y objeto) *Ej. Kaldauxa sukldi kutshalda sha te ska* La cuchara está debajo de la silla

**Sukldizhú** *nom.* Salamandra



Zukldizhu

**Suná** *sus.* Palma

- Suná jube** *adj. cal.* Techo de palma
- Sunashkalda** *adj.* Tronco de Palma
- Suneshi** *v.t.* Rebosar
- Suni** *n. f.* Luciérnaga
- Sunjá** *n. m.* Silencio (Guardar silencio Mantenerse alguien sin hablar ni producir sonidos o sin manifestar su opinión sobre algo: “Guardamos un minuto de silencio en señal de duelo”, “Guardamos silencio para escuchar el discurso”)
- Suñ suñ zeshi** *adj.* Haciendo oscuro
- Suñjá** *v.t.* Estar silencio, callar
- Suñkaita** *sus.* Garrapata del bovino [Rhipicephalus B. microplus]
- Suñtashi** *n.* Tangara gyrola
- Susú** *m.* Cadillo (Es una hierba llamada el cadillo muy pegajoso en la camisa)[“Cenchrus echinatus”]
- Suza akuashixa** *f.* Aljaba
- Suxá** *adj.* Callado
- Sha** *adj. m., f.* Revés, Contrario, ria
- Sha agatsé** *adv.* Diferente
- Sha gui** *adj.* Hacer mal a alguien o algo
- Sha makuakue** *adj.* Peligroso
- Shagatsaldi** *sus.* Antónimo
- Shakldashi** *v.t.* Atar persona, animales y objetos
- Shakuiji** *v.t.* Tramar
- Shalda 1)** *v.caus.* En nombre de 2) Motivo 3) Culpa
- Shaldá** *sus.* Deuda
- Shaldá** *sus.* Pagamento (Es una ofrenda que se reciben todos en las manos antes de realizar la confesión y luego entregarlo al Jákldexa)
- Shalda izhashi** *v.i.* Fiar
- Shalda nashi** *v.t.* Préstamo
- Shamakuakue** *v.* 1) Arriesgar
- Shami** *nom.* Paloma Collareja [“Patagioenas fasciata”]
- Shanabita** *sus.* Detrás del cuerpo
- Shane** *adj.* Malo, la
- Shantá** *f.* Gallina
- Shañgá** *loc. verb.* Sentir mal (Caer mal algo) *Shañga nakzukui*
- Shañga akzé** *adj.* Estado descomposición
- Shañga akzeshi** *loc. verb.* Sentirse mal
- Shañgá zalda** *m., f.* Náusea
- Shañgui** *adj.* Maltratar a alguien
- Shauldu** *n. m.* Caldero
- Shaunukua** *sus.* Mapaná [Bothrops atrox]
- Shauxalda** *nom.* chara pechinegra, chau chau ave [Cyanocorax affinis]
- Shaxalda** *sus.* Guacamaya
- Shaxaldashi** *v.* Alinear
- Shaxaldiji** *v.* Enseñar *Ej.* Ayer les enseñé a mis amigos sobre los numeros en kogui
- Shegitijakue** *sus.* Alumnos
- Shei** *v.* 1) Apresurar 2) Acelerar
- Shekuita** *n. m.* Relámpago
- Shezhá** *sus.* 1) Rula 2) Machete
- Shezhasha** *n.* Cadena

- Shezhaxalda** *sus.* Hierro, herramienta
- Shexá** *m.* Zopilote cabecirrojo (Rastrea el terreno volando a poca o mediana altura, a menudo siguiendo, en contra del viento, sendas de olores de cadáveres escondidos en la vegetación.) ["Cathartes aura"]
- Shi** *m.* Hilo (lana)
- Shibajá** *sus.* Amatista
- Shibaldama** *sus.* Educación
- Shibaldukuiti** *sus.* Zafiro (Zafiro mineral compuesto de óxido de aluminio, de color azul.)
- Shibañgui** *v.* Amarrar
- Shibí** *adj.* Angosto
- Shibizhititi** *n. f.* Golondrina
- Shibuldi, kabiyoalda** *nom.* Cabuya (Fibra que se extrae del agave sisal, usada para la confección de hilos de gran resistencia.)
- Shijiu** *n.* Tangará bonito, clorofonia verdeazul [Chlorophonia cyanea]
- Shijiuwi** *v.t.* Coser
- Shijualda** *sus.* Arteria
- Shijualda, Ashijuálda, katshijuálda** *f.* Raíz
- Shikabaldexa** *adj.* Amigable
- Shikabushi** *v.t.* Chocar
- Shikaldashi** *v.t.* Comparar
- Shikauwi** *v.t.* Picar
- Shikazguashi (axasguashi)** *v. intr.* Platicar, hablar
- Shikiyusha** *sus.* Alternativa
- Shikiyushiji** *v.* Alterar
- Shikua** *n. m.* Camino
- Shikualgui, shikauwi** *v.t.* Trozar
- Shikuaxalda** *n. m.* Camino
- Shikuaxalda, shibí** *adj.* Estrecha
- Shikuishi** *sus.* Alternativa
- Shiltashi** *v.t.* Ahorcar
- Shintú** *adj.* Mohos
- Shinu** *m.* Cerdo
- Shipa** *sust.* Gemelo
- Shitauwi** *n. m.* Bejuco
- Shitiji** *v.* Aprender
- Shitsushi** *n. m.* Bejuco de agua (Liana leñosa o subleñosa, con hojas de haz lisa y márgenes paucidentados. Se distribuye de Guatemala a Bolivia, Ecuador, Perú y Las Antillas, en Costa Rica en bosques húmedos y muy húmedos y elevaciones entre 0 y 1100 m; en ambas vertientes.) ["Doliocarpus multiflorus"]
- Shizhaldiñkú** *sus.* Autoridades de los peces
- Shizhashi** *v.t.* Amarrar *sin:* **Axaldiji.**
- Shizhi** *n. m.* Saltamontes
- Shizhija** *adj.* Profesor, ra
- Shizhiji** *v.* Enseñar
- Shizhixalda** *n.* Heliconia mathiasiae (Plantas con hábito similar al de Zingiber, que alcanzan de 3 a 4.5 m.)[Heliconia mathiasiae]
- Shizhuñkalda** *nom.* Mirlo (Pájaro de armonioso canto: "De ella heredó tu madre Clementina el don de silbar como un ángel las arias de Don Juan... Ni los corsés de barbas de ballena pudieron ahogar el mirlo que tenía en el pecho desde que era una niña" Zorzal cabecinegro)[Turdus

olivater"]



**Shuaxana agatsaldagalde** *adj. cal.* Distinto

**Shuigaté** *v.* Agonizar

**Shukualda** *n. m.* Romero de páramo [*Linochilus rosmarinifolius*]

**Shukuí** *sust.* Calandria Dorso Amarillo [*Icterus chrysater*]

**Shuwi** *v.t.* Arañar

## T

**Tabaxalda** *n. m.* Pecho

**Taduá** *sust.* Pichindé (Es un árbol que crece solo en la orilla de los ríos ) [*Zygia longifolia*]

**Taizhi** *sus.* Guayacán

**Takbi** *n. f.* Serpiente *Ej:*

**Takbi juañgalda** *sus.* Cien pies

**Takbizhiñshi** *nom.* Zarzaparrilla [*Smilax officinalis*"]

**Tamiñkalda** *sus.* Curuba



Tamiñkalda

**Tañgui** *v.* 1) Tumbar (Hacer caer un árbol o cosa ) 2) Cortar 3) mochar *Ej.* De una cosa u objeto

**Tañkuá** *v.* Acampar

**Tashima** *n. m.* Monte

**Tata** *sus.* Sonido, cuerno de cabra o toro

**Tatshuakzé** *adj.* Ardiente

**Tatshuiwi, guañgua** *v.* Acalorar

**Tenokshixa** *v.* 1) Aplazar 2) atrasar

**Tezhi** *sus.* Campo, finca (Campo es la persona que viven en la montaña o trabajan en el campo.)

**Tigizha** *sus.* Llasín [*Cyathea caracasana*"]

**Tildañti** *sus.* Vigas central

**Tiñgui** *v.* 1) Arruinar 2) Aniquilar

**Tiuwi** *n. m.* Barro

**Tiuwiñá** *n. m.* Tiranuelo gorgiblanco

**Tshina** *sus.* Taro, malanga

**Tuahi** *adv.* Allí *Ej:*

**Tuajé** *m., f.* Ese, esa

**Tuañ** *sus.* Oscuro, ra

**Tuañ zeshi** *v.t.* Anochecer

**Tuasani** *v.t.* Hundir

**Tuasé** *sus.* Invisible

**Tuaya** *sus.* Toalla

**Tuazhamildaka** *adv.* Abstracto

**Tubagatse** *sus.* Aluminio

Tubazatuñka *n. m.* Brillante  
 Tubi *m.* Escarabajo  
 Tubí *m.* Erizo, cuerpo espín  
 Tuguñkualda *nom.* Altica ["Chrysomelidae"]  
 Tugutsukua *sus.* Jarro de totumo  
 Tujú *sus.* Avispa burú ["Polybia occidentalis"]  
 Tujú buldu *sus.* Avispa angolita  
 Tulduá *sus.* Uchuva [Physalis peruviana]  
 Tulduma *sus.* Papa  
 Tumisa *n. m.* Mosquito *Ej:* Es un mosquito que toma la sangre de animales  
 Tumiyá *sus.* Tomillo  
 Tuntu, atuñka *m.* Espejo *Ej:* El espejo sirve para reflejar nuestra imagen y la que nos rodea  
 Tuñdana agatsé *nom.* Apariencia  
 Tuñgatsé *adj.* Semejante  
 Tuñshi *v.t.* Mostrar, señalar o revelar  
 Tusheka *adj.* Ladrón  
 Tusheshi *v.t.* Robar (Tomar y llevar criminalmente, como bienes personales de otro. ) Fuente:  
<https://webstersdictionary1828.com/>  
 Tushi *v.t.* Beber  
 Tutana *adj.* La médula ósea amarilla (La médula ósea se encuentra en la sustancia esponjosa de los huesos, por lo que esta disposición hace que sea difícil diagnosticar cualquier enfermedad relacionada con la condición de la sangre.)  
 Tuwí *v.t.* 1) Mirar 2) ver  
 Tuxe *m., f.* Linaje (Relacionada con el manejo, protección y cuidado de algún aspecto o asunto en particular: los bailes, algunas plantas o animales, o piedras, entre otros.)

## U

Uba *m.* Ojo, vista  
 Uba isé *adj.* Ciego, ga  
 Uba Zhikldeñshi *v.t.* Despertar  
 Ubaldia *n. f.* Lágrimas  
 Ubañga *adv. t.* El mismo tiempo  
 Ubaseñgaldá *sus.* Pestaña, párpados  
 Ubashik *n.* El lugar que hace pagamento *sin:* Misa.  
 Ubiji *v.t.* Ganar  
 Uguá *adj.* Diez  
 Ujákse *adj. card.* Cien (100)  
 Uldeji *v.t.* Conducir  
 Uldeñji *v.* Llevar  
 Uldi *sus.* Pavo del monte  
 Uldumiñdiya *sust.* Nombre de laguna "Uldumiñdiya"  
 Ungueka *pron. dem.* Aquel  
 Uñkuai *adv.* Ahí  
 Uteñji *v.t.* 1) Arrojar 2) botar  
 Utsuwi *v.t.* 1) Masticar 2) rumiar  
 Uwa *f.* Carne  
 Uzgauwi *v.t.* 1) Mandar 2) enviar  
 Uzgauxa *sus.* Emisor, emite

Zhigauwi *v.t.* Construir  
 Zhigizhkaldiji, shibañgui *v.t.* Ajustar  
 Zhigizhkayane, akyone *adj.* Ajustado, da  
 Zhiguldiji *v. prnl.* Odiarse  
 Zhijiena *m.* Análisis  
 Zhijuezhi, agajué *v.t.* Aislar  
 Zhikbateshi *v. prnl.* Moverse  
 Zhikbeshi *v.t.* Mezclar  
 Zhikjuizhane *v. prnl.* Olvidarse  
 Zhikldabishi *v. prnl.* Encontrarse  
 Zhikldashi *v.t.* Apilar  
 Zhikldeshiji, zhaguañ *v.t.* Ampliar  
 Zhikldeshi *v.* Aumentar  
 Zhikldogamak *sus.* 1) Alfabeto 2) diccionario  
 Zhikldu *adj.* Hacer que algo se abra  
 Zhiklduka  
 Zhikldukshi *v.t.* Discutir (Examinar entre dos o más personas de un tema, con mucho cuidado reflexión y profundidad cada uno poniendo argumentos y defendiendo sus razonamientos para tener mejor una epistemología del mismo o llegar a un pacto con alguien: discutir un plan, discutir una idea, discutir un papel del elegido.)  
 Zhiklduñka *v.t.* Se quieren o se aman  
 Zhiklduñtshi *v.t.* Querer  
 Zhikpenoxa *m.* 1) Almanaque 2) calendario  
 Zhiksekuá *v.t.* Descansando  
 Zhiksekui *v.t.* Descansar, reposar  
 Zhiksuñzé *v.t.* Disientir  
 Zhikshiji *v.t.* Cargar  
 Zhiktuldiji *v.t.* Rasgar (Romper algo hecho de un material suave, como el papel o la tela, comúnmente jalándolo con fuerza en direcciones opuestas y sin usar ningún instrumento: “Se rasgó el vestido”) Diccionario del español México <https://dem.colmex.mx/>  
 Zhikwashekde *adj.* 1) Comienzo 2) Principio  
 Zhikwashiji *v.t.* 1) Alquilar 2) Prestar  
 Zhikwatiji *v.t.* 1) Estibar 2) Distribuir  
 Zhikyoshi *v.* Agregar  
 Zhilduka *adj.* Alto, ta  
 Zhilduká *adj.* Largo  
 Zhiñdugui, shuzkuini *v.t.* Arrugar  
 Zhiñdunane, shuzkuinane *adj.* Arrudado, da  
 Zhiñshi *f.* Babosa  
 Zhisgatse *adj.* Rosado, da  
 Zhokui *v.t.* Cavar  
 Zhualdusa 1) *adj.* Mutua 2) *sus.* nivel 3) *sus.* el mismo tamaño  
 Zhualdusa agatsé *adj. card.* Igual  
 Zhuasaná, ldaxe *sus.* Raza  
 Zhuasewák *m., f.* Esposo, sa  
 Zhuaxana *f.* Igualdad  
 Zhuaxana, zhualdusañgaba, zhikzhekualda *f.* Armonía  
 Zhuldama *f.* Hormiga de fuego *Ej:* Es una clase de hormiga que representa a los soldados  
 Zhuldí *f.* Especie aves (Es un ave salvaje muy hermosa que vive en la parte alta de la sierra.) *Ej:*

- Es un ave salvaje muy hermosa que vive en la parte alta de la sierra.
- Ziñ akzukui** *v.t.* Estrujar
- Ziñ gui** *v.t.* Apretando (Sujetándolo con firmeza, reducir el espacio normal que media entre dos o más personas o cosas)
- Ziñgí** *m.* Un insecto (que come calabazo)
- Zubagi** *sus.* Basura
- Zubaldi** *v.t.* Limpiar pasto
- Zubaldi** *v.t.* Limpiar
- Zubeya** **1)** *f.* Canción **2)** *sus.* música
- Zubeyaldixa** *v.* Cantará
- Zubigalda** *sus.* Libélula (Es un insecto con cuerpo alargado, alas transparente y ojos saltones, y que viven en lagos, charcos, rios y tierras pantanosas. )
- Zubunazheñka** *adj.* Infértil
- Zubuneñka** *adj.* Fértil
- Zugaldi** En la cocina
- Zujuba** *adj.* Camisa de hombre (Camisa con manga)
- Zujuizhakui** **1)** *v.t.* Acoplar **2)** *v.* unir
- Zukuakshi** *v.* Leer
- Zukuashi** *v.t.* Hablar
- Zukui** *v.t.* Regar
- Zulda** *f.* Semilla
- Zuldá** *n.* Especie de Grillo [Nemobius sylvestris sylvestris]
- Zuldi** *adj.* Regado, da (Esparza el agua sobre la superficie del suelo o de la planta.)
- Zumbú** *m.* Gorgojo del maíz ["Sitophilus zeamais"]
- Zumeya** *f.* Estrella
- Zuñgui** *v.t.* Encender, prender
- Zupeshi** *v.t.* **1)** Asear **2)** Limpiar
- Zupexalda** *nom.* Iraca
- Zupuldazhane** *adj. cal.* No se ha quemado
- Zushi** *v.t.* Cocinar
- Zuwí** *f.* Cuñada de una mujer
- Zuzuwe, suzuwe** *m.* Codo
- Zəjañgui** *v.t.* Amar *Ej.* Mi amiga ama mucho a su mascota
- Zəkaushiji** *v.t.* Embarazar
- Zəkauwatuka** *adj.* Embarazada
- Zəkauwazhé** *v.e.* Ser estéril ( Tratándose de personas o animales, que no puede reproducirse: una mujer estéril, un hombre estéril, una cabra estéril)
- Zəkldi** *adv. l.* Dentro
- Zəkzaldi** *adj.* Árido(a) (Seco, de poco humedad. También se usa para referirse un lugar seco "zəxananaldi" y "zubunazheñka" es un lugar que no da nada, como el desierto que no da nada)
- Zəná** *v.í.* Encendió
- Zənajañguxa** *adj. m., f.* Amable
- Zənatuñshaka** *n.pos.* Símbolo
- Zənte Zənte atshijí** *v.t.* Saltar
- Zəñgulduma, Aldana** *sust.* **1)** Cobija **2)** Lana
- Zəñkabeti** *v. intr.* perdónanos
- Zəñmenka** *adj.* Indicativo
- Zəñnegén** *n.pos.* Alma *Ej:* La parte interior del cuerpo humano

**Zətani** *adv. l.* Pisar sin objeto (Movimiento de cada uno de los pies con que se avanza al andar) *sin: Itani.*

**Zəteixa** *sust.* Disparador

**Zətukshiji** *v.t.* Emborrachar

**Zətuñka** *sust.* Mirador, ra

**Zətuwi** *v.t.* Atisbar (Mirar, observar con cuidado, recadamente)

**Zəza** *sust.* Flecha

**Zəziji** *v.t.* Cazar

**Zəzika** *adj. y s.* Sembrador

**Zəzishi** *v.t.* Sembrar

**Zəzixa shalda** *sust.* Agricultura (Es un conjunto de técnicas y conocimientos para cultivar la tierra y criar el ganado "practicar la agricultura")

**Zəzué** *n.* **1)** Halo solar (Es un fenómeno óptico atmosférico que aparece en el cielo una forma de aro, círculo coloreado.) **2)** Aro iris o antelia (El halo solar se forma en presencia de pequeños cristales de hielo, mientras que el arcoíris lo hace en presencia de gotitas de agua.)

**Zəxaita agatsé** *adj.* Magnífico, ca

**Zəxaita akzé** *adj.* Excesivo, va

**Zəxeti** *v.t.* Pasar

### **Anexos No. 6. Léxicos inversos – español a kogui**

El diccionario ilustrado bilingüe kogui – español & español – kogui es uno de los proyectos que tiene una búsqueda de léxicos inversos a quienes desconocen la lengua kogui, que le permita buscar palabras en español traducidas en kogui. Para los hablantes no nativos kogui, esta es una oportunidad de aprender y satisfacer la curiosidad sobre cómo decir palabras en kogui. Por otro lado, es importante señalar que el hecho de que nuestro diccionario sea leído por lectores no significa que lo vamos a dejar como está. De hecho, el trabajo aún continúa con modificaciones y nuevas palabras añadidas.

## A a

**Abajo** adv. l. *Astak; Mitábaldi, gueni*  
**Abandonar** v.t. *Mashiji<sub>2</sub>*  
**Abandonarse** v. prnl. *Mashiji<sub>3</sub>*  
**Abeja** n. f. *Kuldumena*  
**Abierto, da** v.t. *Akpekue*  
**Abogado, da** s.plural *Mikzukuagakue*  
**Abrir** v.t. *Akpeshi*  
**Abrirse** v. prnl. *Agakpeshi*  
**Abuelo** m., f. *Jate duweba*  
**Aceptar** v. *Ipani 1*  
**Acercar** v.t. *Axaldashi*  
**Acercarse** v. prnl. *Axalderji*  
**Acordar** v. *Bezhighisekui*  
**Acostar** v.t. *Asha*  
**Acostarse** v. prnl. *Ashiji*  
**Afuera** adj. *Akzuxaita, jubaldaxa*  
**Agua** m. *Ni*  
**Aguja** n. f. *Skalda<sub>1</sub>*  
**Ahí abajo** adv. *Antabak, antabaldi*  
**Ahogar** v.t. *Nizhigatushi*  
**Ahora** adj. *Kaiga 1*  
**Aire** n. m. *Múlkalda 1*  
**Aliñar** v.t. *Weyakzeshi*  
**Allí** adj. *Tuahi*  
**Alma** m. *Mikzegakueñ; Zũñnegén*  
**Alto, ta** adj. *Zhilduka*  
**Alzar** v.t. *Izhgaldakshiji*  
**Amar** v.t. *Zũjañgui*  
**Amargo, ga** adj. *Kákuakze*  
**Amargura** m. *Makuanane*  
**Amigo, amiga** m., f. *Napebu*  
**Anciana** s. f. *Wezhu*  
**Andar** v.t. *Neñji 1*  
**Ansiedad** sust. *Ijani*  
**Antes** adj. *Axañga*  
**Annual** adj. *Kagiañ<sub>1</sub>*  
**Anzuelo** n. m. *Antiwizhu*  
**Apagar** v.t. *Sáñgui*  
**Aparecer** v.t. *Izhañkaji*  
**Aprobar** v.t. *Akzukui 1*  
**Aquel, aquellos, aquellas** adj. dem. *Aikue*  
**Aquí** adj. *Jai, jaiga*  
**Araña** m. *Malkua*  
**Árbol** m., f. *Kaldi*  
**Arca** m. *Kanúwa 1*

**Ardilla** m. *kuteñku*  
**Arhuaco** m., f. *Pebu<sub>2</sub>*  
**Arrojar** v.t. *Aguteñji; Uteñji 1*  
**Arruinar** v.t. *Tiñgui 1*  
**Ascender** v.t. *Nitshishi 1*  
**Asimismo** adj. *Ekibeñga*  
**Auyama** m. *Abezi*  
**Avispas caza araña** m., f. *Matsaldita*  
**Ayer** adj. *Mebák*  
**Ayudar** v.t.

## B b

**Bañarse** v. prnl. *Jokshiji*  
**Barba** m., f. *Juasá*  
**Barco** m., f. *Balku*  
**Barrer** v.t. *Supeshi*  
**Barro** n. m. *Tiuwi*  
**Batallar** v.t. *Kaukshiji*  
**Batata** m. *Mezhí*  
**Bebé** m., f. *Somá; Wawa*  
**Beber** v.t. *Tushi*  
**Bejuco** m., f. *Shitauwi*  
**Besar** v.t. *Nusgui*  
**Bien** adj. *Janshibe*  
**Blanco, ca** adj. *Abútshi*  
**Boa** m. *Sañi*  
**Boca** m. *Kaxa<sub>1</sub>*  
**Bravo, va** adj. *Káxaxalde*  
**Brazo** m., f. *Gulda*  
**Brillante** n. m. *Tubazutuñka*  
**Bromelias** m. *Malbadzi* (*Guzmania* spp., *Tillandsia* spp., *Aechmea fasciata*)  
**Bueno, na** adj. *Janshizhé*  
**Búho** m., f. *Waujú*  
**Buitre** m., f. *Sexá*  
**Burro** m., f. *Buldu*  
**Buscar** v.t. *Niji*

## C c

**Caballo** n. m. *Kabayu*  
**Cabello** sust. *Sai*  
**Cabeza** n. f. *Sañkalda 1*  
**Cacao** *Juñtsuldé*  
**Cadillo** m., f. *Susú* ("*Cenchrus echinatus*")  
**Caer** v.t. *Akjieni, peni*  
**Caerse** v. prnl. *Akjeñgui*  
**Café** m., f. *Kapéi*  
**Calambre** n. m. *Alduxalda*  
**Caldero** n. m. *Shauldu*

**Caldo** n. m. *Kauna*  
**Caliente** adj. *Guañguá*  
**Callado** adj. *Suxá*  
**Callar** v.t. *Suñjá*  
**Cambiar** v.t. *Yushi*  
**Cambiarse** v. prnl. *Yushiji*  
**Camino** m., f. *Jiñgulta 1; Shikua; Shikuaxalda*  
**Canasta** m. *kanastu 1*  
**Canción** m. *Zubeya 1*  
**Cansado, da** adj. *Agusani*  
**Cantar** v.t. *Meji*  
**Caña** sust. *Jiulda*  
**Caña brava** n. *Abaldaxá (Gynerium sagittatum)*  
**Capaz** adj. *Akzegaka*  
**Cara** n. f. *Waxa*  
**Caracol** n. m. *Nukúba*  
**Cargar** v.t. *Zhikshiji*  
**Carne** m. *Uwa*  
**Caro, ra** s.plural *Atsulda*  
**Casa** m. *Juwí*  
**Casar** v.t. *Akushi*  
**Castigar** v.t. *Subushi*  
**Cavar** v.t. *Zhokui*  
**Cazar** v.t. *Zuziji*  
**Celo** sust. *Mauldi*  
**Ceniza** m. *Múldi*  
**Cerca** adv. *Akyozéñ*  
**Cerdo** m., f. *Shinu*  
**Cerebro** n. *Zajulguku*  
**Cerrar** v.t. *Akyoshi<sub>1</sub>*  
**Chupar** v.t. *Akldusgui*  
**Chuzar** v.t. *Mikldeji*  
**Cicatriz** n. f. *Suwi*  
**Ciego, ga** adj. *Uba isé*  
**Cielo** n. m. *Alnoba*  
**Cinco** adj. card. *Jatshiwa*  
**Cobija** m. *Zuñgulduma, Aldana 1*  
**Cocinar** v.t. *Zushi*  
**Codo** m., f. *Zuzuwe, suzuwe*  
**Coger** v.t. *Gushi*  
**Col** f. *Kuldi*  
**Cola** sust. *Nugi<sub>1</sub>*  
**Colgar** v.t. *Ibiñgui, akldiji*  
**Colibrí** m., f. *Sinduldi*  
**Collar** n. m. *Kuinta*  
**Color** m. *Kukshixa*  
**comer** v.t. *Zaji*

Cometer v.t. *Izhjuezhi*  
 Comida f. *Jizhbalduxa*  
 Cómo adj. *Sakí*  
 Comparar v.t. *Shikaldashi*  
 Comprar v.t. *Jabiji*  
 Conducir *Uldeji*  
 Conejo, ja m. *Kuneju*  
 Conexión n. f. *Ijuwí*  
 Confiar v.t.  
 Constestar v.t. *Yokui*  
 Construir v.t. *Zhigauwi*  
 Contagiar v.t. *Agaldakshi*  
 Contar v.t. *Izataji*  
 Contestar v.t. *Akiyokui 1*  
 Conversar v.t. *Zhigabeji*  
 Copiar v.t. *Agikushi*  
 Correr v.t. *Naldi*  
 Cortante adj. *Zaja*  
 Cortar v.t. *Meñgui*  
 Cosa m. *Egatse, jika*  
 Cosecha f. *Gakuká*  
 Coser v.t. *Shijiuwi*  
 Costal m., f. *Saku*  
 Costilla sust. *Magi; Abagi*  
 Crear v.t. *Gauwi, 2*  
 Criar v.t. *Guiyakshiji*  
 Cruzar v.t. *Akbatashi*  
 Cuál pron. interrog. *Mielde*  
 Cuando conj. *Naldaki, guatshak, naldatshák*  
 Cuándo adv. *Mitsák; Mitsága*  
 Cuchara m. *Kutshalda*  
 Cuello m., f. *Gaklda*  
 Cuerno n. m. *Katshu*  
 Cuero adj. *Kuizhu*  
 Cueva m. *Jakata*  
 Cuñada f. *Juálbi*  
 Cuñado m. *Nauma*

## D d

Danta n. f. *Bitsha*  
 Danzador, ra m., f. *Kuiska*  
 Dañar v.t. *Nusakui*  
 Dañarse v. prnl. *Akldusakui*  
 Debajo adj. *Sukldi*  
 Decir v.t. *Akbeji; Guashi*  
 Dedicar v.t.  
 Dedo n. m. *Kausáxa*

Dejar v.t. *Maji; Mashiji*,  
 Delgado, da adj. *Niñgekue*  
 Delgado, da *Niñtuka*  
 Demostrar v.t. *Katuñshiji*  
 Dentro adj. *Zukldi*  
 Derecho, cha adj. *Jian*  
 Desarrollar, crecer v.t. *Guildeshi*  
 Desatar v.t. *Itsauñgui*  
 Descansar v.t. *Zhiksekui*  
 Descompuesto adj. *Kadumé*  
 Despertar v.t. *Uba Zhikldeñshi*  
 Después adj. *Aldiwan 1*  
 Día adj. *Ldiuwañ*  
 Diarrea m. *Genia*  
 Diente m., f. *Jualda*  
 Diez adj. card. *Uguá*  
 difícil adj. *Jibañ 1*  
 Dinero m. *Paldáta, polta*  
 Dios m., f. *Jate<sub>2</sub>*  
 Dolor sust. *Mikzeshi*  
 Donde adv. l. *Mashi*  
 Dormir v.t. *Kabashi*  
 Dos n. card. *Mauzhua*  
 Dulce sust. *Malduakze*  
 Duro, ra adj. *Kuámalde*

## E e

Echar v.t. *kuashiji*  
 Elegir, escoger v.t. *Zhigakushi*  
 Ella, él pron. 1.<sup>a</sup> pers. sg. *Ejié*  
 Ellos, ellas pron. 3.<sup>a</sup> pers. sg. *Ekue*  
 Embarazada adj. *Zukauwatuka*  
 Embarazar v.t. *Zukaushiji*  
 Emborrachar v.t. *Zutukshiji*  
 Empezar v.t. *Gugapani*  
 Encender, prender v.t. *Zuñgui*  
 Encontrarse v. prnl. *Zhikldabishi*  
 Enseñar v. *Shizhiji*  
 Entender v.t. *Zhigajiéngui*  
 Entero, ra adj. *Agatsamak*  
 Entrada m. *Jutatsuxak*  
 Entrar v.t. *Julduni*  
 Entregar v.t. *Geshi*  
 Erizo m., f. *Tubí*  
 Escarabajo m., f. *Tubi*  
 Esconder v.t. *Izhakuishi*  
 Escondarse v. prnl. *Agitshuákshiji*

Escorpión adj. *Zekú*  
 Escuchar v.t. *Nukaji*  
 Especie de grillo n. *Zuldá* (*Nemobius sylvestris sylvestris*)  
 Espina sust. *Kausú* (*Rubus ulmifolius*)  
 Espíritu n. m. *Alduna 1*  
 Esposo, sa s.plural *Zhuasewák*  
 Estéril adj. *Zúkauwazhé*  
 Estómago n. m. *Dzhizhak*  
 Estrella f. *Zumeya*  
 Exprimir v.t. *Aksiziñgui*

## F f

Familia adj. m. *Akajakue*  
 Feo, sucio adj. *Nusagatsé*  
 Flauta m. *Kuizi*  
 Flecha n. f. *Ztza*  
 Fósforo sust. *Pupuldu*  
 Frijol m., f. *Jita*  
 Frijol silvestre m., f. *Jitasú*  
 Frío, ría adj. *Suízalda*  
 Fruta f. *Kalduwé*  
 Fuego, candela m., f. *Guksé*  
 Fuente n. f. *Ninañkajéñ*  
 Fuerza f. *Kama*  
 Funcionar v.t. *Zauñshi*  
 Fundar v.t. *Akbuñgui*  
 Futuro adj. *Niuwizhine*

## G g

Gajo n. m. *Akíxañ*  
 Gallina f. *Shantá*  
 Gallo m., f. *Gayu*  
 Ganar v.t. *Ubiji*  
 Garrapata del bovino sust. *Suñkaita* (*Rhipicephalus B. microplus*)  
 Gastritis f. *Mitak*  
 Gavilán m., f. *Sigima*  
 Gaviota n. f. *Kuizugi*  
 Gente f. *Kágaba*  
 Golondrina n. f. *Shibizhititi*  
 Gordo, da adj. *Weñgukue*  
 Grande adj. *Atema*  
 Granizo n. m. *Nugalda*  
 Gritar v.t. *Káuldi*  
 Grueso adj. *Wetuka*  
 Guamo, ma m., f. *Jakboná*  
 Guayaba f. *Moñgui* (*mañgui*)  
 Gusano escarabajo m., f. *Wiwí*  
 Gustar v.t. *Nuni 1*

**Hablar** v.t. *Zukuashi*  
**Hablarse** v. prnl. *Ishikasguashi*  
**Hacer** v.t. *Atshiji<sub>2</sub>*  
**Hallar** v.t. *Mikzaldi*  
**Hechicero, ra** n. m. *Iyaxani*  
**Herir** v.t. *Agisalshiji*  
**Hermano, na** m., f. *Aldani*  
**Hermoso, sa** adj. *Janshagatsé*  
**Hígado** m. *Abita*  
**Hilo** m. *Shi*  
**Hoja** m. *Axaiñ*  
**Hombre** m. *Sigf*  
**Hueso** m. *Zaldaxalda*  
**Humo** m. *Ijiá*

## H h

**Idea** n. f. *Janaktu*  
**Idioma** n. m. *Kaugiañ*  
**Iguana** n. f. *Matsa*  
**Iluminar** v.t. *Munshí*  
**Iniciar** v.t. *Kasakshiji*  
**Iniciarse** v. prnl. *Axashapañka*  
**Ir** v.t. *Neji*

## I i

**Jabalí** m. *Kaldabitú*  
**Jabón** n. m. *Jabú*  
**Jaguar** m., f. *Nabi*  
**Jakldigi** m. *Jáklidigi*  
**Jeringa** m. *Skalda<sub>2</sub>*  
**Joven** adj. *Awáuwa*  
**Juan** n. m. *Juañ*  
**Juego** n. m. *Jokldeka*

## J j

**Labio** n. m. *Kaxabalda*  
**Lado** *Abuáñ*  
**Lago** n. m. *Niwa*  
**Lágrimas** n. f. *Ubaldia*  
**Laguna** f. *Mebañkukui, megañgukui*  
**Lámpara** adj. *Aldampalda, belda*  
**Lápiz** n. m. *Aldapi*  
**Lavar** v.t. *Jizhiji*  
**Lavarse** v. prnl. *Akjizhiji*  
**Leche** sust. *Alditsha*  
**Leer** v.t. *Zukuakshi*

## L l

Lejos adj. *Agajué*  
 Lengua sust. *Juañgaldá*  
 Ley n. f. *Guiyaba 1*  
 Limpiar v.t. *Zubaldi<sub>2</sub>*  
 Limpiarse v. prnl. *Akzubaldi*  
 Llegarse v. prnl. *Akldañkaji*  
 Lleno adj. *Jialda*  
 Llorar v.t. *Mauwi*  
 Lluvia sust. *Níxalda*  
 Lluvizna n. f. *Nimuta*  
 Loma m. *Gáxa*  
 Lombriz m. *Maguá*  
 Luciérnaga n. f. *Suni*  
 Luego conj. *Gualdínik*  
 Luna n. *Saxa 1*

## M m

Macho m., f. *Asigí*  
 Madrasta n. f. *Jaku*  
 Madre f. *Jaba<sub>2</sub>*  
 Madurar v.t. *Akukaji*  
 Maduro,ra m., f. *Akukane*  
 Maíz n. m. *Ebi*  
 Maleza n. f. *Kasakuáñka*  
 Malo, la adj. *Shane*  
 Mamá m. *Jaba<sub>1</sub>*  
 Manchado, da adj. *Baltina 1*  
 Mandamientos n. m. *Mañdaúldo*  
 Mandar v.t. *Gashi*  
 Mango n. m. *Mangu*  
 Marcar v.t. *Akzuñgui<sub>2</sub>*  
 Masticar *Utsuwi 1*  
 Médico n. m. *Meldiku*  
 Medio, día m., f. *Muáñ*  
 Medir v.t. *Guashiji 1*  
 Menos adj. *Aguan*  
 Mensaje m., f. *Dulda*  
 Mentira n. f. *Naldagálde*  
 Meter v.t. *Juldukshi*  
 Mezclar v.t. *Zhikbeshi*  
 Mi hermano mayor sust. *Natué<sub>1</sub>*  
 Mi, mío (a) pron. poses. *Nají*  
 Miedo n. f. *Zhema*  
 Mientras conj. *Guatshake*  
 Mirar v.t. *Tuwi 1*  
 Mirarse v. prnl. *Atuwi*  
 Mismo, ma adj. *Naldíñga*

**Mochila** n. f. *Gamá, Kaku*  
**Montaña** n. f. *Kalkalda 1*  
**Montar** v.t. *Yabeshi*  
**Monte** n. m. *Tashima*  
**Mosquito** n. m. *Tumisa*  
**Mostrar** v. *Tuñshi*  
**Mucho** adj. *Matshuwi*  
**Murmurar** v. *Naldaguashi*

**N n**

**Nacer** v. *Kukaji*  
**Nacido** adj. *Kukane*  
**Nadar** v. *Jueni 1*  
**Naranja** n. f. *Aldañja*  
**Nariz** sust. *Juníkaldá*  
**Náusea** m., f. *Shañgá zalda*  
**Negro, ra** adj. *Abaksu*  
**Nieto, ta** m., f. *Atukua*  
**Noche** adj. *Sezuñ*  
**Nombrar** v.t. *Axezhashi*  
**Nosotros, tras** pron. 2.<sup>a</sup> pers. pl. *Nasũñ*  
**Nuestro, tra** pron. poses. *Nauwíj*  
**Nueve** n. card. *Etagua*  
**Nuevo,va** adj. *Abisa*  
**Nutria** n. f. *Nauwi*

**Ñ ñ**

**Ñame** n. m. *Yame*  
**Ñeque** sust. *Mugí 1*

**O o**

**Obrero, ra** m., f. *Nashi<sub>3</sub>*  
**Ocho** n. card. *Abiguá*  
**Olla** n. f. *Puti*  
**Ombigo** n. m. *Malda*  
**Oreja** sust. *Kúxa*  
**Oscuro, ra** sust. *Tuañ*  
**Oso** n. m. *Jusuldabé*  
**Otro, tra** adj. *Axautshi*  
**Óxido** n. m. *Sualdá*

**P p**

**Padraastro** m. *Jatezhaka*  
**Padre** n. m. *Jate<sub>1</sub> 1*  
**Pagar** v.t. *Ilzabiji*  
**Pagarse** v. prnl. *Akzabiji*  
**Pájaro** n. m. *Nubá*  
**Pasar** v.t. *Zıxeti*

**Pasear** v.t. *Mizhiji*  
**Pasto, hierba** m. *Kaldá 1*  
**Pato** n. m. *Patu*  
**Pecho** n. m. *Tabaxalda*  
**Pedir** v. *Akshishi*  
**Pegar** v.t. *Zhigatsuñgui, zhigatsuni*  
**Pelea** n. f. *Kaushi*  
**Pelo** n. m. *Galda*  
**Pelusa** n. f. *Gabalda*  
**Perder** v.t. *Itshuani*  
**Pero** conj. advers. *Guatshak*  
**Perro, rra** m., f. *Piyu*  
**Persona** m., f. *Mama<sub>2</sub>*  
**Pez** m. *Pikáu*  
**Picante** adj. *Suákze*  
**Picar** v.t. *Shikauwi*  
**Pie** sust. *Kasa 1*  
**Piedra** n. f. *Aldukuíti; Jagi 1*  
**Pierna** n. f. *kalda*  
**Pisar** v.t. *Itani*  
**Plano, na** m., f. *Guiyagaxa*  
**Plátano** sust. *Manta*  
**Plato** m. *Paldatu*  
**Pobre** adj. *Nashi<sub>2</sub>*  
**Poco** adj. *Nauwa*  
**Polvo** n. *Kasibúldi, zubagi*  
**Poner** v.t. *Agixashi*  
**Preguntarse** v.t. *Akldukshi*  
**Prevenir** v.t. *Nagapanatshak*  
**Pueblo** n. m. *Kuñbuldi*  
**Puerta** sust. *Jugajé*  
**Pulmón** *Abitasuna*  
**Puntilla** n. f. *Kaldábu*

## Q q

**Quedar** v.t. *Abaji*  
**Quedarse** *Agabaji*  
**Quemar** v.t. *Yoshi*  
**Querer** v.t. *Aklduni*  
**Quién** pron. interrog. *Me*  
**Quitar** v.t. *Ikushi, aguldeji 1*

## R r

**Rabia** adj. *Itsauldi*  
**Raíz** f. *Shijualda, Ashijuálda, katshijuálda*  
**Rama** f. *Akulda*  
**Ranas** s.plural *Maukuí*  
**Rápido** adj. *Maldéngaba*

**Rasgar** v.t. *Zhiktuldiji*  
**Ratón** m. *Siñsi*  
**Raza** sust. *Zhuasaná, Idaxe*  
**Recto, ta** m., f. *Jiangatse*  
**Regar** v.t. *Zukui*  
**Reír** v. *Ishimi*  
**Relación** n. f. *Izhkalda*  
**Relámpago** n. m. *Shekuita*  
**Remar** v. *Kaldakbeshi*  
**Remedio** m. *Aldimédiu*  
**Remo** n. m. *Jaktú*  
**Respetar** v.t. *Axabetiji 1*  
**Respeto** n. m. *Axabeti*  
**Respirar** v.t. *Jubini*  
**Reunir** v.t. *Júzhaldeshi*  
**Rico, ca** adj. *Kabia*  
**Riñón** n. m. *Aldañiú*  
**Río** sust. *Nina*  
**Robar** v.t. *Tusheshi*  
**Rocío** n. m. *Mauñsa*  
**Rojo, ja** adj. *Atsushi*  
**Romper** v. *Jizgui*

## S s

**Saber** v. *Mikualdi*  
**Sabio, bia** adj. *Meshkué*  
**Sacar** v.t. *Akldushi, akzæxaitshi*  
**Saíno** m. *Nukbitú*  
**Sal** adj. *Naku*  
**Saltamontes** n. m. *Shizhi*  
**Salvar** v.t. *Ikualdi<sub>2</sub>*  
**Sangre** n. f. *Abi*  
**Satanás** m. *Jisé 2; Jisé 1*  
**Secar** v.t. *Akzæxañgui*  
**Seco, ca** adj. *Aldujué, kánane*  
**Sembrador** n. m. *Zæzika*  
**Sembrar** v.t. *Zæzishi*  
**Semilla** f. *Zulda*  
**Sentar** v.t. *Yaldashi*  
**Sentarse** v. prnl. *Iyaldashi*  
**Señor** m. *Duwe*  
**Serpiente** n. f. *Takbi*  
**Sexual** adj. *Askuí*  
**Siete** adj. *Kuguá*  
**Silencio** n. m. *Sunjá*  
**Sol** m., f. *Niwi*  
**Sol** m., f. *Mama<sub>1</sub>*

**Soltero, ra** adj. *Sameya 1*  
**Suegra** f. *Gagi*  
**Suegro** m. *Juázgui*  
**Sueño** sust. *Atshaldixa*  
**Suyo, ya** *kauwiji*

**Tabaco** sust. *Nuwái*  
**Tábano** n. m. *Kuiñgulda*  
**Talón** n. m. *Kewáñ*  
**Techo** sust. *Juabakaldak*  
**Tejer** v. *Gauwi<sub>1</sub>*  
**Tela** n. f. *Kuldita*  
**Tener** v.t. *Mixalde*  
**Terminar** v. *Saldikshiji*  
**Tierra** sust. *Kagi 1*  
**Tigre** m., f. *Nabi*  
**Tío** m., f. *Natué<sub>2</sub>*  
**Tobillo** n. m. *Kaiwáñ*  
**Todo** adj. indef. *Náuxa*  
**Todos** adj. *Auxañga*  
**Tostado** adj. *Pasbane*  
**Trabajo** sust. *Jiba 1*  
**Triste** adj. *Itshani*  
**Tú** pron. 1.<sup>a</sup> pers. pl. *Ma 1*

**Último, ma** adj. *Aldiwe*  
**Uno, na** adj. card. *Ezua*  
**Uña** n. f. *Katsuma*

**Vaciar** v.t. *Abata; Matakui*  
**Vaciarse** v. prnl. *Abatakui*  
**Valle** n. m. *Akpazalda*  
**Venir** v.t. *Nashi<sub>1</sub> 1*  
**Verdad** adj. *Namak 1*  
**Verde** adj. *Atashi*  
**Vergüenza** n. f. *Jiwak 1*  
**Viejo** m., f. *Duweba*  
**Vivir** v.t. *Izhoshi*  
**Vivo** adj. *Bene*  
**Voltear** v.t. *Mezhgui<sub>2</sub>*

**Ya** adv. *Ya 1*  
**Yerno, nuera** m., f. *Juazi*  
**Yo** pron. 1.<sup>a</sup> pers. sg. *Nas*

## T t

## U u

## V v

## Y y

**Yo mismo** pron. enfático *Nasga*

**Yuca** n. f. *Inzhi*

**Z z**

**Zancudo** n. m. *Kazezhá*

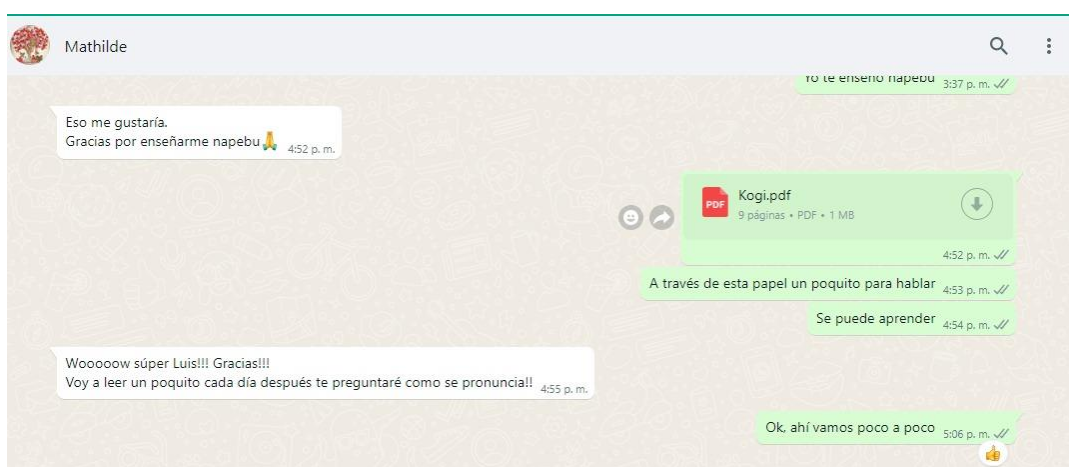
**Zarigüeya** n. *Maktu* (*Didelphis marsupialis*)

**Zopilote cabecirrojo** m. *Shexá* ("*Cathartes aura*")

### Anexos No. 7. evaluación

He compartido mis avances de la construcción de diccionario bilingüe ilustrado kogui – español & español – kogui en formato PDF, y muchos nos han felicitado por nuestro trabajo. Algunos se alegran de que miembros de su propia comunidad kogui haya tomado la iniciativa de crear un diccionario en su lengua y español.

### Anexos No. 8. Compartido por Luis



### Anexos No. 9. Compartido por Luis Bolaño

